叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第22期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第22期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第22期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbə(r)] - .
Number 22 .
数字 - .

第22号。

['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 28 , 1840 .
周六 , 十一月 - , - .

1840年11月28日，星期六。

['vɒljuːm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [raʊnd] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɒnə'mɔːr] , ['kaʊnti] [ɒv; əv] [miːθ; miːð] .
THE CHURCH AND ROUND TOWER OF DONAGHMORE , COUNTY OF MEATH .
这 教会 和 圆形的 塔 的 多纳莫尔 , 县 的 米斯 .

米斯郡多纳莫尔教堂和圆形塔楼。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] [huː] [deə(r)] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp]
English and other visitors to our metropolis who dare the perils of the deep
英语 和 其他 访客 到 我们的 都会 WHO 敢 这 危险 的 这 深的
,
,
,

那些敢于挑战深海危险的英国人和其他国家的游客，来到我们这座大都市，

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['perilz] [naʊ] ['iːkwəli] [ɪ'mædʒɪnəri] , [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
and various other perils now equally imaginary , to see something of our
和 各种各样的 其他 危险 现在 同样地 假想 , 到 看 某物 的 我们的
['emərəld] [aɪl] ,
Emerald Isle ,
翠 小岛 ,

以及其他各种如今同样虚构的危险，去看看我们翡翠岛的风光吧。

[ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [daɪ'rɛktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fɑː(r)] - [feɪmd] ['kaʊnti]
are generally directed as a matter of course to our far - famed county
是 一般来说 指导 作为 一个 事情 的 课程 到 我们的 远的 - 著名的 县
[ɒv; əv] ['wɪkləʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌpɪktʃə'resk] ['laɪən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['dʒɜːni] ;
of Wicklow as the only picturesque lion within a few hours ' journey ;
的 威克洛 作为 这 仅有的 如画 狮子 之内 一个 很少 小时 - 旅行 ;

通常情况下，人们都会前往我们远近闻名的威克洛郡，因为那里是方圆几小时车程内唯一风景如画的狮子镇；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk]['riːdʒən] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [teɪst] ,

and	certainly	in	this	romantic	region	they	will	find	much	to	gratify	the	taste	,
和	当然	在	这	浪漫的	地区	他们	将要	寻找	很多	到	满足	这	品尝	,

在这片充满浪漫气息的地区，他们一定能找到许多令他们满意的事物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'deləbli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['meməri] .

and	which	will	remain	indelibly	fixed	on	the	memory	.
和	哪个	将要	保持	不可磨灭地	固定的	在	这	记忆	.

并将永远铭刻在记忆中。

[bʌt; bət] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪk'skɜːʃn] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,

But	,	delightful	as	such	excursion	undoubtedly	is	,
但	,	愉快	作为	这样的	短途旅行	无疑	是	,

但是，尽管这样的旅行无疑令人愉快，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [kən'veɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒərz][maɪnd][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n]

it	will	only	convey	to	a	stranger's	mind	a	partial	and	imperfect	impression
它	将要	仅有的	传达	到	一个	陌生人的	头脑	一个	部分的	和	不完善	印象

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['siːnəri] ;

of	Irish	scenery	;
的	爱尔兰	风景	;

它只会给陌生人留下爱尔兰风景片的片面和不完整的印象；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [rɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

and	he	will	be	apt	to	conclude	that	however	rich	we	may	be	in	the
和	他	将要	是	易于	到	结束	那	然而	富有的	我们	可能	是	在	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪks] [ænd; ənd] ['maʊntənz] — [ðə; ði][grænd][bʌt; bət] ['splətri] [də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv]

possession	of	lakes	and	mountains	—	the	grand	but	solitary	domains	of
拥有	的	湖泊	和	山脉	—	这	盛大	但	孤	域名	的

['neɪtʃə(r)] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['siːnəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɑːs] ,

nature	—	we	are	wholly	wanting	in	scenery	of	a	different	class	,
自然	—	我们	是	完全	想要	在	风景	的	一个	不同的	班级	,

他很可能会得出这样的结论：无论我们拥有多么丰富的湖泊和山脉——大自然宏伟而孤寂的领域——我们却完全缺乏另一种类型的风景。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] ['pɑːstərəl] ['væli] , ['bluːmɪŋ] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

that	of	the	richly	wooded	pastoral	valley	,	blooming	with	artificial	as	well	as
那	的	这	丰富	树木繁茂的	牧灵	谷	,	盛开	和	人造的	作为	出色地	作为

['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] ,

natural	beauty	,
自然的	美丽	,

那是一个树木繁茂、田园诗般的山谷，既有人工景观，也有自然美景。

[ðə; ði] ['eɪnʃəntli] ['tʃəʊzn] [ə'bəud][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [rɪtʃ] [ɪn]

the	anciently	chosen	abodes	of	luxury	and	rank	,	and	,	as	such	,	rich	in
这	古代	选定	住所	的	奢华	和	秩	,	和	,	作为	这样的	,	富有的	在

[məm'ɔːɹɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

memorials	of	the	past	,
纪念碑	的	这	过去的	,

古代象征奢华和地位的住所，因此充满了过往的纪念物。

[wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

with	their	attendant	historical	associations	.
和	他们的	服务员	历史	协会	.

以及它们相关的历史渊源。

['siːnəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Scenery	such	as	this	,
风景	这样的	作为	这	,

像这样的风景，

[ðə; ði] [praʊd] ['brɪtn] [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvəd]
the **proud** **Briton** **will** **most** **probably** **think** **the** **exclusive** **boast** **of** **his** **own** **favoured**
这 自豪的 英国人 将要 最多 大概 思考 这 独家的 夸 的 他的 自己的 受青睐
[aɪl] .
isle **.**
小岛 .

骄傲的英国人很可能会认为这是他自己钟爱的岛屿的专属荣耀。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['iːkwəl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['aɪələnd] ,
He **will** **not** **imagine** **that** **it** **is** **also** **to** **be** **found** **in** **equal** **perfection** **in** **Ireland** **,**
他 将要 不是 想象 那 它 是 还 到 是 成立 在 平等的 完美 在 爱尔兰 ,

他不会想到，在爱尔兰也能找到同样完美的这种东西。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
and **even** **within** **a** **short** **distance** **of** **the** **metropolis** **.**
和 甚至 之内 一个 短的 距离 的 这 都会 .

甚至就在大都市附近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [gaɪd] [ɔː(r)][tʊə(r)] [bʊk] ,
It **is** **not** **in** **the** **Guide** **or** **Tour** **Book** **,**
它 是 不是 在 这 指导 或者 旅游 书 ,

旅游指南或旅行手册里没有提到。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]
and **is** **but** **little** **known** **even** **to** **the** **well** **informed** **of** **the** **citizens** **of**
和 是 但 小的 已知 甚至 到 这 出色地 知情的 的 这 公民 的
['dʌblɪn] [ðəm'selvz] ,
Dublin **themselves** **,**
都柏林 他们自己 ,

即使是消息灵通的都柏林市民也鲜为人知。

[mɔː(r)][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [ðæn; ðən]
more **of** **whom** **have** **seen** **and** **enjoyed** **the** **scenery** **of** **the** **Thames** **than**
更多的 的 谁 有 已见 和 享受 这 风景 的 这 泰晤士河 比
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ,
that **of** **the** **Boyne** **,**
那 的 这 博因 ,

相比博因河，更多人曾欣赏过泰晤士河的风景。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] ['aʊəz] - ['dʒɜːni] .
which **is** **within** **four** **hours** **'** **journey** **.**
哪个 是 之内 四 小时 - 旅行 .

距离目的地不到四个小时车程。

[jet] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [kɔːs] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm] ['drɔːidə] [tuː; tə]
Yet **the** **scenery** **of** **the** **Boyne** **,** **following** **its** **course** **upwards** **from** **Drogheda** **to**
然而 这 风景 的 这 博因 , 下列的 它是 课程 向上 从 德罗赫达 到
['nævən] ,
Navan **,**
纳文 ,

然而，从德罗赫达到纳文，博因河沿途的风景美不胜收。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌwɔːtə] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)]
a **distance** **of** **eleven** **miles** **,** **and** **the** **scenery** **of** **the** **Blackwater** **,** **a** **river**
一个 距离 的 十一 英里 , 和 这 风景 的 这 黑水 , 一个 河
['trɪbjətri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪn] ,
tributary **to** **the** **Boyne** **,**
支流 到 这 博因 ,

全程十一英里，沿途可欣赏博因河支流布莱克沃特河的景色。

[ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm]['nævən][tu:; tə] [kɛlz] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz][mɔ:(r)] , [ɪz] , [ɪn][ɪts] [wei]

ascending	from	Navan	to	Kells	,	a	distance	of	eight	miles	more	,	is	,	in	its	way
上升	从	纳文	到	凯尔斯	,	一个	距离	的	八	英里	更多的	,	是	,	在	它是	方式

,

,

,

从纳文到凯尔斯，距离还有八英里，这条上坡路从某种意义上说，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] ,

of	a	character	as	beautiful	and	luxuriant	as	could	be	found	anywhere	,
的	一个	特点	作为	美丽的	和	茂盛的	作为	可以	是	成立	任何地方	,

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

or	even	be	imagined	.
或者	甚至	是	想象	.

拥有世间罕见、美艳绝伦的性格，其美艳程度超乎想象。

['si:nəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] [ɒv; əv]['i:kwəl] ['rɪtʃnəs] [meɪ] [bi:; bi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

Scenery	of	this	class	of	equal	richness	may	be	often	found	in	England	;
风景	的	这	班级	的	平等的	丰富	可能	是	经常	成立	在	英格兰	;

在英国，也经常能找到同样壮丽的景色；

[bʌt; bət][wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni] ['rɪvərz] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [wɪtʃ]

but	we	do	not	know	of	any	river's	course	of	the	same	length	in	which
但	我们	做	不是	知道	的	任何	河流的	课程	的	这	相同的	长度	在	哪个

['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] [səʊ] ['hæpɪli] [kəm'bain] [wɪð] [ðə; ði][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ,

natural	beauty	so	happily	combines	with	the	artificial	,
自然的	美丽	所以	快乐地	组合	和	这	人造的	,

但我们尚未发现任何一条长度相同的河流，其自然美景与人工景观能如此完美地结合在一起。

[ɔ:(r)][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv][pɑ:st]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

or	in	which	so	many	interesting	memorials	of	past	ages	could	be	found	.
或者	在	哪个	所以	许多	有趣的	纪念碑	的	过去的	年龄	可以	是	成立	.

或者说，在那里可以找到许多过去时代的有趣纪念碑。

['skætəd] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fju:ʒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvə(r)][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]

Scattered	in	rich	profusion	along	the	banks	of	this	beautiful	river	we	find	the
疏散	在	富有的	丰富	沿着	这	银行	的	这	美丽的	河	我们	寻找	这

['nəʊblɪst] ['mɔnjuməntz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['reɪsɪz][ɒv; əv][men] [hu:] [hæv; həv][held] [sweɪ] [ɪn]['aɪələnd] :

noblest	monuments	of	the	various	races	of	men	who	have	held	sway	in	Ireland	:
最高贵	纪念碑	的	这	各种各样的	种族	的	男人	WHO	有	握住	摇摆	在	爱尔兰	:

在这条美丽的河流两岸，散落着众多精美的纪念碑，它们见证了曾经统治爱尔兰的各个民族的伟大成就：

[ðə; ði] [greɪt] ['ɜ:θn] ['fɔ:trisiz] ,

the	great	earthen	fortresses	,
这	伟大的	土	堡垒	,

宏伟的土堡，

[stəʊn] ['sɜ·klz] [ænd; ənd] [dəʊm] - [ru:ft] ['sepəlkə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tu:əθə] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði]

stone	circles	and	dome	-	roofed	sepulchres	of	the	Tuatha	de	Dananns	and	the
石头	界	和	穹顶	-	有顶棚	墓穴	的	这	图阿萨	德	-	和	这

[fɜ:(r)] - - — [ðə; ði] [ræθs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'li:zɪən] — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] ['taʊəz]

Fir	-	Bolgs	—	the	raths	of	the	Milesians	—	the	churches	and	round	towers
冷杉	-	-	—	这	拉思	的	这	米利都人	—	这	教堂	和	圆形的	塔楼

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['krɪstʃən] [taɪmz] — [ðə; ði] [praʊd] ['kɑ:slz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['nɔ:mən] [tʃi:fs]

of	the	earliest	Christian	times	—	the	proud	castles	of	the	Anglo	-	Norman	chiefs
的	这	最早	基督教	时代	—	这	自豪的	城堡	的	这	盎格鲁	-	诺曼	酋长们

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['i:kwəli] [ɪm'pəʊzɪŋ]

and	their	equally	imposing
和	他们的	同样地	气势磅礴

图阿萨·德·达南人和弗尔博尔格人的石圈和圆顶墓穴——米利都人的堡垒——早期基督教时代的教堂和圆塔——盎格鲁-诺曼酋长的雄伟城堡及其同样气势恢宏的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [stˈrʌktʃəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
architectural **structures** **dedicated** **to** **the** **services** **of** **religion** **.**
建筑 结构 投入的 到 这 服务 的 宗教 .

专门用于宗教活动的建筑结构。

[ɪn][ðə; ði][vəˈraɪəti] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɔnjumənts] [hɪə(r)] [faʊnd] ,
In **the** **variety** **,** **if** **not** **the** **number** **of** **such** **monuments** **here** **found** **,**
在 这 种类 , 如果 不是 这 数字 的 这样的 纪念碑 这里 成立 ,

这里发现的这类古迹种类繁多，即便数量可能不多，

[ðə; ði] [bɔɪn] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈeni] [ˈaɪrɪʃ] [ˈrɪvə(r)] ,
the **Boyne** **is** **without** **a** **rival** **in** **any** **Irish** **river** **,**
这 博因 是 没有 一个 竞争对手 在 任何 爱尔兰 河 ,

在爱尔兰的河流中，博因河没有能与之匹敌。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpærəleld] [baɪ] [ˈeni] [ˈrɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] ;
nor **do** **we** **think** **it** **could** **be** **paralleled** **by** **any** **river** **in** **the** **empire** **;**
也不 做 我们 思考 它 可以 是 平行 经过 任何 河 在 这 帝国 ;

我们认为帝国境内没有任何一条河流可以与之媲美；

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [ˈtruːli][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ɪts][lʌgˈʒʊəriənt][bæŋks] ,
and **we** **might** **truly** **add** **,** **that** **it** **is** **on** **its** **luxuriant** **banks** **,**
和 我们 可能 真的 添加 , 那 它 是 在 它是 茂盛的 银行 ,

我们还可以补充一点，它就坐落在郁郁葱葱的河岸边。

[əˈmɪd][səʊ] [ˈmeni] [ɪnˈstrʌktɪv] [məmˈɔːɹɪəlz][ɒv; əv][pɑːst][ˈeɪdʒɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
amid **so** **many** **instructive** **memorials** **of** **past** **ages** **,** **that** **the** **history** **of** **our**
之中 所以 许多 有指导意义的 纪念碑 的 过去的 年龄 , 那 这 历史 的 我们的
[ˈkʌntri] ,
country **,**
国家 ,

在众多富有启发性的过往时代纪念碑中，我们国家的历史，

[æz; əz] [treɪst] [ɪn][ɪts] [ˈmɔnjumənts] [wʊd] [biː; bi][best] [ˈstʌdid] .
as **traced** **in** **its** **monuments** **would** **be** **best** **studied** **.**
作为 追踪 在 它是 纪念碑 会 是 最好的 研究 .

最好对其遗迹进行研究。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [ˈɪntrəstɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [ðə; ði]
It **is** **from** **amongst** **these** **interesting** **remains** **that** **we** **have** **selected** **the**
它 是 从 在 这些 有趣的 遗迹 那 我们 有 已选 这
[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpriːfɪkst] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈtaʊə(r)][ɒv; əv]
subject **of** **our** **prefixed** **illustration** **—** **the** **Church** **and** **Round** **Tower** **of**
主题 的 我们的 前缀 插图 — 这 教会 和 圆形的 塔 的
[ˌdɒnəˈmɔːr] ,
Donaghmore **,**
多纳莫尔 ,

我们从这些有趣的遗迹中挑选了我们前面插图的主题——多纳莫尔教堂和圆形塔楼。

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ˈnævən] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [sleɪn] .
situated **a** **little** **more** **than** **a** **mile** **from** **Navan** **,** **on** **the** **road** **to** **Slane** **.**
位于 一个 小的 更多的 比 一个 英里 从 纳文 , 在 这 路 到 斯莱恩 .

位于纳文以西一英里多一点，在通往斯莱恩的路上。

[ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eɪnʃəntli] [kɔ:ld] - - [ˌem əʊ 'ɑ:(r)] -
This religious establishment , which was anciently called Dumnach - - mor muighe
这 宗教 建立 , 哪个 曾是 古代 称为 - - 更 -
- , [əʊz] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][tu:; tə][ˌes 'ti:] ['pætrɪk] ,
Echnach , owes its origin to St Patrick ,
- , 欠款 它是 起源 到 英石 帕特里克 ,

这个宗教机构，古称 Dumnach-mor muighe Echnach，其起源可追溯至圣帕特里克。

[æz; əz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]
as will appear from the following passage translated from the life of the
作为 将要 出现 从 这 下列的 通道 翻译 从 这 生活 的 这
['aɪrɪʃ] [ə'pɒsl] ,
Irish apostle ,
爱尔兰 使徒 ,

从下面这段翻译自爱尔兰使徒生平的文字中可以看出：

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ˌes 'ti:]['ɛvɪn] : —
attributed to St Evin : —
归因于 到 英石 埃文 : —

据说是圣埃文所作：——

“ [waɪl] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz][b'æptaɪzɪŋ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] - ,
“ While the man of God was baptising the people called Luaiguii ,
“ 尽管 这 男人 的 上帝 曾是 洗礼 这 人们 称为 - ,

“当这位神人为名叫卢艾吉伊的人们施洗时，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] - - [ˌem əʊ 'ɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] -
at a place where the church of Domnach - - mor in the plain of Echnach
在 一个 地方 在哪里 这 教会 的 - - 更 在 这 清楚的 的 -
[stændz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
stands at this day ,
站立 在 这 天 ,

如今，在埃赫纳赫平原上的多姆纳赫-莫尔教堂所在地，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] - ,
he called to him his disciple Cassanus ,
他 称为 到 他 他的 弟子 - ,

他召来了他的门徒卡萨努斯，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ri:s(ə)ntli] [ɪ'rektɪd] [ðeə(r)] ,
and committed to him the care of the church recently erected there ,
和 坚定的 到 他 这 关心 的 这 教会 最近 竖立 那里 ,
[hɪm] ,
preadmonishing him ,
预先警告 他 ,

并将新近在那里建造的教堂的照管工作委托给了他，并告诫了他：

[ænd; ənd] [wɪð] [prə'fetɪk] [maʊθ] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
and with prophetic mouth predicting that he might expect that to be the
和 和 预言 嘴 预测 那 他 可能 预计 那 到 是 这
[pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;
place of his resurrection ;
地方 的 他的 复活 ;

他以先知的口吻预言，那里可能是他复活的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn]
and that the church committed to his care would always remain diminutive in
和 那 这 教会 坚定的 到 他的 关心 会 总是 保持 小字 在
[saɪz][ænd; ənd]['strʌktʃə(r)] ,
size and structure ,
尺寸 和 结构 ,

而托付给他照管的教会，无论规模还是结构，都将始终保持矮小。

[bʌt; bət] [greɪt] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] .

but	great	and	celebrated	in	honour	and	veneration	.
但	伟大的	和	著名	在	荣誉	和	崇敬	.

但却伟大无比，备受尊崇和敬仰。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæz; həz] [pruːvd] [ðɪs] ['prɒfəsi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

The	event	has	proved	this	prophecy	to	be	a	true	one	,
这	事件	有	已证实	这	预言	到	是	一个	真的	一	,

这件事证明了这个预言是正确的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] - ['relɪks][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌvenə'reɪʃn]

for	St	Cassanus's	relics	are	there	to	be	seen	in	the	highest	veneration
为了	英石	-	遗物	是	那里	到	是	已见	在	这	最高	崇敬

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

among	the	people	,
之中	这	人们	,

圣卡萨努斯的遗物在那里受到人们最高的敬仰，供人瞻仰。

[rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['mɪrəklz] , [səʊ] [ðæt] ['skeəsli] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [gəʊ] [ə'weɪ]

remarkable	for	great	miracles	,	so	that	scarcely	any	of	the	visitors	go	away
卓越	为了	伟大的	奇迹	,	所以	那	几乎	任何	的	这	访客	去	离开

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] ,

without	recovering	health	,
没有	恢复中	健康	,

以奇迹闻名，几乎所有来访者都能恢复健康。

[ɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['ʌðə(r)][gɪfts][ɒv; əv] [greɪs] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

or	receiving	other	gifts	of	grace	sought	for	.
或者	接收	其他	礼物	的	优雅	寻求	为了	.

或者获得其他所寻求的恩典。

〞 — [ˌtiː'ɑːr] .

〞	—	Tr	.
〞	—	tr	.

——译者

['ti 'eɪtʃ] .

Th	.
钍	.

泰

[piː] . - .

p	.	130	.
p	.	-	.

第130页。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɒnə'mɔːr] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪt]

But	though	the	existing	ruins	of	the	Church	of	Donaghmore	sufficiently	indicate
但	尽管	这	现存的	废墟	的	这	教会	的	多纳莫尔	足够	表明

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['strʌktʃə(r)] “ [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn][saɪz] ,

it	to	have	been	a	structure	“	diminutive	in	size	,
它	到	有	到过	一个	结构	“	小字	在	尺寸	,

但是，尽管多纳莫尔教堂现存的遗址足以表明它曾是一座“规模很小”的建筑，

〞 [ɪts] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['fiːtʃəz] ['klɪəli] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]

〞	its	architectural	features	clearly	prove	that	it	is	not	the	original	church	of	St
〞	它是	建筑	特征	清楚地	证明	那	它	是	不是	这	原来的	教会	的	英石

['pætrɪks] [ɪ'rekʃn] ,

Patrick's	erection	,
帕特里克的	勃起	,

“它的建筑特征清楚地证明，它并非圣帕特里克最初建造的教堂。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] - [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] ['sentʃəri] ,

but	a	re	-	edification	of	the	thirteenth	century	,
但	一个	关于	-	启迪	的	这	第十三	世纪	,

但这是十三世纪的重新复兴，

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['nɔːmən] ['setləz]

in	the	usual	style	of	the	parish	churches	erected	by	the	Anglo	-	Norman	settlers
在	这	通常	风格	的	这	教区	教堂	竖立	经过	这	盎格鲁	-	诺曼	定居者

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] .

within	the	Pale	.
之内	这	苍白	.

按照盎格鲁-诺曼定居者在帕尔地区建造的教区教堂的通常风格建造。

['naɪðə(r)][kæn; kən][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊə(r)] , [ðəʊ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]['strʌktʃə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ]

Neither	can	the	Round	Tower	,	though	unquestionably	a	structure	of	much
两者都不	能	这	圆形的	塔	,	尽管	毫无疑问	一个	结构	的	很多

['haɪə(r)][æn'tɪkwəti][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːtʃ] ,

higher	antiquity	than	the	present	church	,
更高	古代	比	这	展示	教会	,

圆塔也不能，尽管它无疑比现在的教堂历史更为悠久。

[biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [ə'pɒsl] ,

be	referred	to	the	time	of	the	Irish	apostle	,
是	指	到	这	时间	的	这	爱尔兰	使徒	,

指的是爱尔兰使徒的时代，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [eɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði][naɪnθ][ɔː(r)] [tenθ] ['sentʃəri] .

or	perhaps	to	an	earlier	age	than	the	ninth	or	tenth	century	.
或者	也许	到	一个	早些时候	年龄	比	这	第九	或者	第十	世纪	.

或许可以追溯到九世纪或十世纪之前。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ɪts] [ɪ'rekʃn] ['kænɒt] [biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]

its	erection	cannot	be	ascribed	to	an	earlier	date	than	that	of	the	Tower
它是	勃起	不能	是	归因于	到	一个	早些时候	日期	比	那	的	这	塔

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kɛlz] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['faʊndɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] ['kɑləmkɪl] [ɪn]

of	the	Church	of	Kells	—	a	religious	establishment	founded	by	St	Columbkille	in
的	这	教会	的	凯尔斯	—	一个	宗教	建立	创立	经过	英石	科伦巴基尔	在

[ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] — [æz; əz] [ðiːz] ['taʊəz] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'griː] [ɪn] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [staɪl] [ænd; ənd]

the	sixth	century	—	as	these	towers	so	perfectly	agree	in	architectural	style	and
这	第六	世纪	—	作为	这些	塔楼	所以	完美	同意	在	建筑	风格	和

['meɪsənwɜːk] ,

masonwork	,
砌筑工程	,

它的建造日期不可能早于凯尔斯教堂的塔楼——凯尔斯教堂是由圣科伦巴于六世纪建立的宗教场所——因为这两座塔楼在建筑风格和砌筑工艺上完全一致。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrkəˌtekts][ɔː(r)] ['bɪldəz] .

that	they	appear	to	have	been	constructed	by	the	same	architects	or	builders	.
那	他们	出现	到	有	到过	建造	经过	这	相同的	建筑师	或者	建筑商	.

它们看起来像是出自同一批建筑师或建造者之手。

[ðɪs] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['taʊə(r)][ɪz] [bɪlt] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [ʌn'drest] , [ɪk'sept] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
This very beautiful tower is built entirely of limestone undressed , except around the
这 非常 美丽的 塔 是 建造 完全 的 石灰石 脱光衣服 , 除了 大约 这
['dɔ:weɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [æ'pətʃəz] ,
doorway and other apertures ,
门口 和 其他 孔径 ,

这座非常美丽的塔楼完全由未经加工的石灰岩建造而成，只有门洞和其他开口周围经过了修饰。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv]['ædmərəb(ə)l]['meɪsənri] .
and is of admirable masonry .
和 是 的 令人钦佩的 石工 .

而且砌筑工艺精湛。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] [prə'dʒektɪŋ] [ledʒ] [ɔ:(r)] [steps] [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd][sɪks] [rests] [fɔ:(r); fə(r)]
It has two projecting ledges or steps at its base , and six rests for
它 有 二 投影 壁架 或者 步骤 在 它是 根据 , 和 六 休息 为了
['stɔ:riz] ,
stories ,
故事 ,

它底部有两个突出的平台或台阶，以及六个用于放置楼层的搁板。

[wɪð] [ˌɪntə'mi:diət] [prə'dʒektɪŋ] [stəʊnz] [ɔ:(r)] ['brækɪts] [ɪn][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] .
with intermediate projecting stones or brackets in its interior .
和 中间的 投影 石头 或者 括号 在 它是 内部的 .

内部有凸出的石块或托架。

[ði:z] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)] [i:tʃ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æpətʃə(r)] ,
These stories are each , as usual , lighted by a single aperture ,
这些 故事 是 每个 , 作为 通常 , 照明 经过 一个 单身的 光圈 ,

这些故事都像往常一样，由一个单独的镜头照明。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)][wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tu:] ['oʊpənɪŋz] , [wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
with the exception of the upper one , which has two openings , one facing the
和 这 例外 的 这 上 一 , 哪个 有 二 开口 , 一 面向 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,

除了上层那个有两个开口的开口，其中一个朝东之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][west] ;
and the other the west ;
和 这 其他 这 西方 ;

另一个是西部；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æ'pətʃəz] ['prez(ə)nt][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [fɔ:m] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn]
and the apertures present all the architectural varieties of form observable in
和 这 孔径 展示 全部 这 建筑 品种 的 形式 可观察的 在
['aʊə(r)][məʊst] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:tʃɪz] .
our most ancient churches .
我们的 最多 古老的 教堂 .

这些开口展现了我们最古老的教堂中可以观察到的所有建筑形式多样性。

[ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)] , [nɪə(r)][ɪts] [beɪs] , [ɪz] - [fi:t] [sɪks] ['ɪntʃɪz] ,
The circumference of this tower , near its base , is 66 feet 6 inches ,
这 圆周 的 这 塔 , 靠近 它是 根据 , 是 - 脚 6 英寸 ,

这座塔底部附近的周长为66英尺6英寸。

[ænd; ənd][ɪts] [haɪt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːf] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] , [ɪz][ə'baʊt] - [fiːt]

and	its	height	,	to	the	slant	of	the	roof	,	which	is	wanting	,	is	about	100	feet
和	它是	高度	,	到	这	倾斜	的	这	屋顶	,	哪个	是	想要	,	是	关于	-	脚

.

:

.

考虑到屋顶的倾斜度（屋顶倾斜度不足），它的高度约为 100 英尺。

[ðə; ðɪ][wɔːl][ɪz][θriː] [fiːt] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [ɪn] ['θɪknəs] ,

The	wall	is	3	feet	9	inches	in	thickness	,
这	墙	是	3	脚	9	英寸	在	厚度	,

墙厚3英尺9英寸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ɪz] - [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	the	doorway	is	12	feet	from	the	ground	.
和	这	门口	是	-	脚	从	这	地面	.

门口距离地面 12 英尺。

[ðɪs] ['dɔːweɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

This	doorway	—	which	is	of	very	beautiful	execution	,	and	,	as	usual	,
这	门口	—	哪个	是	的	非常	美丽的	执行	,	和	,	作为	通常	,

这个门——做工非常精美，而且，像往常一样，

['feɪsɪz][ðə; ðɪ][west][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] — [ɪz][faɪv] [fiːt] [ˌtuː'tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,

faces	the	west	end	of	the	church	—	is	5	feet	2	inches	in	height	,
面孔	这	西方	结尾	的	这	教会	—	是	5	脚	2	英寸	在	高度	,

面向教堂西端——身高5英尺2英寸，

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn'klaɪnd][saɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɛmi'sɜːrkjələrli] [ɑːtʃt] [tɒp] .

and	has	inclined	sides	,	and	a	semicircularly	arched	top	.
和	有	倾斜	侧面	,	和	一个	半圆形	拱形	顶部	.

它有倾斜的侧面和半圆形的拱形顶部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌtuː'tuː] [fiːt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [waɪd][æt; ət] ['bɒtəm] ,

It	is	2	feet	3	inches	wide	at	bottom	,
它	是	2	脚	3	英寸	宽的	在	底部	,

底部宽2英尺3英寸。

[ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [æt; ət][tɒp] .

and	2	feet	beneath	the	spring	of	the	arch	at	top	.
和	2	脚	下面	这	春天	的	这	拱	在	顶部	.

并且位于拱顶弹簧下方 2 英尺处。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)] ['skʌlptʃəd] [ɪn] [rɪ'liːf] ,

Over	the	door	there	is	a	figure	of	the	Saviour	sculptured	in	relief	,
超过	这	门	那里	是	一个	数字	的	这	救主	雕塑	在	宽慰	,

门上方雕刻着救世主的浮雕像。

['pɑːtli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kiːstəʊn] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ðɪ] [stəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

partly	on	the	keystone	and	partly	on	the	stone	over	it	;
部分	在	这	基石	和	部分	在	这	石头	超过	它	;

一部分在拱顶石上，一部分在拱顶石上方的石头上；

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːkɪtreɪv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [rɪ'liːf] ,

and	on	each	side	of	the	architrave	there	is	a	human	head	also	in	relief	,
和	在	每个	边	的	这	门楣	那里	是	一个	人类	头	还	在	宽慰	,

拱形门楣两侧也各有一个浮雕人头像。

[æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kɛlz] .

as	on	the	doorway	of	the	church	of	Kells	.
作为	在	这	门口	的	这	教会	的	凯尔斯	.

就像凯尔斯教堂的门口一样。

[sʌm; səm] ['æntikwəri] ,

Some	antiquaries	,
一些	古董商	,

一些古董商，

[ɪn][ðeə(r)] [ziːl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði][æn'tɪkwəti]

in	their	zeal	to	support	the	theory	of	the	Pagan	origin	and	the	antiquity
在	他们的	热情	到	支持	这	理论	的	这	异教徒	起源	和	这	古代

[ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊəz] ,

of	the	Round	Towers	,
的	这	圆形的	塔楼	,

他们热衷于支持异教起源论和圆塔的古老性，

[hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['dɔːweɪ] [ɪz][nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][æn; ən] “ ['ɑːftə(r)] [wɜːk]

have	asserted	that	this	doorway	is	not	the	original	one	,	but	an	“	after	work
有	断言	那	这	门口	是	不是	这	原来的	一	,	但	一个	“	后	工作

.

:

.

有人断言，这扇门不是原来的门，而是“下班后的门”。

” [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs]

”	But	there	is	not	the	slightest	ground	for	such	a	supposition	,	and	this
”	但	那里	是	不是	这	丝毫	地面	为了	这样的	一个	假设	,	和	这

['skʌlptʃə(r)] ,

sculpture	,
雕塑	,

“但这种假设毫无根据，而且这件雕塑，

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [skɪld] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['æntɪkwəri] , [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [kəʊlt] [hɔːr] ,

as	a	profoundly	skilled	architectural	antiquary	,	the	late	Sir	Richard	Colt	Hoare	,
作为	一个	深刻地	熟练	建筑	古董商	,	这	晚的	先生	理查德	小马	霍尔	,

[wel] [əb'zɜːvd] ,

well	observed	,
出色地	观察到	,

已故的理查德·科尔特·霍尔爵士是一位技艺精湛的建筑古物学家，他观察入微。

['fəːniʃ] “ [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ([æz; əz][sʌm; səm] ['raɪtər]

furnishes	“	a	decided	proof	that	these	buildings	were	not	(	as	some	writers
提供	“	一个	决定	证明	那	这些	建筑物	是	不是	(	作为	一些	作家

[hæv; həv] [kən'dʒektʃəd]) [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['peɪgənz] .

have	conjectured	)	built	by	the	Pagans	.
有	推测	)	建造	经过	这	异教徒	.

提供了“确凿的证据，证明这些建筑物并非（正如一些作家所推测的那样）由异教徒建造的。

” [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]

”	A	similar	argument	against	the	application	of	the	Round	Towers	to	the
”	一个	相似的	争论	反对	这	应用	的	这	圆形的	塔楼	到	这

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['belfri] ,

purposes	of	a	belfry	,
目的	的	一个	钟楼	,

“反对将圆塔用于钟楼用途的论点类似，

[hæz; həz] [biːn] ['graʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

has	been	grounded	on	the	circumstance	of	the	western	front	of	the	church
有	到过	接地	在	这	环境	的	这	西	正面	的	这	教会

['hævɪŋ] [θriː] [æ'pətʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [belz] [ə'bʌv] [ɪts] ['geɪbl] .

having	three	apertures	for	bells	above	its	gable	.
拥有	三	孔径	为了	铃铛	多于	它是	山墙	.

其依据是教堂西侧山墙上方有三个钟孔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)][hæz; həz][nəʊ][kleɪm][tuː; tə][æn; ən]

But	it	should	not	be	forgotten	that	this	structure	has	no	claim	to	an
但	它	应该	不是	是	被遗忘的	那	这	结构	有	不	宣称	到	一个

['ɜːlɪə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

earlier	date	than	the	thirteenth	century	,
早些时候	日期	比	这	第十三	世纪	,

但不应忘记的是，这座建筑的建造年代最早也只能追溯到十三世纪。

[wen] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [belz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [məʊd][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm] ,

when	a	variety	of	bells	,	and	a	different	mode	of	hanging	them	,
什么时候	一个	种类	的	铃铛	,	和	一个	不同的	模式	的	绞刑	他们	,

当有各种各样的铃铛，以及不同的悬挂方式时，

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz][baɪ][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['nɔːmən] ['setləz] .

were	brought	into	use	by	the	Anglo	-	Norman	settlers	.
是	带来	进入	使用	经过	这	盎格鲁	-	诺曼	定居者	.

是由盎格鲁-诺曼定居者引入使用的。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɒnə'mɔːr] [hæz; həz] [biːn] [kən'faʊndɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt]

The	Church	of	Donaghmore	has	been	confounded	by	Archdall	and	subsequent
这	教会	的	多纳莫尔	有	到过	令人困惑	经过	-	和	随后的

['raɪtər] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - - - ,

writers	with	the	ancient	church	of	Domnach	-	Tortain	,
作家	和	这	古老的	教会	的	-	-	-	,

阿奇代尔及其后的作者们将多纳莫尔教堂与古老的多姆纳赫-托尔坦教堂混淆了。

['ɔːlsəʊ] ['faʊndɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] ['pætrɪk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)] [ɑːrdbrækən] .

also	founded	by	St	Patrick	,	but	which	was	situated	near	Ardbraccan	.
还	创立	经过	英石	帕特里克	,	但	哪个	曾是	位于	靠近	阿德布拉坎	.

同样由圣帕特里克创建，但位于阿尔德布拉坎附近。

[piː] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] ,

THE	DRUNKARDS	,
这	醉汉	,

醉汉们

[ə; eɪ] [tuː] [truː] ['stɔːri] .

A	TOO	TRUE	STORY	.
一个	也	真的	故事	.

一个太真实的故事。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz][hɔːl] [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

In	one	of	those	admirable	tales	which	Mrs	Hall	is	now	publishing	with	the
在	一	的	那些	令人钦佩的	故事	哪个	太太	大厅	是	现在	出版	和	这

['preɪzwɜːðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmiːlɪə'reɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kærəktə(r)] ,

praiseworthy	object	of	the	melioration	of	the	Irish	character	,
值得称赞	目的	的	这	改善	的	这	爱尔兰	特点	,

在霍尔夫人目前正在出版的那些令人钦佩的故事中，有一部作品旨在改善爱尔兰人的性格，其目的值得称赞。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [strɒŋ]

the	ordinary	effects	of	a	too	faint	resistance	to	the	fascinations	of	strong
这	普通的	效果	的	一个	也	头晕的	反抗	到	这	魅力	的	强的

[drɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθfəli] ['diːteɪld] .

drink	are	faithfully	detailed	.
喝	是	忠实	详细的	.

对烈酒的诱惑缺乏抵抗力所带来的种种后果，都被忠实地详细描述了出来。

[ðə; ði]['mɒrəl] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['dʒenərəs] ['kʌntriwʊmən] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv]

The	moral	which	our	generous	countrywoman	intended	to	convey	is	undoubtedly	of
这	道德	哪个	我们的	慷慨的	农妇	故意的	到	传达	是	无疑	的

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

universal	application	,
普遍的	应用	,

这位慷慨的女同胞想要传达的道德教训无疑具有普遍适用性。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wɪl] [kən'veɪ] [nəʊ]

but	I	am	afraid	that	the	circumstances	I	am	about	to	relate	will	convey	no
但	我	是	害怕的	那	这	情况	我	是	关于	到	涉及	将要	传达	不

['mɒrəl] .

moral	.
道德	.

但我恐怕我接下来要讲述的情况不会传达任何道德教训。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tru:] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [kə'læməti] [wɪtʃ] [bɪ'fel]

It	is	the	simple	and	true	record	of	an	appalling	calamity	which	befell
它	是	这	简单的	和	真的	记录	的	一个	令人震惊	灾害	哪个	发生

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ]['stɔ:ri] ,

the	subjects	of	my	story	,
这	主题	的	我的	故事	,

这是对我故事中的主人公们所遭遇的可怕灾难的简单而真实的记录。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['melənkəli] [ˌʌnək'aʊntəbəlnɛs] [ænd; ənd][fə'tæləti][ɒv; əv]['lu:nəsi] .

with	all	the	melancholy	unaccountableness	and	fatality	of	lunacy	.
和	全部	这	忧郁	缺乏问责制	和	死亡	的	疯狂	.

带着疯狂所带来的所有忧郁、莫名其妙和致命性。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [wɔ:n] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['mædnəs] —

No	one	would	warn	his	fellow	-	creatures	against	the	danger	of	madness	—
不	一	会	警告	他的	同伴	-	生物	反对	这	危险	的	疯狂	—

[ə'genst] ['eni] [ˌʌnfɔ:'si:n] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑ:dz] [rɒθ] :

against	any	unforeseen	dispensation	of	God's	wrath	:
反对	任何	意外	豁免	的	神的	愤怒	:

没有人会警告他的同伴们提防疯狂的危险——提防上帝任何无法预料的愤怒降临:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [sens] , [ðen] ,

it	is	in	this	sense	,	then	,
它	是	在	这	感觉	,	然后	,

那么，正是从这个意义上讲，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['mɒrəl][tu:; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [næ'ret] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

that	I	am	afraid	I	have	no	moral	to	convey	in	narrating	an	event	of	which
那	我	是	害怕的	我	有	不	道德	到	传达	在	叙述	一个	事件	的	哪个

[aɪ][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .

I	was	all	but	a	spectator	.
我	曾是	全部	但	一个	旁观者	.

恐怕我无法通过叙述一件我几乎只是旁观者的事情来传达任何道德教训。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] ['evri] [əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv]['hju:mən]['kærəktə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:]

It	must	have	struck	every	observer	of	human	character	that	there	are	two
它	必须	有	击	每一个	观察员	的	人类	特点	那	那里	是	二

['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['drʌŋkəd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

classes	of	drunkards	in	this	country	.
课程	的	醉汉	在	这	国家	.

任何观察过人性的人都会注意到，这个国家有两种类型的醉汉。

[wʌn] [klɑ:s] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] , [hu:] ,

One	class	is	composed	of	those	persons	,	who	,
一	班级	是	由	的	那些	人	,	WHO	,

其中一类人由以下这些人组成:

[æt; ət][fɜːst] ['biːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][biː; bi] ['tempərət] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

at	first	being	well	enough	disposed	to	be	temperate	in	all	things	,
在	第一的	存在	出色地	足够的	处置	到	是	温带	在	全部	事物	,

起初他性情温和，凡事都比较节制，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sensəbli] [led][ɒn][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)]

are	insensibly	led	on	by	the	charm	of	good	fellowship	to	create	for
是	无意识地	引领	在	经过	这	魅力	的	好的	奖学金	到	创造	为了

[ðəm'selvz] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɒnt] ,

themselves	an	artificial	want	,
他们自己	一个	人造的	想	,

他们不知不觉地被友谊的魅力所迷惑，人为地制造出一种需求。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] [liːvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [dɪ'ziːz] :

which	in	the	end	leaves	them	the	helpless	victims	of	a	miserable	disease	:
哪个	在	这	结尾	树叶	他们	这	无助	受害者	的	一个	悲惨的	疾病	:

最终，他们沦为这种悲惨疾病的无助受害者：

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðeɪ] [kən'tɪnjuː][ðə; ði] [drɑːft] ['ʌndə(r)][ðə; ði][self] - [dɪ'siːvɪŋ]

they	begin	with	a	little	—	they	continue	the	draught	under	the	self	-	deceiving
他们	开始	和	一个	小的	—	他们	继续	这	草稿	在下面	这	自己	-	欺骗

['sɒfɪzəm] “ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][drɒp] ” — [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː] [ɪk'ses] — [ðeɪ] [luːz] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm]

sophism	“	it's	only	a	drop	”	—	they	fall	into	excess	—	they	lose	all	sense	of	decorum
诡辩	“	它是	仅有的	一个	降低	”	—	他们	落下	进入	过量的	—	他们	失去	全部	感觉	的	礼仪

[ænd; ənd]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] — [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'bæʃfəl] [ɪn][ðeə(r)] ['kreɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)]

and	proper	spirit	—	they	become	mean	and	unbashful	in	their	craving	after
和	恰当的	精神	—	他们	变得	意思是	和	毫不羞涩	在	他们的	渴望	后

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkə(r)] ,

spirituous	liquor	,
精神	酒	,

他们一开始只喝一点点——他们用"只是一滴而已"这种自欺欺人的诡辩继续喝下去——他们沉溺于过量——他们丧失了所有礼仪和应有的精神——他们变得卑鄙无耻，对烈酒的渴望永无止境。

[wɪtʃ] [kən'dɪʃn] [ˌʌn'fit][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv]

which	condition	unfits	them	for	an	upright	and	honourable	course	of
哪个	状况	不合格者	他们	为了	一个	直立	和	光荣的	课程	的

[θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]['deɪli] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ]['ment(ə)l]

thought	and	action	in	any	of	the	details	of	daily	existence	—	a	mental
想法	和	行动	在	任何	的	这	细节	的	日常的	存在	—	一个	精神的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ['læŋgə(r)] :

dissipation	accompanies	the	bodily	languor	:
耗散	伴随	这	身体上的	倦怠	:

这种情况使他们无法在日常生活的任何细节中保持正直和体面的思想和行为——精神上的颓废伴随着身体上的倦怠：

[waɪl] [ðə; ði][hænd] ['trembəlz] , [ðə; ði][breɪn] ['wɔndə] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	hand	trembles	,	the	brain	wanders	,	and	the	last	scene	of	the
尽管	这	手	颤抖	,	这	脑	漫游	,	和	这	最后的	场景	的	这

['trædʒədi][ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .

tragedy	is	delirium	tremens	.
悲剧	是	谵妄	震颤	.

手颤抖，思绪游离，悲剧的最后一幕是震颤性谵妄。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['drʌŋkəd] — [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]

But	there	is	another	class	of	drunkards	—	God	forbid	that	I	should	attribute
但	那里	是	其他	班级	的	醉汉	—	上帝	禁止	那	我	应该	属性

['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] —

any	thing	to	the	decrees	of	Providence	inconsistent	with	mercy	and	justice	—
任何	事物	到	这	法令	的	普罗维登斯	不一致	和	怜悯	和	正义	—

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðɪs] [klɑːs][ðə; ði] ['drʌŋkəd] [baɪ] [nə'sesəti] .

but	I	am	almost	tempted	to	designate	this	class	the	drunkards	by	necessity	.
但	我	是	几乎	受诱惑	到	指定	这	班级	这	醉汉	经过	必要性	.

但还有另一类醉汉——上帝保佑，我绝不会把任何与仁慈和正义相悖的事情归咎于天意——但我几乎忍不住要把这类人称为“无奈醉汉”。

[haʊ'evə(r)] ['wɜːldli] [kən'dɪʃn] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] , [meɪ] ['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

However	worldly	condition	,	education	,	or	other	causes	,	may	modify	the	result	in
然而	世俗	状况	,	教育	,	或者	其他	原因	,	可能	调整	这	结果	在

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][keɪsɪz] ,

individual	cases	,
个人	案例	,

然而，在个别案例中，世俗境况、教育或其他因素可能会改变结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] — ['veri] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —

it	is	not	the	less	certain	that	there	are	persons	—	very	many	of	them	—
它	是	不是	这	较少的	肯定	那	那里	是	人	—	非常	许多	的	他们	—

[huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ˌpriːdɪ'spəʊzd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [dɪ'zaɪə(r)]

who	appear	to	have	come	into	the	world	predisposed	to	an	inordinate	desire
WHO	出现	到	有	来	进入	这	世界	易感	到	一个	过度	欲望

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] .

for	intoxicating	liquors	.
为了	醉人	酒	.

但可以肯定的是，确实有一些人——而且人数众多——似乎天生就对烈性酒有着过度的渴望。

[ðiːz] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

These	wretched	people	do	not	begin	with	thimblesful	,
这些	可怜	人们	做	不是	开始	和	一顶针	,

这些可怜的人并非从一小撮资源开始，

[ænd; ənd][end] [wɪð] [gɪlz] — [ðə; ði] [strəʊk] ['siːzɪz] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] —

and	end	with	gills	—	the	stroke	seizes	them	like	a	thief	in	the	night	—
和	结尾	和	鳃	—	这	中风	逮捕	他们	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	—

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][praɪm] [ɒv; əv] ['mænhʊd] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] —

sometimes	in	the	prime	of	manhood	—	sometimes	in	the	flush	of	youth	—
有时	在	这	主要的	的	男子气概	—	有时	在	这	冲洗	的	青年	—

['sʌmtaɪmz] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [truːθ]) [ɪn][ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] .

sometimes	(	it	is	a	fearful	truth	)	in	the	thoughtlessness	of	boyhood	.
有时	(	它	是	一个	可怕	真相	)	在	这	考虑不周	的	童年	.

最后长出鳃——中风像夜里的窃贼一样夺走了它们——有时在壮年时期——有时在青春年少时——有时（这是一个可怕的事实）在懵懂的少年时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['mædnəs] .

It	is	a	passion	with	them	—	a	madness	.
它	是	一个	热情	和	他们	—	一个	疯狂	.

对他们来说，这是一种激情——一种疯狂。

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ]

You	may	know	one	of	these	unhappy	beings	,	especially	if	he	be	a	very	young
你	可能	知道	一	的	这些	不开心	生物	,	尤其	如果	他	是	一个	非常	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

你可能认识这些不幸的人，尤其是一个非常年轻的男子。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði]

by	the	sullen	and	dogged	air	with	which	,	early	in	the	morning	,	he	enters	the
经过	这	忧郁	和	顽强	空气	和	哪个	,	早期的	在	这	早晨	,	他	进入	这

['pʌblɪk] [haʊs] ,

public	house	,
民众	房子	,

从他清晨走进酒馆时那阴郁而执拗的神情就能看出来。

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɪn]['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['saɪləns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] - ['ʃɒtɪd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

and	sits	down	in	solitude	and	silence	to	his	double	-	shotted	measure	of
和	坐着	向下	在	孤独	和	沉默	到	他的	双倍的	-	被枪击	措施	的

[ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] ['wɪski] — ['wɪski] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][drɪŋk][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['kælɪbə(r)] —

undiluted	whisky	—	whisky	is	the	only	drink	for	one	of	this	calibre	—
未稀释的	威士忌酒	—	威士忌酒	是	这	仅有的	喝	为了	一	的	这	口径	—

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

他独自一人静静地坐下，喝着他那份双份的纯威士忌——威士忌才是配得上他这种身份的人的唯一饮品——唉！

[ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] ['fɪrsɪst] [stʌf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]

the	worst	and	fiercest	stuff	that	can	be	made	is	the	most	acceptable	to
这	最差	和	最凶猛	东西	那	能	是	制成	是	这	最多	可接受	到

[hɪm] — [hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] [pɔːld; pæld][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fleɪvə(r)]

him	—	his	palate	is	too	long	palled	to	distinguish	between	tastes	and	flavours
他	—	他的	味蕾	是	也	长的	苍白	到	区分	之间	口味	和	口味

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪə(r)][hiː; hi]['wɒnts] ;

—	it	is	the	liquid	fire	he	wants	;
—	它	是	这	液体	火	他	想要	;

他最能接受的，是那些最糟糕、最辛辣的东西——他的味蕾已经麻木太久，无法分辨味道和风味——他想要的就是液态的火焰；

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [hɪm][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] [prɒmpts] [hɪm][ɪn]

you	may	know	him	at	other	times	by	the	pitiable	imbecility	which	prompts	him	in
你	可能	知道	他	在	其他	时代	经过	这	可怜的	白痴	哪个	提示	他	在

[hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

his	awful	craving	to	reach	his	tumbler	to	his	lips	with	both	his	hands	,
他的	可怕	渴望	到	抵达	他的	不倒翁	到	他的	嘴唇	和	两个都	他的	双手	,

你可能在其他时候见过他，因为他那可怜的愚蠢行为驱使他产生一种可怕的冲动，那就是用双手把杯子送到嘴边。

[tɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [drɑːft] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pærənt] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [θɜːst] ;

till	he	finishes	the	draught	with	all	the	apparent	eagerness	of	intense	thirst	;
直到	他	完成	这	草稿	和	全部	这	明显	渴望	的	激烈的	口渴	;

直到他像极了极度口渴的人那样，急切地喝完那杯饮料；

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][baɪ][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [sliːp] , [bɪ'gʌn] , [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [kləʊzd]

you	may	know	such	a	one	by	his	frightful	sleeps	,	begun	,	continued	,	and	closed
你	可能	知道	这样的	一个	一	经过	他的	可怕	睡觉	,	开始	,	持续	,	和	关闭

[ɪn] [tə'rɪfɪk] [driːmz] !

in	terrific	dreams	!
在	了不起	梦境	!

你或许能从他可怕的睡眠中认出这样的人，他的睡眠始于可怕的梦境，持续于可怕的梦境，最终也以可怕的梦境结束！

[ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] [ɔː(r)][ə'keɪʒən(ə)l] ['drʌŋkəd] [ɑː(r); ə(r)] ['retʃɪd]

The	wife	and	family	of	the	progressive	or	occasional	drunkard	are	wretched
这	妻子	和	家庭	的	这	进步	或者	偶然	酒鬼	是	可怜

[ɪ'nʌf] [æz; əz] ['evri] ['bɒdi] [nəʊz] ;

enough	as	every	body	knows	;
足够的	作为	每一个	身体	知道	;

众所周知，那些酗酒成性或偶尔酗酒的人的妻子和家人生活十分悲惨；

[bʌt; bət] , [əʊ] !

but	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[hu:] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]

who	can	possibly	estimate	the	amount	of	misery	which	the	wife	and
WHO	能	可能	估计	这	数量	的	苦难	哪个	这	妻子	和

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən][laɪk] [ðɪs] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] .

children	of	a	madman	like	this	are	destined	to	endure	.
孩子们	的	一个	狂人	喜欢	这	是	注定	到	忍受	.

谁又能估量这样一个疯子的妻子和孩子注定要遭受多少痛苦呢?

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˌəʊvə'drɔ:n] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] — [teɪk] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstəns] :

I	have	not	overdrawn	the	picture	in	the	abstract	—	take	an	individual	instance	:
我	有	不是	透支	这	图片	在	这	抽象的	—	拿	一个	个人	实例	:

—
—
—

我并没有抽象地夸大其词——举个具体的例子：——

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - — [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

In	the	spring	of	18	—	I	was	living	,	on	a	visit	with	a	friend	,
在	这	春天	的	-	—	我	曾是	活的	,	在	一个	访问	和	一个	朋友	,

18 年春天，我住在一位朋友家，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɜ:taɪl]

in	the	neighbourhood	of	a	small	country	town	in	one	of	the	most	fertile
在	这	邻里	的	一个	小的	国家	镇	在	一	的	这	最多	沃

[ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	prosperous	districts	of	the	island	.
和	繁荣	地区	的	这	岛	.

在岛上最肥沃、最繁荣的地区之一，一个小镇附近。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [fri:] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æbdʒekt][ænd; ənd]['skwɒlɪd]

The	population	was	almost	entirely	free	from	that	abject	and	squalid
这	人口	曾是	几乎	完全	自由的	从	那	卑贱	和	肮脏的

['pɒvəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

poverty	which	is	the	lot	of	the	Irish	peasantry	beyond	that	of	all	other	descriptions
贫困	哪个	是	这	很多	的	这	爱尔兰	农民	超过	那	的	全部	其他	描述

[ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd]['pi:p(ə)l] .

of	civilized	people	.
的	文明	人们	.

爱尔兰的居民几乎完全摆脱了那种令人作呕的贫困，而这种贫困是爱尔兰农民的命运，远超其他任何文明人。

[aɪ] [ri'mɑ:k] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n]

I	remarked	particularly	of	this	neighbourhood	that	it	had	a	larger	proportion
我	评论	特别	的	这	邻里	那	它	有	一个	更大的	部分

[ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['fɑ:rmərz][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dʒentlmən]

of	respectable	farmers	and	of	that	species	of	country	gentlemen
的	可敬	农民	和	的	那	物种	的	国家	先生们

我特别注意到这个街区里体面的农民和那种乡村绅士的比例比较高。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[kɔ:ld] [ˌskwaɪə'ri:n] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .

called	squireens	,	than	any	other	part	of	the	country	I	had	ever	lived	in	.
称为	侍从	,	比	任何	其他	部分	的	这	国家	我	有	曾经	居住地	在	.

被称为乡绅的地方，比我以往居住过的任何地方都更甚。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lætə(r)] [klɑːs] [bɪ'lɒŋd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,

To	this	latter	class	belonged	the	heads	of	two	branches	of	the	same	family	,
到	这	后者	班级	属于	这	头部	的	二	分支	的	这	相同的	家庭	,

后一类人包括同一家族的两个分支的族长。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [haʊs] .

both	of	whom	resided	in	the	immediate	vicinity	of	my	friend's	house	.
两个都	的	谁	居住地	在	这	即时	附近	的	我的	朋友们	房子	.

他们两人都住在我朋友家附近。

[ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)]['piːtə(r)][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['kævəˌnɔː] .

Their	names	were	Peter	and	James	Kavanagh	.
他们的	姓名	是	彼得	和	詹姆斯	卡瓦纳	.

他们的名字分别是彼得·卡瓦纳和詹姆斯·卡瓦纳。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][baɪ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

Peter	was	by	many	years	the	elder	of	the	two	;
彼得	曾是	经过	许多	年	这	长老	的	这	二	;

彼得比两人年长许多;

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] [grəʊn] - [ʌp] [sʌnz] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] .

his	family	consisted	of	three	grown	-	up	sons	and	one	daughter	.
他的	家庭	由……组成	的	三	生长	-	向上	儿子们	和	一	女儿	.

他家有三个成年儿子和一个女儿。

['piːtə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪfθ]

Peter	had	married	in	early	life	,	and	his	wife	died	in	giving	birth	to	a	fifth
彼得	有	已婚	在	早期的	生活	,	和	他的	妻子	死亡	在	给予	出生	到	一个	第五

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

彼得很早就结了婚，他的妻子在生第五个孩子时去世了。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [ɪts]['mʌðə(r)] .

which	did	not	long	survive	its	mother	.
哪个	做过	不是	长的	存活	它是	母亲	.

它没能活过它的母亲多久。

[dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

James	had	a	large	family	of	young	children	.
詹姆斯	有	一个	大的	家庭	的	年轻的	孩子们	.

詹姆斯家有很多年幼的孩子。

['piːtərz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , ['ælɪs] ,

Peter's	only	daughter	,	Alice	,
彼得的	仅有的	女儿	,	爱丽丝	,

彼得唯一的女儿，爱丽丝，

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

had	been	brought	up	in	her	uncle's	house	in	order	that	she	might	receive	the
有	到过	带来	向上	在	她	叔叔的	房子	在	命令	那	她	可能	收到	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][keə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][eɪdʒ] ,

education	and	care	which	a	girl	of	her	tender	age	,
教育	和	关心	哪个	一个	女孩	的	她	投标	年龄	,

她从小在叔叔家长大，以便接受一个她这个年纪的女孩应有的教育和照顾。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [mait] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] ['fiːmeɪl]

without	a	mother	,	might	expect	from	the	kindness	of	her	nearest	female
没有	一个	母亲	,	可能	预计	从	这	仁慈	的	她	最近的	女性

['relətɪv] .

relative	.
相对的	.

没有母亲，她可能会指望从最近的女性亲属那里得到帮助。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['piːtə(r)] ['kævəˌnɔː] , [ðen] , [kən'sistid] [ɒv; əv][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ,

The	family	of	Peter	Kavanagh	,	then	,	consisted	of	himself	,	his	three	sons	,
这	家庭	的	彼得	卡瓦纳	,	然后	,	由……组成	的	他自己	,	他的	三	儿子们	,

因此，彼得·卡瓦纳的家庭成员包括他自己、他的三个儿子、

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn] - [dɔː(r)] ['sɜːvənt] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən][əʊld]

and	a	single	in	-	door	servant	as	housekeeper	,	who	was	already	an	old
和	一个	单身的	在	-	门	仆人	作为	管家	,	WHO	曾是	已经	一个	老的

['wʊmən] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] .

woman	and	of	indolent	habits	.
女士	和	的	懒惰的	习惯	.

还有一个室内女佣做管家，她年纪大了，生活懒散。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['hʌmblə] [ræŋks][ɒv; əv][laɪf][ɪz]

The	household	of	a	widower	in	the	middle	and	humbler	ranks	of	life	is
这	家庭	的	一个	鳏夫	在	这	中间	和	谦逊	排名	的	生活	是

['reəli] ['ɔːdəd] [wɪð] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ,

rarely	ordered	with	regularity	and	decorum	,
很少	订购	和	规律性	和	礼仪	,

中下阶层的鳏夫家中，很少有井然有序、有条不紊的景象。

[ænd; ənd] ['piːtərz] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪs] .

and	Peter's	was	no	exception	to	the	general	case	.
和	彼得的	曾是	不	例外	到	这	一般的	案件	.

彼得的情况也不例外。

['evri] [ruːm] [hæd; həd][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [ʌn'taɪdinəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] .

Every	room	had	an	aspect	of	untidiness	and	discomfort	.
每一个	房间	有	一个	方面	的	邋遢	和	不适	.

每个房间都显得有些凌乱和不舒适。

['seldəm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔːz] [ɔː(r)] ['steəkeɪs] [wɒʃt] [ɔː(r)] [swept] — ['seldəm]

Seldom	were	the	boards	of	the	floors	or	staircase	washed	or	swept	—	seldom
很少	是	这	板	的	这	楼层	或者	楼梯	洗过	或者	扫荡	—	很少

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [klenzd] ,

were	the	window	panes	cleansed	,
是	这	窗户	窗格	已清洗	,

地板和楼梯的木板很少被清洗或清扫，窗户玻璃也很少被擦拭。

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːθ] - [flæg] ['hwaitən] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['teɪblz] [rʌbd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃeəz] [dʌst] .

or	the	hearth	-	flag	whitened	,	or	the	tables	rubbed	,	or	the	chairs	dusted	.
或者	这	炉	-	旗帜	漂白	,	或者	这	表格	摩擦	,	或者	这	椅子	掸去灰尘	.

或者把壁炉旗擦白，或者把桌子擦亮，或者把椅子掸掉灰尘。

[θɪŋz] [sɔɪld] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kliːnd] — [θɪŋz] ['brəʊkən][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['mendɪd] — [θɪŋz]

Things	soiled	were	never	cleaned	—	things	broken	were	never	mended	—	things
事物	脏的	是	绝不	已清洗	—	事物	破碎的	是	绝不	已修复	—	事物

[lɒst] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪ'pleɪsd] .

lost	were	never	replaced	.
丢失的	是	绝不	替换	.

弄脏的东西从来不清洗，破损的东西从来不修补，丢失的东西从来不替换。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][felt][ɪn] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Each	of	the	family	felt	in	turn	the	inconvenience	of	this	state	of	things	,
每个	的	这	家庭	毛毡	在	转动	这	不便	的	这	状态	的	事物	,

家里的每个成员都依次感受到了这种状况带来的不便。

[bʌt; bət][wʌn] [θruː] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]

but	one	threw	the	blame	upon	the	other	,	and	nothing	was	done	to
但	一	扔	这	责备	之上	这	其他	,	和	没有什么	曾是	完毕	到

[ˈremədi] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] .

remedy	the	evil	.
补救	这	邪恶的	.

但一方将责任推卸给另一方，却没有人采取任何措施来纠正这种错误。

[ˈevri] [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpræktɪkl] [ˈfɑːmə(r)][ænd; ənd] [ʃruːd] [mæn] -

Every	one	thought	it	strange	that	such	a	good	practical	farmer	and	shrewd	man	-
每一个	一	想法	它	奇怪的	那	这样的	一个	好的	实际的	农民	和	精明	男人	-

[ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [æz; əz][ˈpiːtə(r)] [ˈkævəˌnɔː] [ʃʊd; ʃəd][keə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɔː(r)]

of	-	the	-	world	as	Peter	Kavanagh	should	care	so	little	about	the	comforts	or
的	-	这	-	世界	作为	彼得	卡瓦纳	应该	关心	所以	小的	关于	这	舒适	或者

[kənˈviːnjənsɪs] [ɒv; əv] [ˈevri] - [deɪ] [ɪgˈzɪstəns] — [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

conveniences	of	every	-	day	existence	—	but	so	it	was	.
便利设施	的	每一个	-	天	存在	—	但	所以	它	曾是	.

每个人都觉得奇怪，像彼得·卡瓦纳这样一位精明能干的农民和世故老练的人，竟然如此不关心日常生活的舒适和便利——但事实就是如此。

[ˈpiːtə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd][ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ɪˈspeʃl] [ˈhaʊshəʊld] [ˈvɜːtʃuː][tuː; tə]

Peter	,	however	,	had	or	thought	he	had	one	especial	household	virtue	to
彼得	,	然而	,	有	或者	想法	他	有	一	特别的	家庭	美德	到

[biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

be	proud	of	.
是	自豪的	的	.

然而，彼得却认为自己有一项特别值得骄傲的家庭美德。

[ˈveri] [ˈɜːli] [ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd][ˈruːɪn][baɪ] [ˈsevərɪŋ] [hɪmˈself]

Very	early	in	life	he	had	narrowly	escaped	disgrace	and	ruin	by	severing	himself
非常	早期的	在	生活	他	有	勉强	逃脱	耻辱	和	废墟	经过	切断	他自己

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [əˈsəʊʃɪeɪts] ,

from	a	parcel	of	dissipated	associates	,
从	一个	包裹	的	消散	同事	,

他很早就通过与一群生活放荡不羁的同伙断绝关系，险些身败名裂。

[huː] [hæd; həd][led][hɪm][step][baɪ][step][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθs] [ɒv; əv] [ˈpremətʃə(r)] [dɪˈbɔːtʃəri] .

who	had	led	him	step	by	step	into	all	the	labyrinths	of	premature	debauchery	.
WHO	有	引领	他	步	经过	步	进入	全部	这	迷宫	的	过早	放荡	.

是谁一步步把他引入了早熟放荡的迷宫？

[hiː; hi] [riˈsiːdid] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [tuː] [leɪt] ,

He	receded	before	it	was	quite	too	late	,
他	消退	前	它	曾是	相当	也	晚的	,

他趁一切还来得及退缩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd]['sʌfə(r)]) [wɒz; wəz]

and	the	recollection	of	what	he	suffered	(	for	he	did	suffer	)	was
和	这	回忆	的	什么	他	遭受	(	为了	他	做过	遭受	)	曾是

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪˈzɒlv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['temptɪd] [ɪn][ə; eɪ]

sufficient	to	make	him	resolve	that	his	sons	should	never	be	tempted	in	a
充足的	到	制作	他	解决	那	他的	儿子们	应该	绝不	是	受诱惑	在	一个

['sɪmələ(r)]['mænə(r)] .

similar	manner	.
相似的	方式	.

回想起自己所遭受的苦难（因为他确实遭受了苦难），他下定决心绝不让自己的儿子们受到类似的诱惑。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ði:z] , ['rɪtʃəd] , [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ðə; ði] ['sekənd] ,

The	eldest	of	these	,	Richard	,	was	now	one	-	and	-	twenty	,	the	second	,
这	长子	的	这些	,	理查德	,	曾是	现在	一	-	和	-	二十	,	这	第二	,

['mæθju:] , [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

Matthew	,	nineteen	,	and	the	youngest	,
马修	,	十九	,	和	这	最小的	,

他们之中，年纪最大的理查德现在二十一岁，年纪第二大的马修十九岁，最小的，

['dʒerəld] , [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [nɪə(r)] [pi:] — — ,

Gerald	,	fifteen	years	of	age	,	at	the	time	I	lived	near	P	—	—	,
杰拉尔德	,	十五	年	的	年龄	,	在	这	时间	我	居住地	靠近	P	—	—	,

当时我住在 P—— 附近，杰拉尔德十五岁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [p'ɑ:teɪkən] [ɒv; əv] ['eni] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz]

and	they	had	never	yet	partaken	of	any	spirituous	liquor	at	their	father's
和	他们	有	绝不	然而	参与	的	任何	精神	酒	在	他们的	父亲的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他们以前从未在父亲的餐桌上喝过任何烈酒。

[ðæt] ['fɑ:ðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [səʊ] [əb'sti:miəs] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]

That	father	,	however	,	was	by	no	means	so	abstemious	as	he	had
那	父亲	,	然而	,	曾是	经过	不	方法	所以	节制的	作为	他	有

[kəm'peld] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] .

compelled	his	boys	to	be	.
被迫	他的	男孩们	到	是	.

然而，这位父亲自己却远没有他要求儿子们那样节制。

['evri] [deɪ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:st] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['wɪski] ['tɒdi] [hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n]

Every	day	since	they	had	first	learned	the	taste	of	whisky	toddy	had	they	been
每一个	天	自从	他们	有	第一的	学习	这	品尝	的	威士忌酒	托迪	有	他们	到过

[t'ɑ:ntəlˌaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [mə'tɪərɪəlz] ” [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['feɪvərɪt]

tantalised	with	the	sight	of	the	“	materials	”	for	their	father's	favourite
诱人	和	这	视线	的	这	“	材料	”	为了	他们的	父亲的	最喜欢的

['bevərɪdʒ] .

beverage	.
饮料	.

自从他们第一次尝到威士忌热饮的味道以来，每天他们都会被父亲最喜欢的饮料的“原料”所吸引。

['pi:tə(r)] ['kævəˌnɔ:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['tempərət] [mæn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

Peter	Kavanagh	was	indeed	a	temperate	man	,	but	he	was	not	a
彼得	卡瓦纳	曾是	的确	一个	温带	男人	,	但	他	曾是	不是	一个

['dʒenərəs] [mæn] .

generous	man	.
慷慨的	男人	.

彼得·卡瓦纳的确是一个节制的人，但他并不是一个慷慨的人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kaɪnd] ['peərənts] [hu:] ['kænɒt] [beə(r)] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ðeə(r)]

He	was	not	one	of	those	kind	parents	who	cannot	bear	to	gratify	their
他	曾是	不是	一	的	那些	种类	父母	WHO	不能	熊	到	满足	他们的

['æpɪtaɪt] [wɪð] ['eni] ['delɪkəsi] ,

appetite	with	any	delicacy	,
食欲	和	任何	美味	,

他并非那种吝啬到连美味佳肴都舍不得享用的慈爱父母。

['weðə(r)] [mʌtʃ] [ɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] , [dɪə(r)] [ɔ:(r)] [tʃi:p] ,

whether	much	or	little	,	dear	or	cheap	,
无论	很多	或者	小的	,	亲爱的	或者	便宜的	,

无论多还是少，贵还是便宜

[waɪl] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [maʊðz] [ɪn] [veɪn]

while	their	children	are	looking	on	with	wistful	eyes	and	watering	mouths	in	vain
尽管	他们的	孩子们	是	寻找	在	和	怅惘	眼睛	和	浇水	嘴	在	徒劳

[ɪk'spektənsi] .

expectancy	.
预期	.

而他们的孩子则满怀憧憬地望着，口水直流，徒劳地期待着。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

He	had	his	reward	.
他	有	他的	报酬	.

他得到了应有的回报。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [lædz] , [dɪk] [ænd; ənd] [mæt] , [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

One	day	the	two	eldest	lads	,	Dick	and	Matt	,	were	carried	home	from	a
一	天	这	二	长子	小伙子们	,	迪克	和	马特	,	是	携带	家	从	一个

['neɪbərɪŋ] [feə(r)] ,

neighbouring	fair	,
邻接	公平的	,

有一天，两个年纪最大的男孩迪克和马特被人从邻近的集市上抱回家。

['stjuːpɪdli] [drʌŋk] .

stupidly	drunk	.
愚蠢地	醉	.

醉得一塌糊涂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] ,

It	was	the	first	time	they	had	ever	been	so	,
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	曾经	到过	所以	,

这是他们第一次这样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɒntəti] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['traɪflɪŋ] ;

and	the	quantity	they	had	taken	was	perhaps	trifling	;
和	这	数量	他们	有	已采取	曾是	也许	琐事	;

他们所取走的数量或许微不足道；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðens'fɔːwəd] [mɔː(r)] ['wɒtʃfl] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent]

but	the	father	was	thenceforward	more	watchful	than	ever	to	prevent
但	这	父亲	曾是	此后	更多的	警惕	比	曾经	到	防止

[ðem; ðəm][frɒm; frəm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'ses] .

them	from	repeating	the	excess	.
他们	从	重复	这	过量的	.

但从此以后，父亲比以往任何时候都更加警惕，以防止他们再次做出过激行为。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['piːtə(r)] ['kævəˌnɔː] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [hɑːʃ] ,

In	his	usual	manner	to	his	sons	Peter	Kavanagh	was	not	particularly	harsh	,
在	他的	通常	方式	到	他的	儿子们	彼得	卡瓦纳	曾是	不是	特别	残酷的	,

彼得·卡瓦纳对待儿子们一如既往地并不严厉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɪkt] [kə'mændz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [drɪŋk] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

but	the	least	evasion	of	his	strict	commands	in	respect	of	drink	was	sure
但	这	至少	逃避	的	他的	严格的	命令	在	尊重	的	喝	曾是	当然

[tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [sɪ'verəti] .

to	be	visited	with	great	severity	.
到	是	到访	和	伟大的	严重性	.

但若有人胆敢违背他在饮酒方面的严格命令，必将受到严厉的惩罚。

[haʊ] ['retʃɪdli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mænz] ['præktɪs] !

How	wretchedly	inconsistent	was	this	man's	practice	!
如何	可悲地	不一致	曾是	这	男人的	实践	!

这个人的行医方式真是极其反复无常！

['ʌðə(r)] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['mɒrəl] [kraɪm] [wɜː(r); wə(r)]

Other	misdemeanours	of	infinitely	a	greater	degree	of	moral	crime	were
其他	轻罪	的	无限地	一个	更大的	程度	的	道德	犯罪	是

[wiŋk] [æt; ət] , [neɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [baɪ][hɪm] .

winked	at	,	nay	encouraged	,	by	him	.
眨眼	在	,	不	鼓励	,	经过	他	.

对于其他道德败坏程度远超此种罪行的不法行为，他不仅视而不见，甚至还予以鼓励。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['nætʃ(ə)rəli] ['vɪʃəs] ;

The	young	men	were	not	naturally	vicious	;
这	年轻的	男人	是	不是	自然	恶毒	;

这些年轻人并非天性凶残;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [kɜːs] [ænd; ənd][sweə(r)][ɪn][ðeə(r)]

but	when	they	found	that	they	could	with	impunity	curse	and	swear	in	their
但	什么时候	他们	成立	那	他们	可以	和	免责	诅咒	和	发誓	在	他们的

['fɑːˌðərz] ['hɪərɪŋ] — [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)] [ə'fensɪz] [ə'genst]

father's	hearing	—	when	they	found	that	even	some	of	the	graver	offences	against
父亲的	听力	—	什么时候	他们	成立	那	甚至	一些	的	这	刻刀	罪行	反对

[sə'saɪəti][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] [ˌreprɪ'henʃən] ,

society	could	be	committed	without	their	father's	reprehension	,
社会	可以	是	坚定的	没有	他们的	父亲的	非难	,

但是当他们发现自己可以在父亲面前肆意咒骂而不受惩罚时——当他们发现即使是一些更严重的危害社会的罪行也可以在不受到父亲谴责的情况下犯下时，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [grəʊ] [raɪp][ɪn] ['wɪkɪdnəs] ?

was	it	any	wonder	that	they	should	soon	grow	ripe	in	wickedness	?
曾是	它	任何	想知道	那	他们	应该	很快	生长	成熟	在	邪恶	?

他们很快就变得罪恶滔天，这难道不令人惊讶吗?

[mæt] [ænd; ənd] [dɪk] , [ɪn][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

Matt	and	Dick	,	in	their	personal	appearance	,
马特	和	迪克	,	在	他们的	个人的	外貌	,

马特和迪克亲自出席活动时

[ʃəʊd] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['vɪlɪdʒ] [skæmp] — ['bætəd] [hæts]['dʒɔːntɪli] ['kærid]

showed	every	token	of	the	accomplished	village	scamp	—	battered	hats	jauntily	carried
显示	每一个	令牌	的	这	完成	村庄	恶棍	—	伤痕累累	帽子	轻快地	携带

[ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — ['rʌsti] ['ʃuːtɪŋ] [kəʊts][ɒv; əv]['bɒt(ə)l] [griːn] ,

on	one	side	of	the	head	—	rusty	shooting	coats	of	bottle	green	,
在	一	边	的	这	头	—	生锈的	射击	外套	的	瓶子	绿色的	,

他身上处处都体现着一个老练的村中流氓的典型特征——破旧的帽子随意地歪戴在头的一侧——锈迹斑斑的墨绿色猎装，

[wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [plʊə'rælətɪ][ɒv; əv] [p'ɒkɪts] — [niː] - ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv][wʌns] - [waɪt] ['kɔːdərɔɪ]

with	an	amazing	plurality	of	pockets	—	knee	-	breeches	of	once	-	white	corduroy
和	一个	惊人的	复数	的	口袋	—	膝盖	-	马裤	的	一次	-	白色的	灯心绒

[ˌɪnsə'fɪʃntli] ['bʌtənd] ['əʊvə(r)] [kɔːs] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] ,

insufficiently	buttoned	over	coarse	worsted	stockings	,
不足	纽扣	超过	粗	最差	长筒袜	,

口袋数量惊人——及膝灯芯绒短裤，曾经是白色的，但扣子没扣好，里面穿着粗糙的精纺羊毛长袜，

[ænd; ənd] ['hevi] [brəʊgz] [wɪð] [neɪlz] [laɪk][ðə; ði] ['rɪvɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['bɔɪlə(r)] .

and	heavy	brogues	with	nails	like	the	rivets	of	a	steam	-	boiler	.
和	重的	布洛克鞋	和	指甲	喜欢	这	铆钉	的	一个	蒸汽	-	锅炉	.

还有那种钉子像蒸汽锅炉铆钉一样的厚重布洛克鞋。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [b'ɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - ['æli] ,

These	were	the	hardiest	betters	of	the	ball	-	alley	,
这些	是	这	最坚韧	博彩公司	的	这	球	-	胡同	,

这些是棒球场上最顽强的赌客。

[ðə; ði] ['ki:nɪst] [lædz] [æt; ət][ðə; ði] [ru:'let] - ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['dɛdɪst] [ʃɒts] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑ:k]

the	keenest	lads	at	the	roulette	-	table	—	the	deadest	shots	at	a	mark
这	最热衷	小伙子们	在	这	轮盘赌	-	桌子	—	这	最死的	镜头	在	一个	标记

['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

over	all	the	country	side	.
超过	全部	这	国家	边	.

轮盘赌桌上最热衷的家伙——全国范围内最百发百中的枪手。

['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [hu:] [deəd] [tu:; tə][ɑ:sk][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm]

Plenty	of	money	had	they	,	and	who	dared	to	ask	them	how	they	came
很多	的	钱	有	他们	,	和	WHO	敢于	到	问	他们	如何	他们	来了

[baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

by	it	?
经过	它	?

他们有很多钱，谁敢问他们钱是怎么来的?

[ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv] [kæʃ] ['laɪɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

Their	father	had	lots	of	cash	lying	by	,	and	selfish	as	he	was	,
他们的	父亲	有	很多	的	现金	说谎	经过	,	和	自私	作为	他	曾是	,

他们的父亲手头有很多积蓄，但他为人自私，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

and	knowing	as	he	was	,
和	会心	作为	他	曾是	,

他明知如此，

['meni] [ə; eɪ] ['hevi] ['hændfʊl][ɒv; əv][hɑ:d]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [rɪ'li:vd] [ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['dju:tɪf(ə)l] [sʌnz] .

many	a	heavy	handful	of	hard	silver	was	he	relieved	of	by	his	dutiful
许多	一个	重的	少数	的	难的	银	曾是	他	松了口气	的	经过	他的	尽职尽责的

sons	.
儿子们	.

他孝顺的儿子们帮他卸下了不少沉甸甸的银子。

[hens] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] “ [bɪt][ɒv; əv] [blʌd] ” [wɪtʃ] ['kærid] [dɪk] [ænd; ənd] [mæt] [ɔ:l'tɜ:nətli] ['əʊvə(r)]

Hence	the	dashing	“	bit	of	blood	”	which	carried	Dick	and	Matt	alternately	over
因此	这	帅气	“	少量	的	血	”	哪个	携带	迪克	和	马特	交替	超过

[ðə; ði] ['stʌbl] — [hens] [ðə; ði]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['spænjəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:ʃ] [ɒv; əv] ['greɪhaʊnd] ,

the	stubbles	—	hence	the	couple	of	spaniels	and	the	leash	of	greyhounds	,
这	胡茬	—	因此	这	夫妻	的	西班牙猎犬	和	这	牵引绳	的	灵缇犬	,

因此，才有了那辆帅气的“血迹斑斑”的马车，它轮流载着迪克和马特越过茬地——也因此才有了那几只西班牙猎犬和一串格雷伊猎犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][best]['nəʊzɪz][ɔ:(r)][ðə; ði] [fli:t] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]

which	had	the	reputation	of	being	the	best	noses	or	the	fleetest	feet	in	the
哪个	有	这	名声	的	存在	这	最好的	鼻子	或者	这	最快	脚	在	这

['kaʊnti] — [hens] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] “ ['rɪgbi] ” [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [dɪk] ,

county	—	hence	the	double	-	barrelled	“	Rigby	”	belonging	to	Dick	,
县	—	因此	这	双倍的	-	桶装	“	里格比	”	属于	到	迪克	,

那里的人以拥有全县最好的鼻子或最快的脚步而闻名——因此，迪克才有了“里格比”这个双姓氏。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

which	was	the	admiration	and	envy	of	his	acquaintances	.
哪个	曾是	这	钦佩	和	嫉妒	的	他的	熟人	.

这引起了熟人们的钦佩和羡慕。

[æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɛəd] [les] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

As	they	grew	up	,	and	cared	less	for	the	anger	of	their	father	,
作为	他们	生长	向上	,	和	关心	较少的	为了	这	愤怒	的	他们的	父亲	,

随着他们长大，他们越来越不在乎父亲的怒气，

['vɪʃəs]	['hæbɪts]	[bɪ'keɪm]	[mɔ:(r)]['set(ə)ld]	-	['lʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌsɪstə'mætɪk]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	.
vicious	**habits**	**became**	**more**	**settled**	**-**	**looking**	**and**	**systematic**	**with**	**them**	**.**
恶毒	习惯	成为	更多的	定居	-	寻找	和	系统	和	他们	.

随着他们的出现，恶习变得更加根深蒂固、更有系统性。

[ðeɪ]	[dræŋk]	[tu:; tə]	['fraɪtf(ə)l]	[ɪk'ses]	[wen'evə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[ˌɒpə'tju:nəti]	.
They	**drank**	**to**	**frightful**	**excess**	**whenever**	**they**	**had**	**the**	**slightest**	**opportunity**	**.**
他们	喝	到	可怕	过量的	每当	他们	有	这	丝毫	机会	.

他们一有机会就酗酒，而且酗酒程度惊人。

[nəʊ]	[wʌn]	['evə(r)]	[sɔ:]	[ðem; ðəm]	[fɔ:(r); fə(r)]	['twenti]	['mɪnɪts]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[fʊl]
No	**one**	**ever**	**saw**	**them**	**for**	**twenty**	**minutes**	**at**	**a**	**time**	**without**	**having**	**full**
不	一	曾经	锯	他们	为了	二十	分钟	在	一个	时间	没有	拥有	满的

[pru:f]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[sleɪvz]	[tu:; tə][æz; əz]	['əʊdiəs]	[ænd; ənd]	[dɪs'gʌstɪŋ]	[ə; eɪ]	['tɪrəni]	[æz; əz]
proof	**that**	**they**	**were**	**slaves**	**to**	**as**	**odious**	**and**	**disgusting**	**a**	**tyranny**	**as**
证明	那	他们	是	奴隶	到	作为	令人厌恶的	和	令人作呕	一个	暴政	作为

['evə(r)][ðə; ði]	[dɪ'preɪvd]	[teɪsts]	[ɒv; əv]['hju:mən]	['kri:tʃəz]	[kri'eɪtɪd]	[fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd]	—	[aɪ]	[mi:n]	,
ever	**the**	**depraved**	**tastes**	**of**	**human**	**creatures**	**created**	**for**	**mankind**	**—**	**I**	**mean**	**,**
曾经	这	堕落的	口味	的	人类	生物	创建	为了	人类	—	我	意思是	,

任何人只要和他们相处二十分钟，就能完全确信他们是人类堕落欲望的奴隶，这种欲望和欲望与人类被创造出来所体现的堕落欲望一样令人憎恶和恶心——我的意思是，

[nəʊ]	[wʌn]	['evə(r)]	[sɔ:]	[ðem; ðəm]	[fɔ:(r); fə(r)]	[səʊ]	[lɒŋ]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[tə'bækəʊ]	[paɪp]	[bɪ'twi:n]
no	**one**	**ever**	**saw**	**them**	**for**	**so**	**long**	**a**	**time**	**without**	**a**	**tobacco**	**pipe**	**between**
不	一	曾经	锯	他们	为了	所以	长的	一个	时间	没有	一个	烟草	管道	之间

[ðeə(r)]	[ti:θ]	,
their	**teeth**	**,**
他们的	牙齿	,

人们从未见过他们这么长时间嘴里不叼着烟斗。

[ænd; ənd]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	['evri]	[wʌn][ɒv; əv]	[ðə; ði]['ju:ʒuəl]	['nɑ:stinəs]	[wɪtʃ]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]
and	**surrounded**	**by**	**every**	**one**	**of**	**the**	**usual**	**nastinesses**	**which**	**accompany**	**the**
和	包围	经过	每一个	一	的	这	通常	令人厌恶的事	哪个	陪伴	这

['præktɪs]	[wen]	['kærid]	[tu:; tə][ə; eɪ]	['heɪtfl]	[ɪk'stent]	;
practice	**when**	**carried**	**to**	**a**	**hateful**	**extent**	**;**
实践	什么时候	携带	到	一个	可恶	程度	;

当这种做法发展到令人憎恶的程度时，就会伴随各种常见的丑恶现象；

[ænd; ənd]	[jet]	,	['i:v(ə)n][æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	,
and	**yet**	**,**	**even**	**as**	**they**	**were**	**,**
和	然而	,	甚至	作为	他们	是	,

然而，即便如此，

[ðə; ði]	['kaʊnti]	[kʊd; kəd][nɒt]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	[tu:]	['mænliər]	['lʊkɪŋ]	['feloʊz]	[ðæn; ðən]	['rɪtʃəd]	[ænd; ənd]
the	**county**	**could**	**not**	**boast**	**of**	**two**	**manlier**	**looking**	**fellows**	**than**	**Richard**	**and**
这	县	可以	不是	夸	的	二	更男子气概	寻找	伙伴们	比	理查德	和

[mæt]	['kævəˌnɔ:]	[wen]	[drest]	[fɔ:(r); fə(r)]	['sʌndeɪ]	[mæs]	,
Matt	**Kavanagh**	**when**	**dressed**	**for**	**Sunday**	**mass**	**,**
马特	卡瓦纳	什么时候	穿着	为了	星期日	大量的	,

理查德和马特·卡瓦纳兄弟俩盛装打扮去参加周日弥撒时，整个郡里恐怕找不到比他们更阳刚的男子汉了。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[stɪl]	[ə'tendɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ][ˌpʌŋktʃu'æləti]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[bi:; bi][mɔ:(r)]	['preɪzwɜ:ði]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]
which	**they**	**still**	**attended**	**with**	**a**	**punctuality**	**which**	**would**	**be**	**more**	**praiseworthy**	**if**	**it**
哪个	他们	仍然	参加	和	一个	准时	哪个	会	是	更多的	值得称赞	如果	它

[spræŋ]	[frɒm; frəm]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət][ə; eɪ]	['məʊtɪv]	[ɒv; əv]	['vænəti]	[ænd; ənd]	[praɪd]	.
sprang	**from**	**anything**	**but**	**a**	**motive**	**of**	**vanity**	**and**	**pride**	**.**
弹簧	从	任何事物	但	一个	动机	的	虚荣	和	自豪	.

但他们仍然准时参加，这种守时如果不是出于虚荣和骄傲的动机，那将更加值得称赞。

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['kʌltʃə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['eksələnt] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

Under	different	culture	they	might	have	become	excellent	members	of	society	.
在下面	不同的	文化	他们	可能	有	变得	出色的	成员	的	社会	.

在不同的文化背景下，他们或许会成为优秀的社会成员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [feɪnt] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

They	had	still	some	faint	pretensions	to	generosity	and	spirit	,
他们	有	仍然	一些	头晕的	虚荣心	到	慷慨	和	精神	,

他们仍然保留着一丝慷慨和热情，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tu:; tə]

and	many	a	pretty	girl	of	the	neighbourhood	would	have	trusted	to
和	许多	一个	漂亮的	女孩	的	这	邻里	会	有	可信	到

[hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [p'aʊəz] [ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌreklə'meɪʃ(ə)n] .

her	sole	powers	of	persuasion	for	their	reclamation	.
她	唯一	权力	的	劝说	为了	他们的	开垦	.

附近许多漂亮姑娘都指望着她凭借一己之力，用她的劝说技巧把她们拉回来。

['dʒerəld] ['kævəˌnɔ:] , [ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [stæmp] .

Gerald	Kavanagh	,	the	youth	of	fifteen	,	was	a	lad	of	different	stamp	.
杰拉尔德	卡瓦纳	,	这	青年	的	十五	,	曾是	一个	小伙子	的	不同的	邮票	.

十五岁的杰拉尔德·卡瓦纳是一个与众不同的少年。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊpən] - ['fi:tʃəd] [ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑ:tɪd] [bəuθ] .

He	was	open	-	featured	and	open	-	hearted	both	.
他	曾是	打开	-	特色	和	打开	-	心地	两个都	.

他面容开朗，心地善良。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [si:n] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	was	never	seen	with	a	pipe	in	his	mouth	,
他	曾是	绝不	已见	和	一个	管道	在	他的	嘴	,

人们从未见过他嘴里叼着烟斗。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['tætəd] “ ['reɪsɪŋ] ['kælɪndə(r)] ” ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

or	a	tattered	“	racing	calendar	”	sticking	out	of	his	pocket	;
或者	一个	破烂	“	赛车	日历	”	粘性	出去	的	他的	口袋	;

或者从他口袋里露出一张破旧的“赛车日历”；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ə'pɒn][ðeə(r)] ['spɔ:tɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

and	while	his	brothers	were	out	upon	their	sporting	expeditions	,
和	尽管	他的	兄弟	是	出去	之上	他们的	体育	探险	,

当他的兄弟们外出进行体育探险时，

[ɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] ,

or	amusing	themselves	in	a	less	innocent	way	,
或者	有趣	他们自己	在	一个	较少的	清白的	方式	,

或者以不太纯洁的方式自娱自乐，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒɛrəldz] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]['skæmpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

it	was	poor	Gerald's	pleasure	to	scamper	across	the	fields	to	his
它	曾是	贫穷的	杰拉德的	乐趣	到	疾走	穿过	这	字段	到	他的

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmzɪz]['gɑ:d(ə)n] ,

uncle	James's	garden	,
叔叔	詹姆斯的	花园	,

可怜的杰拉尔德最喜欢的就是穿过田野跑到他叔叔詹姆斯的花园里去。

[ænd; ənd] [wɔ:k] , [ɔ:(r)] [tɔ:k] , [ɔ:(r)] [ri:d] , [ɔ:(r)] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['æli] ,

and	walk	,	or	talk	,	or	read	,	or	play	with	his	pretty	little	sister	Alley	,
和	走	,	或者	讲话	,	或者	读	,	或者	玩	和	他的	漂亮的	小的	姐姐	胡同	,

然后散步、聊天、读书，或者和漂亮的小妹妹艾莉玩耍。

[ɔː(r)] [rɒmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)nz] [bɪl] [ænd; ənd] [bes] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][ænd; ənd] [dɪk] ,

or	romp	with	his	pretty	little	cousins	Bill	and	Bess	,	and	Peter	and	Dick	,
或者	欢蹦乱跳	和	他的	漂亮的	小的	表兄弟姐妹	账单	和	贝丝	,	和	彼得	和	迪克	,

或者和他的漂亮表弟表妹比尔和贝丝，以及彼得和迪克一起玩耍，

['ɑːftə(r)] [skuːl] ['aʊəz] — [ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][məʊst] ['kʌmpəni] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

after	school	hours	—	the	time	he	knew	he	would	find	most	company	looking	out
后	学校	小时	—	这	时间	他	知道	他	会	寻找	最多	公司	寻找	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

放学后——他知道这个时候会有很多人关心他。

['æli] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɒnd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Alley	and	he	were	as	fond	as	they	could	be	of	each	other	,
胡同	和	他	是	作为	喜爱	作为	他们	可以	是	的	每个	其他	,

艾莉和他彼此之间充满了喜爱之情。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [les] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪəli] [tə'geðə(r)] .

and	not	the	less	so	because	they	did	not	live	entirely	together	.
和	不是	这	较少的	所以	因为	他们	做过	不是	居住	完全	一起	.

即使他们并非完全生活在一起，这一点也丝毫不减。

“ ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [grəʊ] ['fɒndə(r)] , ” [ɪz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz]

“	Absence	makes	the	heart	grow	fonder	,	”	is	as	true	a	line	as	ever	was
“	缺席	制作	这	心	生长	更爱	,	”	是	作为	真的	一个	线	作为	曾经	曾是

[pen] ,

penned	,
撰写	,

“距离产生美”，这句谚语再正确不过了。

['weðə(r)] [wiː; wi] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ɔː(r)][ðə; ði]['brʌðə(r)]

whether	we	apply	it	to	the	lover	and	his	mistress	,	or	the	brother
无论	我们	申请	它	到	这	情人	和	他的	情妇	,	或者	这	兄弟

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪstənt]['sɪstə(r)] .

and	his	distant	sister	.
和	他的	遥远	姐姐	.

无论我们将其应用于情人和情妇，还是兄弟和远房妹妹。

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðɪs] .

Many	of	us	,	with	sighs	and	tears	,	can	testify	this	.
许多	的	我们	,	和	叹息	和	眼泪	,	能	作证	这	.

我们许多人都能带着叹息和泪水来证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə'fekʃənət] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɒnd]['sɪstə(r)]

It	was	a	lovely	sight	to	see	that	affectionate	boy	and	his	fond	sister
它	曾是	一个	迷人的	视线	到	看	那	亲热	男生	和	他的	喜爱	姐姐

['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][waɪld] - ['strɔːbəri] ['siːz(ə)n] ,

sauntering	along	the	borheens	in	the	wild	-	strawberry	season	,
闲逛	沿着	这	-	在	这	荒野	-	草莓	季节	,

在野草莓成熟的季节，看到那个慈爱的男孩和他疼爱的妹妹在林荫小道上漫步，真是一幅美好的景象。

[wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðeə(r)][fruːt] - ['faɪndɪŋ] ,

with	their	arms	around	each	other's	necks	in	the	intervals	of	their	fruit	-	finding	,
和	他们的	武器	大约	每个	其他的	脖子	在	这	间隔	的	他们的	水果	-	寻找	,

在寻找水果的间隙，它们互相搂着对方的脖子。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , “ [wɪð]

until	they	bade	each	other	good	-	bye	for	another	day	,	and	returned	,	“	with
直到	他们	巴德	每个	其他	好的	-	再见	为了	其他	天	,	和	返回	,	“	和

['lɪŋgərɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [sləʊ] ,

lingering	steps	and	slow	,
挥之不去的	步骤	和	慢的	,

直到他们互相道别，期待着下次再见，然后“拖着长长的脚步，缓缓地”返回。

” [tuː; tə] [hoʊmz] , [ə'læs] , [haʊ] ['dɪfrənt] !

”	to	homes	,	alas	,	how	different	!
”	到	房屋	,	唉	,	如何	不同的	!

唉，到处都是家，多么不同啊！

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [θriː] [juːðz] [wen] ['piːtə(r)] ['kævəˌnɔː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪlnəs] , [daɪd] ,

Such	were	these	three	youths	when	Peter	Kavanagh	,	after	a	short	illness	,	died	,
这样的	是	这些	三	青年	什么时候	彼得	卡瓦纳	,	后	一个	短的	疾病	,	死亡	,

彼得·卡瓦纳因病去世时，这三个年轻人就是这样的人。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn]

and	left	his	property	,	such	as	it	was	,	to	be	equally	divided	between
和	左边	他的	财产	,	这样的	作为	它	曾是	,	到	是	同样地	分割	之间

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

他将自己的财产（如果有的话）留给了孩子们均分。

[aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [mæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

I	may	venture	to	say	that	Richard	and	Matt	were	not	sorry	for	their
我	可能	风险投资	到	说	那	理查德	和	马特	是	不是	对不起	为了	他们的

['fɑː.ðərz] [lɒs] .

father's	loss	.
父亲的	损失	.

我斗胆说一句，理查德和马特对父亲的去世并不感到惋惜。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] “ [weɪk] ” [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət]

On	the	night	of	the	grand	“	wake	”	they	collected	all	the	idle	and	profligate
在	这	夜晚	的	这	盛大	“	唤醒	”	他们	集	全部	这	闲置的	和	挥霍无度

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,

young	men	of	their	acquaintance	together	at	the	house	,
年轻的	男人	的	他们的	熟人	一起	在	这	房子	,

在盛大的“守灵”之夜，他们把所有认识的游手好闲、放荡不羁的年轻人都聚集到房子里。

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæŋk] , [æz; əz]

and	dreadful	was	the	depth	of	drunkenness	to	which	they	sank	,	as
和	可怕	曾是	这	深度	的	酒醉	到	哪个	他们	沉没	,	作为

[mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

might	be	expected	.
可能	是	预期的	.

正如人们所预料的那样，他们醉得非常厉害。

['evri] [mɔː(r)] ['pruːd(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] ['prez(ə)nt] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəs]

Every	more	prudent	person	present	saw	how	it	was	—	saw	that	the	previous
每一个	更多的	谨慎	人	展示	锯	如何	它	曾是	—	锯	那	这	以前的

[rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æmpli] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] ,

restraint	was	about	to	be	amply	atoned	for	,
克制	曾是	关于	到	是	充足的	赎罪	为了	,

在场所有较为谨慎的人都看出了这一点——他们看出之前的克制即将得到充分的弥补。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'fetɪk] [ɒv; əv]

and	many	a	shake	of	the	head	was	intended	to	be	prophetic	of
和	许多	一个	摇	的	这	头	曾是	故意的	到	是	预言	的

['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .

coming	calamity	.
未来	灾害	.

许多摇头动作都意在预言即将到来的灾难。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] — ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:] — ['lɪt(ə)l] ['æli] [pə'si:vd] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt]

On	that	same	night	—	early	in	the	night	too	—	little	Alley	perceived	that	all	was	not
在	那	相同的	夜晚	—	早期的	在	这	夜晚	也	—	小的	胡同	感知	那	全部	曾是	不是

[raɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)]['dʒerəld] .

right	with	her	brother	Gerald	.
正确的	和	她	兄弟	杰拉尔德	.

就在那天晚上——而且是很早的时候——小艾莉察觉到她的哥哥杰拉尔德有些不对劲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['rɪtʃəd] ['plaɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['lɪkə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi][æt; ət][fɜ:st] [rɪ'fju:zd] , [bʌt; bət]

She	had	seen	Richard	plying	him	with	liquor	,	which	he	at	first	refused	,	but
她	有	已见	理查德	合奏	他	和	酒	,	哪个	他	在	第一的	拒绝	,	但

['ɑ:ftəwədz] [ək'septɪd] — ['stelθɪli] , [haʊ'evə(r)] ,

afterwards	accepted	—	stealthily	,	however	,
然后	公认	—	悄悄地	,	然而	,

她看到理查德给他灌酒，他起初拒绝，但后来偷偷地接受了。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['krimzən] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][met][ðə; ði][fɜ:st] [rɪ'prəʊtʃfl]

and	with	an	abashed	and	crimsoning	face	as	he	met	the	first	reproachful
和	和	一个	羞愧	和	深红色	脸	作为	他	遇见	这	第一的	责备的

[glɑ:ns] [ɒv; əv] ['ælɪs] .

glance	of	Alice	.
瞥一眼	的	爱丽丝	.

当他遇到爱丽丝责备的第一眼时，他羞愧得满脸通红。

['grædʒuəli][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [wɜ:kt] ,

Gradually	the	temptation	worked	,
逐步地	这	诱惑	工作	,

诱惑渐渐奏效了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [drɑ:ft] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] [les] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

and	again	and	again	the	draught	was	repeated	with	less	hesitation	at	the
和	再次	和	再次	这	草稿	曾是	重复	和	较少的	犹豫	在	这

[rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,

request	of	his	brothers	,
要求	的	他的	兄弟	,

应兄弟们的要求，他一次又一次地重复起草，这次不再犹豫。

[hu:] [si:md] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'pænjən] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz]

who	seemed	happy	in	the	idea	of	making	their	innocent	companion	as	guilty	as
WHO	似乎	快乐的	在	这	主意	的	制作	他们的	清白的	伴侣	作为	有罪的	作为

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们似乎很乐意让无辜的同伴和自己一样有罪。

[ðə; ði]['dev(ə)l]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæz; həz] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [hu:] [faɪnd] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

The	devil	surely	has	those	in	his	clutches	who	find	comfort	and	consolation
这	魔鬼	一定	有	那些	在	他的	离合器	WHO	寻找	舒适	和	安慰

[ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl]

in	the	visible	abandonment	of	the	fair	and	innocent	to	the	miserable
在	这	可见的	放弃	的	这	公平的	和	清白的	到	这	悲惨的

['pleʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊld][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] .

pleasures	for	which	they	have	sold	their	own	souls	.
快乐	为了	哪个	他们	有	卖	他们的	自己的	灵魂	.

那些从目睹纯洁无辜之人为了追求可悲的享乐而出卖灵魂，并从中获得安慰和慰藉的人，肯定已经落入了魔鬼的魔爪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [grəʊn] ['hɑ:di]

At	length	she	was	frightened	to	perceive	that	Gerald	had	grown	hardy
在	长度	她	曾是	害怕	到	感知	那	杰拉尔德	有	生长	耐寒的

[ænd; ənd] ['bəʊstfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] — [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ['wɪski] ,

and	boastful	of	his	feat	—	he	had	asked	for	more	whisky	,
和	自夸	的	他的	特技	—	他	有	问	为了	更多的	威士忌酒	,

最后，她惊恐地发现杰拉尔德变得胆大妄为，并且对自己的壮举沾沾自喜——他竟然又要了威士忌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [dɪk] , [hu:] , [hɑ:f] [drʌŋk] [hɪm'self] [ɔ:l'redi] ,

and	had	been	given	it	by	Dick	,	who	,	half	drunk	himself	already	,
和	有	到过	给定	它	经过	迪克	,	WHO	,	一半	醉	他自己	已经	,

这是迪克给的，当时迪克自己也已经半醉了。

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['dʒerəld] [drʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

was	determined	to	make	Gerald	drunk	for	once	in	his	life	.
曾是	决定	到	制作	杰拉尔德	醉	为了	一次	在	他的	生活	.

决心要让杰拉尔德这辈子喝醉一次。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ;

The	boy	was	now	in	the	condition	wished	for	by	his	brother	;
这	男生	曾是	现在	在	这	状况	希望	为了	经过	他的	兄弟	;

男孩现在的情况正如他哥哥所希望的那样；

[hi:; hi][hæd; həd] [slʌŋk] [bɪ'haɪnd] [mæts] [tʃeə(r)] ; ['ælɪs] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][wʌn]

he	had	slunk	behind	Matt's	chair	;	Alice	could	see	his	head	hanging	upon	one
他	有	斯伦克	在后面	马特的	椅子	;	爱丽丝	可以	看	他的	头	绞刑	之上	一

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他偷偷溜到马特的椅子后面；爱丽丝可以看到他耷拉着头，头靠在一侧肩膀上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['stju:pə(r)][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] — [hi:; hi]

while	his	eyes	were	closing	in	the	stupor	of	intoxication	—	he
尽管	他的	眼睛	是	结束	在	这	昏迷	的	中毒	—	他

当他因醉酒而昏昏沉沉、双眼即将闭上时——他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

was	about	to	fall	to	the	ground	.
曾是	关于	到	落下	到	这	地面	.

眼看就要摔倒在地了。

['kwaɪətli][ʃi:; ʃi] [stəʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃi:; ʃi]

Quietly	she	stole	to	his	side	,	and	leaning	her	head	upon	his	shoulder	she
悄悄	她	偷窃	到	他的	边	,	和	倾斜	她	头	之上	他的	肩膀	她

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

她悄悄走到他身边，把头靠在他的肩膀上，低声说道：

" ['dʒerəld] , ['dɑ:lɪŋ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:]

"	Gerald	,	darling	,	I	didn't	think	you	would	drink	so	much	—	why	did	you	do	it
"	杰拉尔德	,	亲爱的	,	我	没有	思考	你	会	喝	所以	很多	—	为什么	做过	你	做	它

? "

?	"
?	"

"杰拉德，亲爱的，我没想到你会喝这么多——你为什么要这么做？"

" [doʊnt] [tel] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , ['æli] , [ɪf] [hi:; hi]['hæznt] [si:n] [ˌem 'i:] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Don't	tell	uncle	James	,	Alley	,	if	he	hasn't	seen	me	this	way	,
"	不	告诉	叔叔	詹姆斯	,	胡同	,	如果	他	还没有	已见	我	这	方式	,

"艾莉，如果詹姆斯叔叔没见过我这副样子，就别告诉他。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][drɪŋk][səʊ] [mʌtʃ] [ə'gen] . "

and	I'll	never	drink	so	much	again	.	"
和	患病的	绝不	喝	所以	很多	再次	.	"

我以后再也不会喝那么多酒了。

" [həʊld][ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['bʌkɪt] , [ju:; jʊ][dɒg] , " [sed] [mæt] , [wɪð] ['sʌndri]

"	Hold	up	your	head	for	another	bucket	,	you	dog	,	"	said	Matt	,	with	sundry
"	抓住	向上	你的	头	为了	其他	桶	,	你	狗	,	"	说	马特	,	和	杂项

['drʌŋkən] ,

drunken	hiccupings	,
醉	打嗝	,

"你这狗东西，再给我一桶水！"马特一边说着，一边打着断断续续的醉酒嗝。

[æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [bɔɪ] ['spi:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

as	he	heard	the	boy	speaking	behind	his	chair	,
作为	他	听到	这	男生	请讲	在后面	他的	椅子	,

当他听到椅子后面的男孩说话时，

[ænd; ənd] ['prɔfə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['bʌmpə(r)] .

and	proffering	at	the	same	time	a	fresh	bumper	.
和	提供	在	这	相同的	时间	一个	新鲜的	保险杠	.

同时还提供全新的保险杠。

" [kʌm] , ['dʒerəld] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ] [hɑ:m] — ['sɔ:roʊz] [draɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

"	Come	,	Gerald	,	my	boy	,	it	will	do	you	no	harm	—	sorrow's	dry	,	they	say	,
"	来	,	杰拉尔德	,	我的	男生	,	它	将要	做	你	不	伤害	—	悲伤的	干燥	,	他们	说	,

"来吧，杰拉尔德，我的孩子，这不会对你有害的——人们说，悲伤是干涸的。"

[ænd; ənd] [lɔ:d] [nəʊz] [bʌt; bət] [ju:v] ['blʌbə] [ɪ'nʌf] [ɔ:l] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] . "

and	Lord	knows	but	you've	blubbered	enough	all	day	for	a	little	fellow	.	"
和	主	知道	但	你已经	呜咽	足够的	全部	天	为了	一个	小的	同伴	.	"

天知道，你今天哭了一整天，对一个小家伙来说已经够多了。

" [mæt] , [dɪə(r)] [mæt] , [doʊnt][ɑ:sk][hɪm] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Matt	,	dear	Matt	,	don't	ask	him	,	"	said	Alice	.
"	马特	,	亲爱的	马特	,	不	问	他	,	"	说	爱丽丝	.

"马特，亲爱的马特，别问他，"爱丽丝说。

[mæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['θwɔ:tɪd] :

Matt	,	however	,	was	not	to	be	thwarted	:
马特	,	然而	,	曾是	不是	到	是	受挫	:

然而，马特并没有就此罢休：

[wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [kʌf] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	a	brutal	cuff	he	struck	his	little	sister	to	the	ground	,
和	一个	野蛮	袖口	他	击	他的	小的	姐姐	到	这	地面	,

他狠狠地一巴掌把妹妹打倒在地。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]['lɪkə(r)][ə'pɒn]['dʒɛrəldz] [ək'septəns] .

and	tried	to	force	the	liquor	upon	Gerald's	acceptance	.
和	尝试	到	力量	这	酒	之上	杰拉德的	验收	.

并试图强迫杰拉尔德接受酒水。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ðə; ði] [glɑːs] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

In	the	attempt	the	glass	fell	from	his	hand	,
在	这	试图	这	玻璃	跌倒	从	他的	手	,

尝试的过程中，玻璃杯从他手中滑落。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	Alice	rose	and	drew	her	brother	softly	from	the	room	.
和	爱丽丝	玫瑰	和	画	她	兄弟	轻轻	从	这	房间	.

爱丽丝起身，轻轻地把弟弟拉出了房间。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [kə'raʊz] [mɔː(r)] [dɪs'greɪsfl] [ðæn; ðən]

The	funeral	took	place	,	and	there	was	another	carouse	more	disgraceful	than
这	葬礼	采取	地方	,	和	那里	曾是	其他	旋转木马	更多的	可耻	比

[ðə; ði][fɜːst] ,

the	first	,
这	第一的	,

葬礼结束后，又发生了一场比第一次更加不堪入目的狂欢。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] !

and	another	,	and	another	,	and	another	!
和	其他	,	和	其他	,	和	其他	!

又一个，又一个，又一个！

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz][aʊt] .

until	the	week	was	out	.
直到	这	星期	曾是	出去	.

直到一周结束。

[wen] ['dʒɛrəldz]['ʌŋk(ə)l] [sɔː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [bɪ'sɒtɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

When	Gerald's	uncle	saw	how	completely	besotted	his	nephews	had	become	,
什么时候	杰拉德的	叔叔	锯	如何	完全地	着迷	他的	侄子们	有	变得	,

当杰拉德的叔叔看到他的侄子们对她如此痴迷时，

[hiː; hi] [tʊk] ['dʒerəld][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,

he	took	Gerald	to	live	with	him	,
他	采取	杰拉尔德	到	居住	和	他	,

他把杰拉尔德带回家一起生活。

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd]

but	not	until	it	had	become	too	painfully	evident	that	the	boy	had	acquired
但	不是	直到	它	有	变得	也	痛苦地	明显	那	这	男生	有	获得

[ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪkə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] ['ɪntuː]['hjuːmən]

a	liking	for	the	liquor	which	had	turned	his	two	brothers	into	human
一个	喜欢	为了	这	酒	哪个	有	转向	他的	二	兄弟	进入	人类

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

但直到男孩嗜酒如命，而他的两个兄弟却变成了野兽，这种嗜酒之举变得如此明显，才令人痛心疾首。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wept]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Poor	little	Alice	wept	over	the	change	.
贫穷的	小的	爱丽丝	哭泣	超过	这	改变	.

可怜的小爱丽丝因为这个变化哭了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] , [ɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]

There	was	no	more	reading	,	or	playing	,	or	wandering	through	the	country
那里	曾是	不	更多的	阅读	,	或者	玩耍	,	或者	漫游	通过	这	国家

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他们再也没有一起读书、玩耍或在乡间漫步了。

[hiː; hi] [sæt] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] ,

He	sat	sulky	and	silent	in	the	house	all	day	,
他	卫星	闷闷不乐的	和	沉默的	在	这	房子	全部	天	,

他整天闷闷不乐地待在屋里，一句话也不说。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒn] ['tʃærətəbl] [ə'laʊəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] - [eə(r)] [ɒv; əv]

more	like	a	poor	relation	on	charitable	allowance	than	the	joint	-	heir	of
更多的	喜欢	一个	贫穷的	关系	在	慈善	津贴	比	这	联合的	-	继承人	的

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [fɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	largest	farm	in	the	parish	.
这	最大	农场	在	这	教区	.

与其说是教区最大农场的共同继承人，不如说是靠慈善救济金度日的穷亲戚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [end] !

But	this	was	to	have	an	end	!
但	这	曾是	到	有	一个	结尾	!

但这一切终究会有结束的时候！

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] ['kævəˌnɔː] ,

A	month	had	passed	away	since	the	death	of	Peter	Kavanagh	,
一个	月	有	通过了	离开	自从	这	死亡	的	彼得	卡瓦纳	,

彼得·卡瓦纳去世已经一个月了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] ['eəz] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [drʌŋk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)]

and	the	zeal	of	the	eldest	heirs	had	by	this	time	drunk	up	his	entire
和	这	热情	的	这	长子	继承人	有	经过	这	时间	醉	向上	他的	全部的

[stɒk] [ɒv; əv] “ ['maʊntən] [djuː] ,

stock	of	“	mountain	dew	,
库存	的	“	山	露	,

而此时，最年长的继承人们的热情已经耗尽了他所有的“山露水”。

” [wen] [ɪn] [sʌm; səm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nʊk] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [faɪv] ['gælənz]

”	when	in	some	out	-	of	-	the	-	way	nook	or	other	they	discovered	five	gallons
”	什么时候	在	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	或者	其他	他们	发现	五	加仑

[ɒv; əv] [mɔːlt; mɒlt] ['wɪski] ,

of	malt	whisky	,
的	麦芽	威士忌酒	,

“当他们在某个偏僻的角落里发现五加仑麦芽威士忌时，

[wɪtʃ] [pə'hæps] [hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

which	perhaps	had	lain	there	forgotten	for	twenty	years	.
哪个	也许	有	莱恩	那里	被遗忘的	为了	二十	年	.

也许它已经在那里被遗忘了二十年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

It	was	on	a	Saturday	morning	this	was	found	,
它	曾是	在	一个	周六	早晨	这	曾是	成立	,

这是在一个星期六的早晨发现的。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][kwɪt]

and	one	of	the	Kavanaghs	was	heard	to	swear	that	he	would	never	quit
和	一	的	这	-	曾是	听到	到	发誓	那	他	会	绝不	辞职

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst][drɒp][wɒz; wəz] [dreɪnd] .

it	till	the	last	drop	was	drained	.
它	直到	这	最后的	降低	曾是	排水	.

据说卡瓦纳家族的一位成员曾发誓，他绝不会放弃，直到最后一滴酒都喝光为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] ,

It	was	to	be	the	last	bout	before	they	set	off	for	Australia	,
它	曾是	到	是	这	最后的	回合	前	他们	放	离开	为了	澳大利亚	,

这将是他们启程前往澳大利亚前的最后一场比赛。

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ðæt] ['veri] [sprɪŋ] , ['hævɪŋ] ,

whither	they	intended	to	emigrate	that	very	spring	,	having	,
往哪里去	他们	故意的	到	移民	那	非常	春天	,	拥有	,

他们打算在那年春天移民到哪里，

[wɪð] [ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['ɔːrfənz] ,

with	their	uncle's	consent	on	behalf	of	the	two	younger	orphans	,
和	他们的	叔叔的	同意	在	代表	的	这	二	年轻	孤儿	,

经叔叔代表两名年幼的孤儿同意，

[kən'vɜːtɪd] [ðeə(r)][lænd]['ɪntuː] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

converted	their	land	into	money	for	the	purpose	.
转换	他们的	土地	进入	钱	为了	这	目的	.

为此，他们将土地变卖换取了金钱。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

One	or	two	choice	spirits	had	been	invited	to	join	them	,
一	或者	二	选择	烈酒	有	到过	受邀	到	加入	他们	,

他们邀请了一两位精选的精灵加入他们。

[bʌt; bət] [ðiːz] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] — ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði]

but	these	begged	to	be	excused	—	even	these	were	appalled	at	the
但	这些	乞求	到	是	已原谅	—	甚至	这些	是	震惊	在	这

['dredf(ə)l] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [buːn] [kəm'pænjənz] .

dreadful	excesses	of	their	boon	companions	.
可怕	过剩	的	他们的	恩惠	同伴	.

但这些人恳求原谅——即使是他们，也对他们那些好伙伴的可怕过分行为感到震惊。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ['dʒerəld][hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

Towards	evening	Gerald	had	been	missing	from	his	uncle's	house	.
向	晚上	杰拉尔德	有	到过	丢失的	从	他的	叔叔的	房子	.

傍晚时分，杰拉尔德从他叔叔家不见了。

[dʒeɪmz] ['kævəˌnɔː] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

James	Kavanagh	guessed	how	it	was	,
詹姆斯	卡瓦纳	猜对了	如何	它	曾是	,

詹姆斯·卡瓦纳猜到了是怎么回事。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðəz] - ['dwelɪŋ] .

and	with	little	Alice	in	his	hand	repaired	to	the	brothers	'	dwelling	.
和	和	小的	爱丽丝	在	他的	手	已修复	到	这	兄弟	-	住宅	.

他抱着小爱丽丝，前往兄弟俩的住处。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

The	door	was	locked	on	the	inside	,
这	门	曾是	已锁定	在	这	里面	,

门从里面锁上了。

[ænd; ənd][ɒn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒerəld][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [seɪf] [ðeə(r)] ,

and	on	asking	for	Gerald	he	was	told	that	he	was	all	safe	there	,
和	在	问	为了	杰拉尔德	他	曾是	讲述	那	他	曾是	全部	安全的	那里	,

他询问杰拉尔德的下落，对方告诉他杰拉尔德在那里很安全。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɔːsi] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] “ [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [diː] — — [ˌtiː'təʊtlə(r)]

with	the	saucy	addition	that	“	there	wasn't	any	admission	for	any	d	—	—	teetotaller
和	这	风骚的	添加	那	“	那里	不是	任何	入学	为了	任何	d	—	—	滴酒不沾者

.

:

.

还加了一句意味深长的补充：“任何滴酒不沾的家伙都没有入场券。”

” [ʃɒkt] [ænd; ənd] [griːvd] , [dʒeɪmz] ['kævəˌnɔː] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] [niːs] .

”	Shocked	and	grieved	,	James	Kavanagh	went	away	with	his	dejected	niece	.
”	震惊	和	伤心	,	詹姆斯	卡瓦纳	去	离开	和	他的	垂头丧气	侄女	.

震惊和悲痛之下，詹姆斯·卡瓦纳带着沮丧的侄女离开了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz]['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] .

The	next	day	was	Easter	Sunday	.
这	下一个	天	曾是	复活节	星期日	.

第二天是复活节星期日。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ðæt] [jɪə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	festival	had	occurred	that	year	unusually	late	in	the	spring	,
这	节日	有	发生	那	年	异常地	晚的	在	这	春天	,

那年的节日举办时间异常晚，在春季末期。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	there	was	already	a	foretaste	of	summer	in	the	air	.
和	那里	曾是	已经	一个	预尝	的	夏天	在	这	空气	.

空气中已经弥漫着夏天的气息。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [dʒeɪmz] ['kævəˌnɔː] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	lovely	noon	it	was	when	James	Kavanagh	,	his	wife	,	Alice	,	and	the
一个	迷人的	中午	它	曾是	什么时候	詹姆斯	卡瓦纳	,	他的	妻子	,	爱丽丝	,	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

那是一个美好的中午，詹姆斯·卡瓦纳和他的妻子爱丽丝以及孩子们.....

[wɔːkt] [aʊt][ɪn] ['sʌndeɪ] [trɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃæp(ə)l] .

walked	out	in	Sunday	trim	to	the	parish	chapel	.
步行	出去	在	星期日	修剪	到	这	教区	教堂	.

星期天，他衣着整洁地走到教区教堂。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['fretɪd] [wɪð] [laɪt] ['sɪlvə(r)] [klaʊdz] — [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [griːn]

The	sky	was	fretted	with	light	silver	clouds	—	the	fields	were	already	green
这	天空	曾是	有格纹的	和	光	银	云	—	这	字段	是	已经	绿色的

[wɪð] [ðə; ði] [njuː] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] — [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [bʊʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['vɪzəbli]

with	the	new	growth	of	the	grass	—	the	hawthorn	bushes	were	almost	visibly
和	这	新的	生长	的	这	草	—	这	山楂	灌木丛	是	几乎	明显地

[bɜːstɪŋ] [ðeə(r)] [bʌdz] — [ðə; ði] [wɪn] [bɹ'iːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['bjuːti] — [ðə; ði]

bursting	their	buds	—	the	whin	braes	were	in	a	blaze	of	golden	beauty	—	the
爆发	他们的	花蕾	—	这	抱怨	布雷斯	是	在	一个	火焰	的	金的	美丽	—	这

[bɜ˞dz] ,

birds	,
鸟类	,

天空点缀着淡淡的银云——田野里已经长出了嫩绿的新草——山楂树丛的花苞几乎清晰可见——金合欢树坡地闪耀着金色的光芒——鸟儿们，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [red] - [brest] , [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɜ:pɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪn'tens] [gli:] , ['bi:ɪŋ] ,
especially the red - breast , were chirping away with intense glee , being ,
尤其 这 红色的 - 胸部 , 是 啁啾声 离开 和 激烈的 高兴 , 存在 ,

尤其是红胸鸫，它们欢快地鸣叫着，

[ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ['ʃeli] ,
in the glorious language of the poet Shelley ,
在 这 辉煌 语言 的 这 诗人 雪莱 ,

用诗人雪莱优美的语言来说，

“ ['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [dɪ'laɪt] !
“ Many a voice of one delight !
“ 许多 一个 嗓音 的 一 喜 !

“众声齐鸣，皆为喜悦！”

” [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn] ,
” They continued to walk on ,
” 他们 持续 到 走 在 ,

他们继续往前走，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [strʌk] [aʊt] [ðeə(r)]['i:stə(r)]
and now the bells of the neighbouring church struck out their Easter
和 现在 这 铃铛 的 这 邻接 教会 击 出去 他们的 复活节
['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['swi:tnəs] [æz; əz][wi:; wi] [mait] ['fænsi] [ə'restɪd] [ðə; ði]
jubilee with such exquisite sweetness as we might fancy arrested the
禧年 和 这样的 精美的 甜味 作为 我们 可能 想要 被捕 这
['skeptɪk(ə)l] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [faʊst] [ɪn] - [sə'pɑ:sɪŋ] ['drɑ:mə] ,
sceptical purpose of the despairing Faust in Goëthe's surpassing drama ,
怀疑论者 目的 的 这 绝望 浮士德 在 - 超越 戏剧 ,

现在，邻近教堂的钟声敲响了复活节的庆典，其美妙的甜美，仿佛打消了歌德那部杰作中绝望的浮士德的怀疑念头。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:t] - [tʌtʃt] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [ɪk'skleɪmd] ,
when the heart - touched metaphysician exclaimed ,
什么时候 这 心 - 感动 形而上学家 惊呼 ,

当那位深受感动的形而上学家惊呼道：

“ [əʊ] , [ðəʊz] [di:p] [saʊndz] — [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] —
“ Oh , those deep sounds — those voices , rich and heavenly —
“ 哦 , 那些 深的 声音 — 那些 声音 , 富有的 和 天上 —

“哦，那些深沉的声音——那些饱满而天籁的嗓音——”

[praʊd] [belz] !
Proud bells !
自豪的 铃铛 !

骄傲的钟声！

[ænd; ənd][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [pi:l] [ɔ:l'redi] [rɪŋ]
and do your peals already ring
和 做 你的 果皮 已经 戒指

你的珍珠项链已经准备好了

[tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [dɔ:n] [ɒv; əv]['i:stə(r)] [mɔ:n] ?
To greet the joyous dawn of Easter morn ?
到 迎接 这 欢乐 黎明 的 复活节 早晨 ?

迎接复活节清晨的喜悦曙光?

[ænd; ənd][ji:; ji] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['kɔristəz] !
And ye , rejoicing choristers !
和 是的 , 欢欣鼓舞 唱诗班成员 !

欢欣雀跃的唱诗班成员们！

[ɔːl'redi]
already
已经

已经

[fləʊz] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['spləm] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] —
Flows forth your solemn song of consolation —
流量 前进 你的 庄严 歌曲 的 安慰 —

你庄严的慰藉之歌流淌而出——

[ðæt] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [wʌns][frɒm; frəm]['eɪndʒəls] - [lɪps] [rɪ'zaʊndɪŋ]
That song , which once from angels ' lips resounding
那 歌曲 , 哪个 一次 从 天使 - 嘴唇 高亢

那首歌，曾经从天使的唇间回荡而出

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [wɒz; wəz] [hɜːd] —
Around the midnight of the grave , was heard —
大约 这 午夜 的 这 严重 , 曾是 听到 —

午夜时分，在坟墓旁，传来这样的声音——

[ðə; ði] [pledʒ] [ænd; ənd] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kʌvənənt] .
The pledge and proof of a new covenant .
这 保证 和 证明 的 一个 新的 盟约 .

新盟约的承诺和证明。

" [jes] ! [ɪn'diːd] ,
" Yes ! indeed ,
" 是的 ! 的确 ,

"是的！的确如此。"

[ðəʊz] [belz] ['ɔːlməʊst] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [eə(r)]
those bells almost distinctly said to the heart as they swung in the soft air
那些 铃铛 几乎 明显地 说 到 这 心 作为 他们 摇摆 在 这 柔软的 空气
[ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [nuːn] ,
of that delicious noon ,
的 那 可口的 中午 ,

那钟声在正午柔和的空气中摇曳，仿佛清晰地诉说着心声。

" [kraɪst] ['aʊə(r)]['pɑːsəʊvə(r)][ɪz]['sækrɪfaɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; ['ðeəfɔː(r)] [let][ˌjuː 'es] [kiːp] [ðə; ði] [fiːst] !
" Christ our passover is sacrificed for us ; therefore let us keep the feast !
" 基督 我们的 逾越节 是 牺牲 为了 我们 ; 所以 让 我们 保持 这 盛宴 !

"基督是我们的逾越节羔羊，祂为我们献祭了；所以，让我们守这节期吧！"

" [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [gruːps] [ɒv; əv]['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" They passed the church — groups of joyous children were playing in the
" 他们 通过了 这 教会 — 团体 的 欢乐 孩子们 是 玩耍 在 这
['greɪvjɑːd] — [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [ɪ'mens] ['tʃesnʌts] ['taʊəd] ,
graveyard — five or six immense chestnuts towered ,
墓地 — 五 或者 六 巨大 栗子 高耸 ,

他们经过教堂——一群群快乐的孩子在墓地里玩耍——五六棵巨大的栗树高耸入云，

[kəʊ'iːv(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][kəʊ'iːkw(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stiːpl] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðeə(r)]
coeval and almost coequal with the ancient steeple , and in these there
同时期 和 几乎 同等 和 这 古老的 尖顶 , 和 在 这些 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʊkəri] ,
was a rookery ,
曾是 一个 乌鸦巢 ,

与古老的尖顶几乎同时期且地位相当，而且那里曾经是鸟类栖息的场所。

[naʊ] [ɪn] [fʊl] [dɪn] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʊks] ,
now in full din — the voices of the children and the cawing of the rooks ,
现在 在 满的 din — 这 声音 的 这 孩子们 和 这 嘎嘎叫 的 这 车 ,

现在到处都是嘈杂声——孩子们的说话声和乌鸦的叫声，

[dɪ'stɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪskɔ:d]

disturbed	**by**	**the**	**sudden**	**peal**	**of**	**the**	**bells**	**,**	**mingled**	**with**	**the**	**chime**	**without**	**discord**
不安	经过	这	突然	皮尔	的	这	铃铛	,	混合	和	这	钟声	没有	Discord

[tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .

to	**the**	**ear**	**.**
到	这	耳朵	.

突然响起的钟声打破了宁静，与悠扬的钟声交织在一起，听起来却并不刺耳。

['ælɪsɪz] [aɪz] ['glisən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:θfl]

Alice's	**eyes**	**glistened**	**for**	**a**	**moment**	**when**	**she**	**recognised**	**her**	**youthful**
爱丽丝的	眼睛	闪闪发光	为了	一个	片刻	什么时候	她	已确认	她	青春

['pleɪˌmeɪts] ;

playmates	**;**
玩伴	;

当爱丽丝认出她年轻的玩伴时，她的眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lɑ:f] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz]

but	**she**	**suddenly**	**felt**	**she**	**could**	**not**	**laugh**	**with**	**them**	**—**	**her**	**heart**	**was**
但	她	突然	毛毡	她	可以	不是	笑	和	他们	—	她	心	曾是

['hevi] .

heavy	**.**
重的	.

但她突然觉得她不能和他们一起笑——她心里很沉重。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] - [haʊs] .

At	**length**	**they**	**stood**	**before**	**the**	**door**	**of**	**the**	**brothers**	**'**	**house**	**.**
在	长度	他们	站立	前	这	门	的	这	兄弟	-	房子	.

最后，他们站在了兄弟俩家的门口。

[nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [jet] [ig'zibitid] .

No	**signs**	**of**	**wakefulness**	**had**	**it**	**yet**	**exhibited**	**.**
不	标志	的	清醒	有	它	然而	展出	.

它尚未表现出任何醒来的迹象。

“ [let] [ju: 'es][gəʊ][ɪn] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][get] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] .

“	**Let**	**us**	**go**	**in**	**,**	**uncle**	**,**	**and**	**tell**	**them**	**to**	**get**	**up**	**,**	**”**	**said**	**the**	**little**	**Alice**	**.**
“	让	我们	去	在	,	叔叔	,	和	告诉	他们	到	得到	向上	,	”	说	这	小的	爱丽丝	.

“叔叔，我们进去吧，叫他们起来。”小爱丽丝说。

“ [let] [ðem; ðəm] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ðə; ði] ['skaundrəl] ！ ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv]

“	**Let**	**them**	**sleep**	**it**	**out**	**,**	**the**	**scoundrels**	**!**	**”**	**was**	**the**	**indignant**	**reply**	**of**
“	让	他们	睡觉	它	出去	,	这	无赖	！	”	曾是	这	愤怒	回复	的

[dʒeɪmz] ['kævəˌnɔ:] .

James	**Kavanagh**	**.**
詹姆斯	卡瓦纳	.

“让他们睡一觉吧，这些无赖！”詹姆斯·卡瓦纳愤愤不平地回答道。

[ðeɪ] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .

They	**passed**	**on**	**to**	**the**	**place**	**of**	**worship**	**.**
他们	通过了	在	到	这	地方	的	崇拜	.

他们前往了礼拜场所。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn]

In	**about**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**from**	**this**	**time**	**the**	**same**	**group**	**were**	**on**
在	关于	一个	小时	和	一个	一半	从	这	时间	这	相同的	团体	是	在

[ðeə(r)] [wei] ['həʊmwədz] ,

their	**way**	**homewards**	**,**
他们的	方式	回家	,

大约一个半小时后，同一群人踏上了回家的路。

[wɪð] [hɑːts] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['wɪtnəsɪŋ] .

with	hearts	elevated	by	the	imposing	service	which	they	had	just	been	witnessing	.
和	心	升高	经过	这	气势磅礴	服务	哪个	他们	有	只是	到过	见证	.

他们刚刚目睹了庄严肃穆的仪式，心中充满敬意。

[ə; eɪ] [gluːm] [wɒz; wəz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [pə'septəb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['kævəˌnɔː]

A	gloom	was	,	notwithstanding	,	perceptible	upon	the	face	of	James	Kavanagh
一个	愁云	曾是	,	虽然	,	可感知的	之上	这	脸	的	詹姆斯	卡瓦纳

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] ,

and	of	his	little	niece	,
和	的	他的	小的	侄女	,

然而，詹姆斯·卡瓦纳和他小侄女的脸上都明显带着忧郁的神情。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['neɪbɜːrz] .

as	they	walked	along	in	company	with	their	happy	and	smiling	neighbours	.
作为	他们	步行	沿着	在	公司	和	他们的	快乐的	和	微笑	邻居	.

他们和快乐、面带微笑的邻居们一起散步。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [sʌnz][ɒv; əv]['piːtə(r)] ['kævəˌnɔː] [hæd; həd]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]

None	of	the	three	sons	of	Peter	Kavanagh	had	ever	before	been	known	to
没有任何	的	这	三	儿子们	的	彼得	卡瓦纳	有	曾经	前	到过	已知	到

[hæv; həv]['æbsənt, æb'sent][hɪm'self][frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [mæs] ,

have	absented	himself	from	Sunday	mass	,
有	缺席	他自己	从	星期日	大量的	,

彼得·卡瓦纳的三个儿子此前从未有过缺席周日弥撒的记录。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['æbsəns] [ɒn] [ðæt] [məʊst]['həʊli] [deɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ]

and	their	absence	on	that	most	holy	day	was	of	course	a	subject	of	much
和	他们的	缺席	在	那	最多	圣	天	曾是	的	课程	一个	主题	的	很多

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

当然，他们在那个神圣的日子里缺席，引起了人们的极大好奇。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [dʒeɪmz] ['kævəˌnɔː] ['greɪvli] ,

“	I	could	not	have	thought	it	possible	,	”	said	James	Kavanagh	gravely	,
“	我	可以	不是	有	想法	它	可能的	,	”	说	詹姆斯	卡瓦纳	严重地	,

“我简直不敢相信这是真的，”詹姆斯·卡瓦纳神情严肃地说。

“ [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['wɪkɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [gɒd] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] !

“	that	they	could	become	so	wicked	all	at	once	—	God	forgive	them	!
“	那	他们	可以	变得	所以	邪恶	全部	在	一次	—	上帝	原谅	他们	!

“他们怎么能一下子变得如此邪恶——上帝饶恕他们吧！”

[gɒd] [help] [ðem; ðəm] ! ”

God	help	them	!	”
上帝	帮助	他们	!	”

上帝保佑他们！

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɪlt] [wʌns]

“	Oh	,	uncle	!	”	cried	Alice	,	as	they	came	in	view	of	the	house	of	guilt	once
“	哦	,	叔叔	!	”	哭	爱丽丝	,	作为	他们	来了	在	看法	的	这	房子	的	有罪	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

“哦，叔叔！”当他们再次看到那座罪恶之屋时，爱丽丝喊道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌp] [jet] !

“	they	are	not	up	yet	!
“	他们	是	不是	向上	然而	!

“他们还没上线呢！”

[siː] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kləʊzd] !
See , the shutters are still closed !
看 , 这 百叶窗 是 仍然 关闭 !

你看，百叶窗还是关着的!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" They were now in front of the house .
" 他们 是 现在 在 正面 的 这 房子 .

他们现在站在房子前面。

" [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn'tritɪŋli] , " [gəʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] — [duː; də] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
" Dear uncle , " said Alice entreatingly , " go into them — do , dear uncle ,
" 亲爱的 叔叔 , " 说 爱丽丝 恳求地 , " 去 进入 他们 — 做 , 亲爱的 叔叔 ,

"亲爱的叔叔，"爱丽丝恳求道，"进去吧——进去吧，亲爱的叔叔。"

[brɪŋ] [aʊt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒerəld][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['iːstə(r)]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
bring out poor Gerald to eat his Easter dinner with us .
带来 出去 贫穷的 杰拉尔德 到 吃 他的 复活节 晚餐 和 我们 .

请把可怜的杰拉德带出来和我们一起吃复活节晚餐。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [dʒeɪmz] — [hiː; hi] [nɒkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" A thought struck James — he knocked loudly at the door .
" 一个 想法 击 詹姆斯 — 他 敲门 高声 在 这 门 .

詹姆斯突然想到什么——他用力敲了敲门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ə'nʌðə(r)] [laʊd] [nɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Another loud knock , and a long pause ; and still no sound within the house .
其他 大声 敲 , 和 一个 长的 暂停 ; 和 仍然 不 声音 之内 这 房子 .

又是一声巨响，一阵长时间的沉默；屋内仍然没有声音。

['ælɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ['ekəud] [ðə; ði][lɑːst] [ˌʌnsək'sesfl] [nɒk] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [sed] .
Alice's little heart echoed the last unsuccessful knock — it almost said .
爱丽丝的 小的 心 回声 这 最后的 不成功 敲 — 它 几乎 说 .

爱丽丝的小心脏回荡着最后一次无果的敲门声——它几乎是在说：

" [weɪk] , ['dʒerəld] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] .
" Wake , Gerald , with the knocking .
" 唤醒 , 杰拉尔德 , 和 这 敲门 .

"杰拉德，被敲门声吵醒吧。"

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][graɪp][æt; ət]
" She could endure the suspense no longer , and , running to the gripe at
" 她 可以 忍受 这 悬念 不 更长 , 和 , 跑步 到 这 抱怨 在
[ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ,
the road - side ,
这 路 - 边 ,

她再也无法忍受这种悬念，于是跑到路边，向那位抱怨的人喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] ,
she took up a heavy stone ,
她 采取 向上 一个 重的 石头 ,

她拿起一块沉重的石头，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bætəd] [ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

with	which	she	battered	the	panels	of	the	hall	-	door	as	long	as	her
和	哪个	她	伤痕累累	这	面板	的	这	大厅	-	门	作为	长的	作为	她

[streŋθ] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

strength	permitted	her	.
力量	允许	她	.

她用尽全力猛击大厅门的门板。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

When	she	was	obliged	to	desist	,	her	screams	might	be	heard	afar	off	,
什么时候	她	曾是	有义务	到	停止	,	她	尖叫	可能	是	听到	远方	离开	,

当她被迫停止时，她的尖叫声可能传到很远的地方。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	still	there	was	no	sound	in	the	house	.
和	仍然	那里	曾是	不	声音	在	这	房子	.

屋里依然寂静无声。

[dʒeɪmz] ['kævəˌnɔː] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

James	Kavanagh	had	dispatched	one	of	his	little	boys	to	a	neighbouring
詹姆斯	卡瓦纳	有	已派出	一	的	他的	小的	男孩们	到	一个	邻接

['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [krəʊ] - [bɑː(r)] .

cottage	for	a	crow	-	bar	.
小屋	为了	一个	乌鸦	-	酒吧	.

詹姆斯·卡瓦纳派他的一个小男孩到邻近的小屋去拿撬棍。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wʌn] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [huː]

The	boy	quickly	returned	with	one	,	and	James	,	assisted	by	the	crowd	who
这	男生	迅速地	返回	和	一	,	和	詹姆斯	,	协助	经过	这	人群	WHO

['gæðəd] [nɪə(r)] ,

gathered	near	,
聚集	靠近	,

男孩很快拿回了一个，詹姆斯在附近聚集的人群的帮助下，

[wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

was	not	long	in	forcing	the	door	.
曾是	不是	长的	在	强制	这	门	.

没过多久，他就强行破门而入。

“ [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kʌmpəni] [ˌaʊt'saɪd] ,

“	Good	people	,	”	said	he	to	the	anxious	company	outside	,
“	好的	人们	,	”	说	他	到	这	焦虑的	公司	外部	,

“都是好人，”他对外面焦急的人们说道。

“ [doʊnt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv]

“	don't	come	in	till	I	tell	you	—	there's	no	use	in	further	exposing	the	shame	of
“	不	来	在	直到	我	告诉	你	—	有	不	使用	在	更远	暴露	这	耻辱	的

[maɪ] ['brʌðərz] [haʊs] .

my	brother's	house	.
我的	兄弟	房子	.

“在我允许之前，不要进来——进一步揭露我哥哥家的耻辱是没用的。”

” [hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] , ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð] ['fɔːltərɪŋ]

”	He	and	Alice	,	with	one	or	two	particular	friends	,	entered	the	hall	with	faltering
”	他	和	爱丽丝	,	和	一	或者	二	特别的	朋友们	,	进入	这	大厅	和	摇摇欲坠

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他和爱丽丝，还有一两个特别的朋友，步履蹒跚地走进大厅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

and	they	closed	the	door	behind	them	.
和	他们	关闭	这	门	在后面	他们	.

然后他们关上了身后的门。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [met][ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['pegɪ] , [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ,

The	first	object	which	met	their	eyes	was	Peggy	,	the	old	housekeeper	,
这	第一的	目的	哪个	遇见	他们的	眼睛	曾是	佩吉	,	这	老的	管家	,

他们首先映入眼帘的是老管家佩吉。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] :

lying	on	the	mat	at	the	foot	of	the	staircase	,	in	a	trance	of	intoxication	:
说谎	在	这	垫	在	这	脚	的	这	楼梯	,	在	一个	发呆	的	中毒	:

他躺在楼梯脚下的垫子上，神情恍惚，仿佛喝醉了一般:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [daʊn] [steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

she	had	evidently	fallen	down	stairs	in	her	attempt	to	reach	the	door	,
她	有	显然	倒下	向下	楼梯	在	她	试图	到	抵达	这	门	,

显然，她在试图走到门口时从楼梯上摔了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [pə'hæps] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	had	been	for	hours	perhaps	insensible	.
和	有	到过	为了	小时	也许	麻木不仁	.

或许已经昏迷了几个小时。

['ælɪs] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ʌp] [steəz] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

Alice	jumped	over	her	,	and	darted	up	stairs	with	the	speed	of	lightning	.
爱丽丝	跳了起来	超过	她	,	和	飞镖	向上	楼梯	和	这	速度	的	闪电	.

爱丽丝跳过她，以闪电般的速度冲上楼梯。

[dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]

James	and	his	companions	,	after	a	vain	attempt	at	arousing	the
詹姆斯	和	他的	同伴	,	后	一个	徒劳	试图	在	唤起	这

['haʊskiːpə(r)] , ['sləʊli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

housekeeper	,	slowly	followed	her	.
管家	,	缓慢地	随后	她	.

詹姆斯和他的同伴们徒劳地试图唤起女管家，然后慢慢地跟在她身后。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

They	entered	the	room	which	fronted	them	on	the	landing	.
他们	进入	这	房间	哪个	正面	他们	在	这	降落	.

他们走进了楼梯平台上正对着他们的房间。

[ðə; ði] [θɪk] [stentʃ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] - [sməʊk] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd]

The	thick	stench	of	tobacco	-	smoke	,	mingled	with	the	fumes	of	ale	and
这	厚的	恶臭	的	烟草	-	抽烟	,	混合	和	这	烟雾	的	麦芽酒	和

['wɪski] , ['ɔːlməʊst] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðem; ðəm] .

whisky	,	almost	overpowered	them	.
威士忌酒	,	几乎	实力悬殊	他们	.

浓烈的烟草味，混杂着麦芽酒和威士忌的气味，几乎将他们淹没。

[ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [dɑːk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]

The	room	would	have	been	quite	dark	had	it	not	been	for	the	flickering
这	房间	会	有	到过	相当	黑暗的	有	它	不是	到过	为了	这	闪烁

['remnənts] [ɒv; əv] [tuː] ['kænd(ə)ls] ,

remnants	of	two	candles	,
残余物	的	二	蜡烛	,

如果不是两根蜡烛残存的微弱烛光，房间里会非常黑暗。

[wɪtʃ] [stɪl] [glɛə] [ɪn][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['sɑ:kəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [brɑ:ntʃ] ['kændlstɪk]

which	still	glared	in	the	heated	sockets	of	a	large	old	-	fashioned	branch	candlestick
哪个	仍然	怒目而视	在	这	加热	插座	的	一个	大的	老的	-	造型	分支	烛台

.

:

.

一束光芒依然在老式大烛台炽热的烛座中闪耀。

[dʒeɪmz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [sæʃ] .

James	went	to	the	window	,	opened	the	shutters	,	and	let	down	the	sash	.
詹姆斯	去	到	这	窗户	,	打开	这	百叶窗	,	和	让	向下	这	窗扇	.

詹姆斯走到窗边，打开百叶窗，放下窗扇。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'i:md] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:kɪŋ] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest][eə(r)]

The	glorious	sunshine	streamed	into	the	reeking	apartment	,	with	the	blessed	air
这	辉煌	阳光	流媒体	进入	这	臭气熏天	公寓	,	和	这	蒙福	空气

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

of	the	Sabbath	.
的	这	安息日	.

阳光灿烂地洒进散发着难闻气味的公寓，带来了安息日的神圣气息。

[haʊ] [streɪndʒ] — [haʊ] ['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'spaɪərɪŋ]['kænd(ə)ls][ɪn]

How	strange	—	how	painful	was	the	paling	glimmer	of	those	expiring	candles	in
如何	奇怪的	—	如何	痛苦	曾是	这	苍白	微光	的	那些	到期	蜡烛	在

[ðæt] ['həʊli] [laɪt] !

that	holy	light	!
那	圣	光	!

多么奇怪——在圣光中，那些即将熄灭的蜡烛微弱的光芒是多么令人痛苦啊！

[ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [i:tʃ]

The	three	young	men	were	lying	on	the	floor	at	some	distance	from	each
这	三	年轻的	男人	是	说谎	在	这	地面	在	一些	距离	从	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

三个年轻人相隔一段距离躺在地板上。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

around	the	legs	of	a	crazy	table	in	the	centre	of	the	room	.
大约	这	腿	的	一个	疯狂的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

围绕着房间中央一张造型奇特的桌子的桌腿。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['frægmənts] [ɒv; əv][sɔ:lt] ['herɪŋz] , [ðə; ði]

On	the	table	were	huddled	together	the	fragments	of	salt	herrings	,	the
在	这	桌子	是	蜷缩着	一起	这	片段	的	盐	鲱鱼	,	这

['peərɪŋz] [ɒv; əv] [tʃi:z] ,

parings	of	cheese	,
配对	的	奶酪	,

桌上堆放着零碎的咸鲱鱼片和削下来的奶酪皮，

['brəʊkən] ['glɑ:sɪz] , [hɑ:f] - ['emptid] [di'kæntəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ju:ʒuəl] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv]

broken	glasses	,	half	-	emptied	decanters	,	and	the	other	usual	paraphernalia	of
破碎的	眼镜	,	一半	-	清空	醒酒器	,	和	这	其他	通常	用具	的

[ə; eɪ] [ləʊ] [dɪ'bɔ:tʃ] .

a	low	debauch	.
一个	低的	放荡	.

破碎的玻璃杯、半空的醒酒器，以及其他低俗放荡行为中常见的物品。

[ðə; ði] [həʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [baɪ][dʒeɪmz]

The	whole	meaning	of	the	scene	was	taken	in	at	a	glance	by	James
这	所有的	意义	的	这	场景	曾是	已采取	在	在	一个	瞥一眼	经过	詹姆斯

['kævəˌnɔ:] ,

Kavanagh	,
卡瓦纳	,

詹姆斯·卡瓦纳一眼就领会了整个场景的含义。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

as	soon	as	he	had	opened	the	window	.
作为	很快	作为	他	有	打开	这	窗户	.

他刚打开窗户。

[hi:; hi] [stu:pt] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	stooped	over	one	of	the
他	弯腰	超过	一	的	这

他弯下腰，俯身看向其中一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['prɒstreɪt] [fɔ:mz] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] .

prostrate	forms	—	it	was	that	of	Richard	.
前列腺	表格	—	它	曾是	那	的	理查德	.

俯卧的姿势——那是理查德的姿势。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] — [greɪt] [gɒd] !

He	turned	up	the	face	—	great	God	!
他	转向	向上	这	脸	—	伟大的	上帝	!

他翻了个脸——我的天哪!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] [kɔ:ps] !

it	was	the	face	of	a	livid	corpse	!
它	曾是	这	脸	的	一个	铁青	尸体	!

那是一张面色惨白的尸体般的脸!

[ə; eɪ] ['smʌðə] [grəʊn] [bɜ:st] [frɒm; frəm][dʒeɪmz] : [hi:; hi] [rʌʃt] ['wɜ:dz] [ðə; ði][nekst] — [mæt]

A	smothered	groan	burst	from	James	:	he	rushed	towards	the	next	—	Matt
一个	窒息	呻吟	爆裂	从	詹姆斯	:	他	匆忙	向	这	下一个	—	马特

['kævəˌnɔ:] [wɒz; wəz] [ded] ['ɔ:lsəʊ] ,

Kavanagh	was	dead	also	,
卡瓦纳	曾是	死的	还	,

詹姆斯发出一声压抑的呻吟：他冲向下一个目标——马特·卡瓦纳也死了。

[kwaɪt] [ded] [ænd; ənd] [stɪf] !

quite	dead	and	stiff	!
相当	死的	和	僵硬的	!

完全死了，僵硬了!

[dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['spləmli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ]

James	and	his	friends	looked	at	each	other	solemnly	,	and	without	speaking
詹姆斯	和	他的	朋友们	看起来	在	每个	其他	庄严地	,	和	没有	请讲

[ə; eɪ] [wɜ:d] .

a	word	.
一个	单词	.

詹姆斯和他的朋友们神情肃穆地对视着，一言不发。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [glɑ:ns] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['dʒerəld][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

They	turned	their	glance	simultaneously	to	the	place	where	Gerald	was	lying	.
他们	转向	他们的	瞥一眼	同时地	到	这	地方	在哪里	杰拉尔德	曾是	说谎	.

他们同时将目光转向杰拉德躺着的地方。

[ðeɪ] [muːvd] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['tɔtə] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

They	moved	or	rather	tottered	to	the	spot	.
他们	已搬	或者	相当	摇摇晃晃	到	这	点	.

他们挪动了一下，或者更确切地说，是踉跄跄地挪到了那里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [wɪð] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] ,

There	he	lay	,	with	Alice	in	a	swoon	beside	him	,	his	eyes	glazed	,
那里	他	躺	,	和	爱丽丝	在	一个	昏厥	旁	他	,	他的	眼睛	釉面	,

他躺在那里，爱丽丝昏迷在他身边，他的眼神呆滞。

[ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['taɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [hɪz; ɪz][lɪps]

the	skin	of	his	face	tightened	over	his	nose	and	cheek	-	bones	,	his	lips
这	皮肤	的	他的	脸	收紧	超过	他的	鼻子	和	脸颊	-	骨头	,	他的	嘴唇

['kʌvəd] [wɪð] ['vɪsɪd] [frɒθ] ,

covered	with	viscid	froth	,
涵盖	和	粘稠的	泡沫	,

他脸上的皮肤紧绷在鼻子和颧骨上，嘴唇上覆盖着粘稠的泡沫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [heə(r)] [tɒst] ['bækwədz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	his	beautiful	brown	hair	tossed	backwards	from	his	damp	forehead	,
和	他的	美丽的	棕色的	头发	抛掷	向后	从	他的	潮湿	前额	,

他那美丽的棕色头发从湿润的额头上向后甩去，

['glɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

glistening	in	a	streak	of	sunshine	which	came	full	upon	it	from	the	window	.
闪闪发光	在	一个	条纹	的	阳光	哪个	来了	满的	之上	它	从	这	窗户	.

一束阳光从窗户射进来，照在它身上，闪闪发光。

“ [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] [stɪl] !

“	He	is	alive	still	!
“	他	是	活	仍然	!

他还活着！

” [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ɪk'skleɪmd] : “ [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] !

”	they	all	three	exclaimed	:	“	he	may	yet	be	saved	!
”	他们	全部	三	惊呼	:	“	他	可能	然而	是	已保存	!

他们三人齐声惊呼：“他还有可能得救！”

” [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbɜːrz]

”	One	of	them	ran	to	the	window	and	made	a	sign	to	the	neighbours
”	一	的	他们	跑	到	这	窗户	和	制成	一个	符号	到	这	邻居

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	come	in	.
到	来	在	.

“其中一人跑到窗边，向邻居们打招呼，让他们进来。”

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [suːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [spek'tetər] .

The	room	was	soon	full	of	horrified	spectators	.
这	房间	曾是	很快	满的	的	惊恐万分	观众	.

房间里很快挤满了惊恐的旁观者。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['ælɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['brʌðə(r)] ,

They	parted	Alice	from	her	dying	brother	,
他们	分手了	爱丽丝	从	她	垂死	兄弟	,

他们让爱丽丝与她垂死的哥哥分离，

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	both	were	brought	out	into	the	open	air	as	quickly	as	possible	.
和	两个都	是	带来	出去	进入	这	打开	空气	作为	迅速地	作为	可能的	.

于是，两人被尽快带到户外。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['ælɪs] [rɪ'kʌvəd] .

Amidst	**the**	**cries**	**and**	**lamentations**	**of**	**the**	**bystanders**	**Alice**	**recovered**	**.**
在……之中	这	哭泣	和	哀歌	的	这	旁观者	爱丽丝	恢复	.

在旁观者的哭喊和哀叹声中，爱丽丝恢复了过来。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['skætəd] ['sensɪz] .

She	**sat**	**for**	**a**	**while**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**trying**	**to**	**recall**	**her**	**scattered**	**senses**	**.**
她	卫星	为了	一个	尽管	在	这	草	,	尝试	到	记起	她	疏散	感官	.

她在草地上坐了一会儿，努力找回自己混乱的思绪。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dʒerəld] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	**sight**	**of**	**Gerald**	**lying**	**near**	**her**	**,**
这	视线	的	杰拉尔德	说谎	靠近	她	,

看到杰拉尔德躺在她身边，

[æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] ['əʊpənd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [eə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fri:ər] ['freʃnəs] ,

as	**the**	**crowd**	**opened**	**to**	**admit**	**the**	**air**	**to**	**his**	**face**	**with**	**a**	**freer**	**freshness**	**,**
作为	这	人群	打开	到	承认	这	空气	到	他的	脸	和	一个	更自由	新鲜	,

当人群散开，让清新的空气自由地拂过他的脸庞时，

[brɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] ['terəb(ə)l] [tru:θ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .

brought	**the**	**whole**	**terrible**	**truth**	**to**	**her**	**mind**	**.**
带来	这	所有的	糟糕的	真相	到	她	头脑	.

这让她彻底明白了可怕的真相。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [wɪð] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

She	**rose**	**with**	**difficulty**	**,**	**but**	**,**	**gathering**	**strength**	**with**	**recollection**	**,**
她	玫瑰	和	困难	,	但	,	采集	力量	和	回忆	,

她艰难地站了起来，但回忆让她恢复了力量。

[ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ,

she	**succeeded**	**in**	**breaking**	**from**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**her**	**in**	**charge**	**,**
她	成功了	在	打破	从	这	女士	WHO	有	她	在	收费	,

她成功摆脱了控制她的女人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dʒerəld] [wɒz; wəz] ['piləu] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**head**	**of**	**Gerald**	**was**	**pillowed**	**upon**	**her**	**bosom**	**.**
和	在	一个	片刻	这	头	的	杰拉尔德	曾是	枕头	之上	她	怀	.

片刻之后，杰拉尔德的头枕在了她的胸前。

[ðə; ði] [sɒft] ['ku:lɪŋ] [bri:z] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [bɔɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['kɒnʃəsnəs] .

The	**soft**	**cooling**	**breeze**	**had**	**restored**	**the**	**unfortunate**	**boy**	**to**	**a**	**momentary**	**consciousness**	**.**
这	柔软的	冷却	微风	有	恢复	这	不幸	男生	到	一个	瞬间	意识	.

一阵凉爽的微风使这个不幸的男孩短暂地恢复了意识。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:dz] ['ælɪs] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

He	**was**	**barely**	**able**	**to**	**turn**	**his**	**head**	**towards**	**Alice**	**in**	**recognition**	**of**	**their**	**presence**	**.**
他	曾是	仅仅	有能力的	到	转动	他的	头	向	爱丽丝	在	认出	的	他们的	在场	.

他几乎无法转头看向爱丽丝，以意识到他们的存在。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɑ:si] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] .

A	**faint**	**pleasure**	**was**	**expressed**	**in**	**his**	**glassy**	**eyes**	**as**	**he**	**did**	**so**	**.**
一个	头晕的	乐趣	曾是	表达	在	他的	玻璃状	眼睛	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，迷离的眼神中流露出一丝淡淡的愉悦。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒerəld] ?
“ **Won't** **you** **speak** **to** **me** **,** **Gerald** **?**
“ 惯于 你 说话 到 我 , 杰拉尔德 ?

“杰拉德，你为什么不跟我说话？”

[woʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['æli] ?
Won't **you** **speak** **to** **your** **own** **Alley** **?**
惯于 你 说话 到 你的 自己的 胡同 ?

你难道不愿跟自己的巷子里的居民谈谈吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .
” **The** **boy** **shook** **with** **a** **convulsive** **shudder** **,** **but** **could** **not** **utter** **a** **syllable** **.**
” 这 男生 摇晃 和 一个 痉挛 不寒而栗 , 但 可以 不是 说出 一个 音节 .

男孩浑身抽搐，却发不出一个音节。

“ [doʊnt][daɪ] , [dɪə(r)]['dʒerəld] ; [doʊnt] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æli] [ɔːl][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
“ **Don't** **die** **,** **dear** **Gerald** **;** **don't** **leave** **poor** **Alley** **all** **alone** **in** **the** **world** **!**
“ 不 死 , 亲爱的 杰拉尔德 ; 不 离开 贫穷的 胡同 全部 独自的 在 这 世界 !

“亲爱的杰拉尔德，别死；别把可怜的艾莉独自留在世上！”

[ɒk; ɒx] , [ɒk; ɒx] , [ɒk; ɒx] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ægəni][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'speə(r)] ,
Och **,** **och** **,** **och** **!** ” **said** **the** **little** **girl** **in** **the** **very** **agony** **of** **childish** **despair** **,**
奥赫 , 哦 , 哦 ! ” 说 这 小的 女孩 在 这 非常 痛苦 的 幼稚 绝望 ,

“哦，哦，哦！”小女孩用孩童特有的绝望的痛苦说道。

“ [hiːl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] — [hiːl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
“ **he'll** **never** **be** **the** **same** **again** **—** **he'll** **never** **speak** **to** **me** **again** **!**
“ 地狱 绝不 是 这 相同的 再次 — 地狱 绝不 说话 到 我 再次 !

“他再也回不到从前了——他再也不会跟我说话了！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ælɪsɪz] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klæmi] [lɪps] ;
” **The** **boy** **made** **an** **effort** **to** **bring** **Alice's** **ear** **to** **his** **clammy** **lips** **;**
” 这 男生 制成 一个 努力 到 带来 爱丽丝的 耳朵 到 他的 湿冷的 嘴唇 ;

男孩努力将爱丽丝的耳朵贴到自己湿漉漉的嘴唇上；

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] ['hɔvə, 'hʌ-][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
she **strove** **to** **hear** **the** **almost** **inarticulate** **whisper** **which** **hovered** **upon** **them** **.**
她 努力 到 听到 这 几乎 不善言辞 耳语 哪个 悬停 之上 他们 .

她努力想听清笼罩在他们头顶的那几乎难以言喻的低语。

“ [ɪz] — ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] — [hɪə(r)] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læd] ; “ [tel] [hɪm] — [aɪ] — ['kʊd(ə)nt] — [help]
“ **Is** **—** **uncle** **James** **—** **here** **?** ” **gasped** **the** **dying** **lad** **;** “ **tell** **him** **—** **I** **—** **couldn't** **—** **help**
“ 是 — 叔叔 詹姆斯 — 这里 ? ” 倒吸一口气 这 垂死 小伙子 ; “ 告诉 他 — 我 — 不能 — 帮助
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

“詹姆斯叔叔在这里吗？”垂死的男孩喘着气说，“告诉他——我——我——没办法！”

[əʊ] ! ['æli] !
Oh **!** **Alley** **!**
哦 ! 胡同 !

哦！小巷！

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

” ['grædʒuəli][ðə; ði][grəʊn] , [ik'stɔːt] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] , [daɪd] [ə'weɪ] ,
” **Gradually** **the** **groan** **,** **extorted** **by** **the** **last** **pang** **of** **dissolution** **,** **died** **away** **,**
” 逐步地 这 呻吟 , 勒索 经过 这 最后的 疼痛 的 溶解 , 死亡 离开 ,

“渐渐地，那声因临终前的最后痛苦而发出的呻吟声消失了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒerəld] ['kævəˌnɔː] .

and	with	it	the	spirit	of	poor	Gerald	Kavanagh	.
和	和	它	这	精神	的	贫穷的	杰拉尔德	卡瓦纳	.

以及可怜的杰拉尔德·卡瓦纳的精神。

['ælɪs] [pə'siːvd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz] ,

Alice	perceived	what	had	happened	as	soon	as	any	of	the	bystanders	,
爱丽丝	感知	什么	有	发生	作为	很快	作为	任何	的	这	旁观者	,

爱丽丝和所有旁观者一样，第一时间察觉到了发生了什么。

[bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [hɜː(r); hə(r)] [skriːm] ['maʊntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ə'rəʊz]

but	high	and	shrill	her	scream	mounted	over	the	wailing	which	arose
但	高的	和	尖锐	她	尖叫	安装	超过	这	哀嚎	哪个	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

from	the	others	,
从	这	其他的	,

但她那尖锐刺耳的尖叫声盖过了其他人的哀嚎声。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][wʌns][mɔː(r)][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [swuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ]

ere	she	once	more	sank	down	in	the	swoon	which	the	excess	of	her	anguish
埃雷	她	一次	更多的	沉没	向下	在	这	昏厥	哪个	这	过量的	的	她	痛苦

[hæd; həd][səʊ] ['mɜːsɪfəli] [kɔːzd] .

had	so	mercifully	caused	.
有	所以	仁慈地	导致	.

在她再次陷入昏厥之前，过度的痛苦最终还是让她昏厥过去了。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest][wɒz; wəz][held] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	following	day	a	coroner's	inquest	was	held	upon	the	bodies	of	the
在	这	下列的	天	一个	验尸官	死因调查	曾是	握住	之上	这	身体	的	这

[θriː] [sʌnz] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['kævəˌnɔː] ,

three	sons	of	Peter	Kavanagh	,
三	儿子们	的	彼得	卡瓦纳	,

第二天，对彼得·卡瓦纳的三个儿子的遗体进行了验尸官调查。

[ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [nɒt][fɑː(r)]['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [dɪ'bɔːtʃ] .

in	a	public	-	house	not	far	distant	from	the	scene	of	this	fatal	debauch	.
在	一个	民众	-	房子	不是	远的	遥远	从	这	场景	的	这	致命的	放荡	.

在距离这起致命淫乱事件发生地不远的一家酒馆里。

[ə; eɪ] [sə'maɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'fləʊt] [ðæt] ['pɔɪz(ə)n][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz]

A	surmise	had	been	afloat	that	poison	had	somehow	or	other	been	the	cause
一个	推测	有	到过	漂浮	那	毒	有	不知何故	或者	其他	到过	这	原因

[ɒv; əv][ðeə(r)] [deθ] ,

of	their	death	,
的	他们的	死亡	,

曾有一种猜测认为，他们的死因可能是中毒。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['niːdfl] .

and	an	examination	of	one	of	the	bodies	was	considered	needful	.
和	一个	考试	的	一	的	这	身体	曾是	经过考虑的	需要	.

因此，有必要对其中一具尸体进行检查。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ʃɒk] [maɪ] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðɪs]

I	will	not	shock	my	readers	with	a	description	of	the	fearful	chamber	where	this
我	将要	不是	震惊	我的	读者	和	一个	描述	的	这	可怕	房间	在哪里	这

[məʊst] ['ləʊðsəm] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] .

most	loathsome	operation	was	performed	.
最多	令人厌恶的	手术	曾是	执行	.

我不会用对进行这种令人作呕的手术的可怕房间的描述来吓唬我的读者。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] - [hæd; həd][daɪd] “

The	result	was	a	verdict	to	the	effect	that	the	three	Kavanaghs	had	died	“
这	结果	曾是	一个	判决	到	这	影响	那	这	三	-	有	死亡	“

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [juːz][ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] .

from	the	excessive	use	of	ardent	spirits	.
从	这	过多的	使用	的	热心	烈酒	.

最终的判决结果是，卡瓦纳三兄弟死于“过量饮用烈酒”。

” [aɪ] [kə'menst] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ðɪs] ['nærətɪv] [maɪt] [feɪl][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mɒrəl] .

”	I	commenced	by	saying	I	feared	that	this	narrative	might	fail	in	pointing	a	moral	.
”	我	开始	经过	说	我	害怕	那	这	叙述	可能	失败	在	指向	一个	道德	.

“我一开始就说，我担心这个故事可能无法指出什么道德教训。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['mɒrəl] — [ə; eɪ]['mɒrəl][tuː; tə] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] ['peərənts] , [ænd; ənd]

It	has	a	moral	—	a	moral	to	selfish	and	ill	-	judging	parents	,	and
它	有	一个	道德	—	一个	道德	到	自私	和	患病的	-	评判	父母	,	和

['iːkwəli] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [sə'saɪətiz] ,

equally	ill	-	judging	societies	,
同样地	患病的	-	评判	社会	,

它蕴含着一个道德教训——一个告诫自私自利、判断失误的父母，以及同样判断失误的社会的教训。

[huː] [leɪ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] [səʊlz] [ðæt] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]

who	lay	the	flattering	unction	to	their	souls	that	coercion	will	have	a	better
WHO	躺	这	奉承	功能	到	他们的	灵魂	那	强迫	将要	有	一个	更好的

[ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

effect	than	a	fair	and	consistent	example	.
影响	比	一个	公平的	和	持续的	例子	.

他们用奉承的言辞蛊惑人心，认为胁迫比公平一致的榜样更有效果。

['verɪli] , [ðə; ði]['spɑːt(ə)n]['nəublz] , [huː] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [sleɪv] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Verily	,	the	Spartan	nobles	,	who	exhibited	the	drunken	slave	before	their	children	,
确实	,	这	斯巴达	贵族	,	WHO	展出	这	醉	奴隶	前	他们的	孩子们	,

的确，那些斯巴达贵族，竟然把醉酒的奴隶示众给他们的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði][waɪn] - [kʌp] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] ,

and	then	placed	the	wine	-	cup	within	their	reach	,
和	然后	放置	这	葡萄酒	-	杯子	之内	他们的	抵达	,

然后把酒杯放在他们伸手可及的地方。

[hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fɑːðə(r)] [huː] [wʊd]

had	a	better	knowledge	of	human	nature	than	the	Irish	father	who	would
有	一个	更好的	知识	的	人类	自然	比	这	爱尔兰	父亲	WHO	会

['eksɔːsaɪz][ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv]['ælkəhɒl][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns] ,

exorcise	the	demon	of	alcohol	out	of	his	children	by	pledges	of	abstinence	,
傩	这	恶魔	的	酒精	出去	的	他的	孩子们	经过	承诺	的	节制	,

他比那些试图通过让孩子发誓戒酒来驱除他们身上酒精恶魔的爱尔兰父亲更了解人性。

[ɔː(r)] [θrets] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ,

or	threats	of	punishment	,	while	,	in	the	security	of	his	own	experience	,
或者	威胁	的	惩罚	,	尽管	,	在	这	安全	的	他的	自己的	经验	,

或者受到惩罚的威胁，而他却沉浸在自身经验带来的安全感中，

[hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][kæn; kən] ['tempərətli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] [drɪŋk] . [[wʌn]]

he	feels	he	can	temperately	enjoy	the	luxury	of	spirituous	drink	.	[	1	]
他	感觉	他	能	温和地	享受	这	奢华	的	精神	喝	.	[	1	]

他觉得自己可以适度地享受饮酒的乐趣。[1]

[ɑː(r)] . [em] . [[wʌn]]

R	.	M	.	[	1	]
拉	.	M	.	[	1	]

RM[1]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndənderi] ['stændəd] .

From	the	Londonderry	Standard	.
从	这	伦敦德里	标准	.

摘自《伦敦德里标准报》。

[faɪn] [kə'nekʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [plʌndʒ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

Fine	connexions	are	apt	to	plunge	you	into	a	sea	of	extravagance	,
美好的	连接	是	易于	到	暴跌	你	进入	一个	海	的	奢侈	,

良好的人际关系很容易让你陷入奢靡的深渊。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt][tu:; tə] [θrəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][rəʊp][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

and	then	not	to	throw	you	a	rope	to	save	you	from	drowning	.
和	然后	不是	到	扔	你	一个	绳索	到	节省	你	从	溺水	.

然后，他们甚至没有扔绳子救你免于溺水。

[sæp] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] .

SAP	IN	VEGETABLES	.
树液	在	蔬菜	.

蔬菜中的SAP。

['sekənd] [ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

SECOND	AND	CONCLUDING	ARTICLE	.
第二	和	总结	文章	.

第二篇也是最后一篇文章。

[wi:; wi] [ɪn'devə(r)] [ɪn]['aʊə(r)][lɑ:st]['ɑ:tɪk(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]

We	endeavoured	in	our	last	article	to	describe	the	principal	circumstances	of
我们	努力	在	我们的	最后的	文章	到	描述	这	主要的	情况	的

['ɪntrəst] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌʌnɪ'læbəˌreɪtɪd] [sæp] .

interest	with	respect	to	the	ascending	or	unelaborated	sap	.
兴趣	和	尊重	到	这	上升	或者	未经详细阐述的	树液	.

我们在上一篇文章中努力描述了与上升或未加工树液有关的主要情况。

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ælɪmənt] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]

We	have	found	that	it	is	derived	from	the	aliment	which	consists	of	water
我们	有	成立	那	它	是	衍生的	从	这	食物	哪个	由	的	水

[ænd; ənd][kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd] ;

and	carbonic	acid	;
和	碳酸	酸	;

我们发现它来源于食物，食物由水和碳酸组成；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [gʌm] [ɪn]['wɔ:tə(r)] ;

that	it	is	composed	of	a	solution	of	sugar	and	gum	in	water	;
那	它	是	由	的	一个	解决方案	的	糖	和	胶	在	水	;

它是由糖和树胶的水溶液组成；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sendz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [tri:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,

that	it	ascends	in	the	ordinary	trees	of	this	country	through	the	wood	,
那	它	上升	在	这	普通的	树木	的	这	国家	通过	这	木头	,

它沿着这个国家普通树木的枝叶向上生长，穿过树林。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɑ:k] [ænd; ənd] [pɪθ] ;

which	is	situated	between	the	bark	and	pith	;
哪个	是	位于	之间	这	吠	和	髓	;

它位于树皮和髓之间；

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] ['elɪveɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:tli] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔ:(r)]['sʌkʃ(ə)n]

that	the	causes	which	elevate	it	are	partly	a	vital	attraction	or	suction
那	这	原因	哪个	提升	它	是	部分	一个	必不可少的	景点	或者	吸

['eksəd] [baɪ][ðə; ði][bʌdz] ,

exercised	by	the	buds	,
锻炼	经过	这	花蕾	,

使其升起的部分原因是花蕾发挥的某种重要的吸引力或吸力。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [æn; ən][ˌendɔs'məusis, 'endɔsməus] , [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɪts][suː'pɪəriə(r)]
and 和 **partly** 部分 **an** 一个 **endosmose** 内渗 **,** , **by** 经过 **which** 哪个 **,** , **in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **its** 它是 **superior** 优越的
['densəti] ,
density 密度 **,** ,

并且部分是通过内渗作用，由于其密度较高，

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪn][ɪts]['ælɪmənt] [θruː] [ðə; ðɪ]['spʌndʒɪ] [ɪks'tremɪtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːts] ;
it 它 **draws** 平局 **in** 在 **its** 它是 **aliment** 食物 **through** 通过 **the** 这 **spongy** 海绵状的 **extremities** 四肢 **of** 的 **the** 这 **roots** 根 **;** ;

它通过根部的海绵状末端吸收养分；

[ðæt] [ɪts][juːz][ɪz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mə'tɪərɪəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ɔː(r)] [ɪ'læbəreɪtɪd]
that 那 **its** 它是 **use** 使用 **is** 是 **not** 不是 **only** 仅有的 **to** 到 **furnish** 提供 **materials** 材料 **for** 为了 **the** 这 **descending** 下降 **or** 或者 **elaborated** 详细说明
[sæp] ,
sap 树液 **,** ,

它的用途不仅限于为下降或提炼的树液提供原料，

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fleʃi] [pɑːt] [ɒv; əv][plɑːnts][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [stemz] [ɪn]
but 但 **by** 经过 **developing** 发展 **the** 这 **fleshy** 肉质的 **part** 部分 **of** 的 **plants** 植物 **to** 到 **cause** 原因 **the** 这 **growth** 生长 **of** 的 **stems** 茎 **in** 在
[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ruːts] [ɪn] ['θɪknəs] .
length 长度 **and** 和 **roots** 根 **in** 在 **thickness** 厚度 **.** .

但是，通过促进植物肉质部分的生长，使茎秆变长、根系变粗。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn] , [ðə; ðɪ] [kɔːs] , [ðə; ðɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
We 我们 **shall** 将 **now** 现在 **proceed** 继续 **to** 到 **show** 展示 **the** 这 **origin** 起源 **,** , **the** 这 **course** 课程 **,** , **the** 这 **composition** 作品 **,** ,

接下来，我们将介绍它的起源、过程和组成。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ɔː(r)] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp] .
and 和 **the** 这 **uses** 用途 **of** 的 **the** 这 **descending** 下降 **or** 或者 **elaborated** 详细说明 **sap** 树液 **.** .

以及下降或精炼树液的用途。

[ðə; ðɪ] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp][ɪz] [fɔːmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sendɪŋ] [sæp] .
The 这 **elaborated** 详细说明 **sap** 树液 **is** 是 **formed** 形成 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **ascending** 上升 **sap** 树液 **.** .

精制树液是由上升树液形成的。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [griːn] [pɑːts] [ɒv; əv]
The 这 **place** 地方 **where** 在哪里 **this** 这 **change** 改变 **takes** 需要 **place** 地方 **is** 是 **in** 在 **the** 这 **leaves** 树叶 **and** 和 **green** 绿色的 **parts** 部分 **of** 的
['vedʒtəb(ə)lz] ;
vegetables 蔬菜 **;** ;

这种变化发生的地方是蔬菜的叶子和绿色部分；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'sendɪŋ] [sæp] [puʃiz] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bʌdz]
it 它 **is** 是 **generally** 一般来说 **in** 在 **the** 这 **spring** 春天 **season** 季节 **that** 那 **the** 这 **ascending** 上升 **sap** 树液 **pushes** 推动 **out** 出去 **the** 这 **buds** 花蕾
['ɪntuː] ['brɑːntʃɪz] ,
into 进入 **branches** 分支 **,** ,

通常在春季，上升的树液会推动芽长成枝条。

[ænd; ənd] [dɪ'vɛləps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skeɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðiːz] ['ɔːrgənz]['ɪntuː] [liːvz] ;

and	developes	the	little	scales	which	had	surrounded	these	organs	into	leaves	;
和	发展	这	小的	秤	哪个	有	包围	这些	器官	进入	树叶	;

并将围绕这些器官的小鳞片发育成叶子；

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] , [ðə; ði][sæp] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'send] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

but	when	these	leaves	are	formed	,	the	sap	continues	to	ascend	into	them	,
但	什么时候	这些	树叶	是	形成	,	这	树液	继续	到	上升	进入	他们	,

但是当这些叶片形成后，树液会继续向上流入叶片中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ðəʊz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp] [rɪ'zʌlts] .

and	there	undergoes	those	alterations	from	whence	the	elaborated	sap	results	.
和	那里	经历	那些	变化	从	何处	这	详细说明	树液	结果	.

并在此过程中发生各种变化，最终形成精细的树液。

[naʊ] , [ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ɔːl] [suː'pɜːfluəs] ['wɔːtə(r)]

Now	,	these	alterations	consist	in	the	getting	rid	of	all	superfluous	water
现在	,	这些	变化	由	在	这	获得	摆脱	的	全部	多余	水

[ænd; ənd][kɑː'bɒnɪk]['æsɪd] ,

and	carbonic	acid	,
和	碳酸	酸	,

这些改变包括去除所有多余的水和碳酸。

[wɪtʃ] , [ə'rɪdʒənəli] [əb'zɔːbd] [æz; əz]['ælɪmənt] ,

which	,	originally	absorbed	as	aliment	,
哪个	,	起初	吸收	作为	食物	,

最初作为食物被吸收的，

[hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [gʌm] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv]

had	not	undergone	the	conversion	into	gum	and	sugar	during	the	ascent	of
有	不是	经历	这	转换	进入	胶	和	糖	期间	这	上升	的

[ðə; ði][sæp] ;

the	sap	;
这	树液	;

在树液上升过程中，尚未转化为树胶和糖；

['sekəndli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['njuːtrɪmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;

secondly	,	in	the	acquisition	of	additional	nutriment	from	the	atmosphere	;
第二	,	在	这	获得	的	额外的	营养	从	这	气氛	;

[ænd; ənd] , ['θɜːdli] ,

and	,	thirdly	,
和	,	第三	,

其次，从大气中获取额外的营养物质；第三，

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌbstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [njuː] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz]

in	the	conversion	of	these	substances	into	a	variety	of	new	compounds
在	这	转换	的	这些	物质	进入	一个	种类	的	新的	化合物

.

:

.

将这些物质转化为各种新的化合物。

[let] [ju: 'es][ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sæp][ɪz][səb'dʒektɪd] ,

Let	us	examine	each	of	those	changes	to	which	the	ascending	sap	is	subjected	,
让	我们	检查	每个	的	那些	变化	到	哪个	这	上升	树液	是	受	,

让我们逐一考察上升树液所经历的这些变化，

[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [fɜ:st] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] [su:'pɜ:fluəs]

in	**succession**	**;**	**and**	**,**	**first**	**,**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**disengagement**	**of**	**superfluous**
在	演替	;	和	,	第一的	,	和	尊重	到	这	脱离	的	多余

['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd] ,

water	**and**	**carbonic**	**acid**	**,**
水	和	碳酸	酸	,

依次进行；首先，关于去除多余的水和碳酸，

['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [drɒps][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [kə'lektɪd] [ɒn][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv]

every	**one**	**must**	**have**	**observed**	**drops**	**of**	**water**	**collected**	**on**	**the**	**leaves**	**of**
每一个	一	必须	有	观察到	滴	的	水	集	在	这	树叶	的

['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vedʒtəb(ə)lz] ,

cabbages	**and**	**other**	**vegetables**	**,**
卷心菜	和	其他	蔬菜	,

每个人都一定观察过卷心菜和其他蔬菜叶子上凝结的水滴。

[wen] [ɪg'zæmɪnd] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

when	**examined**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
什么时候	检查	早期的	在	这	早晨	.

清晨检查时。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][dju:] - [drɒps] ,

These	**are**	**commonly**	**supposed**	**to**	**be**	**dew**	**-**	**drops**	**,**
这些	是	通常	据称	到	是	露	-	滴	,

人们通常认为这些是露珠。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)]['tru:li][ɪn] [greɪt] [pɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz]

but	**are**	**truly**	**in**	**great**	**part**	**the**	**result**	**of**	**a**	**kind**	**of**	**perspiration**	**which**	**is**
但	是	真的	在	伟大的	部分	这	结果	的	一个	种类	的	汗	哪个	是

['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][plɑ:nts] .

always	**taking**	**place**	**from**	**the**	**surface**	**of**	**plants**	**.**
总是	采取	地方	从	这	表面	的	植物	.

但实际上，它们很大程度上是植物表面不断发生的某种"汗液"作用的结果。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [plɑ:nt] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] - [glɑ:s] ,

That	**this**	**is**	**the**	**case**	**,**	**can**	**be**	**proved**	**by**	**covering**	**a**	**cabbage**	**-**	**plant**	**with**	**a**	**bell**	**-**	**glass**	**,**
那	这	是	这	案件	,	能	是	已证实	经过	覆盖	一个	卷心菜	-	植物	和	一个	钟	-	玻璃	,

这一点可以通过用钟罩罩住卷心菜植株来证明。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [sə'fɪʃntli] ['hi:tɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv] [dju:] ,

and	**placing**	**it**	**in**	**a**	**room**	**sufficiently**	**heated**	**to**	**prevent**	**the**	**deposition**	**of**	**dew**	**,**
和	放置	它	在	一个	房间	足够	加热	到	防止	这	沉积	的	露	,

并将其放置在温度足够高的房间里，以防止露水凝结。

[wen] [drɒps][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi][faʊnd] ['i:kwəli] [tu:; tə] [kə'lekt] [ə'pɒn][ɪts] [li:vz] .

when	**drops**	**of**	**water**	**will**	**be**	**found**	**equally**	**to**	**collect**	**upon**	**its**	**leaves**	**.**
什么时候	滴	的	水	将要	是	成立	同样地	到	收集	之上	它是	树叶	.

当水滴均匀地聚集在它的叶子上时。

[ði:z] [drɒps][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [əb'zɜ:vd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] ,

These	**drops**	**are**	**not**	**observed**	**during**	**the**	**day**	**,**
这些	滴	是	不是	观察到	期间	这	天	,

这些下降现象在白天不会出现。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪz] [ðen] ['kɒmənli] [səʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [ðem; ðəm]

because	the	temperature	is	then	commonly	so	high	as	to	evaporate	them
因为	这	温度	是	然后	通常	所以	高的	作为	到	蒸发	他们

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][træn'sjuːd, -'zjuːd, trɑːn-] ;

as	fast	as	they	are	transuded	;
作为	快速地	作为	他们	是	渗出	;

因为此时温度通常很高，以至于它们蒸发的速度与渗出的速度一样快；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [plɑːnts] ['æktʃuəli] [gɪv] [ɒf] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ]

but	the	fact	is	,	that	plants	actually	give	off	much	more	water	during	the	day
但	这	事实	是	,	那	植物	实际上	给	离开	很多	更多的	水	期间	这	天

[ðæn; ðən] [naɪt] .

than	night	.
比	夜晚	.

但事实上，植物在白天释放的水量比夜间要多得多。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][kɑː'bɒnɪk]['æsɪd][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

The	escape	of	carbonic	acid	is	not	so	easily	detected	as	that	of	water	;
这	逃脱	的	碳酸	酸	是	不是	所以	容易地	检测到	作为	那	的	水	;

碳酸的逸出不像水的逸出那样容易被察觉；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [pruːvd] , [θruː] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['kemɪstri] .

it	can	,	however	,	be	proved	,	through	the	resources	of	chemistry	.
它	能	,	然而	,	是	已证实	,	通过	这	资源	的	化学	.

然而，通过化学手段是可以证明这一点的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第22期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[ˌʌn'laɪk] ['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪbəreɪtɪd] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Unlike **water** **,** **which** **is** **liberated** **both** **night** **and** **day** **,**
与此不同 水 , 哪个 是 解放 两个都 夜晚 和 天 ,

与昼夜不断释放的水不同，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] ['greɪtɪst] ['kwɒntəti] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] ,
and **indeed** **in** **greatest** **quantity** **during** **the** **latter** **period** **of** **time** **,**
和 的确 在 最 数量 期间 这 后者 时期 的 时间 ,

尤其是在后一段时间内，数量最为庞大。

[kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['əʊnli] .
carbonic **acid** **is** **found** **to** **be** **disengaged** **during** **the** **night** **only** **.**
碳酸 酸 是 成立 到 是 脱离 期间 这 夜晚 仅有的 .

碳酸仅在夜间才会脱离。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [plɑːnts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
As **long** **as** **plants** **are** **exposed** **to** **the** **light** **of** **the** **sun** **,**
作为 长的 作为 植物 是 裸露 到 这 光 的 这 太阳 ,

只要植物能晒到太阳，

[ðeə(r)] [griːn] [pɑːts] ['lɪbəreɪt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [gæs] .
their **green** **parts** **liberate** **none** **of** **this** **gas** **.**
他们的 绿色的 部分 解放 没有任何 的 这 气体 .

它们的绿色部分不会释放这种气体。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sæp] [ə'raivz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [liːvz] ,
We **have** **mentioned** **that** **when** **the** **ascending** **sap** **arrives** **into** **the** **leaves** **,**
我们 有 提及 那 什么时候 这 上升 树液 到达 进入 这 树叶 ,

我们之前提到过，当上升的树液到达叶片时，

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [θrəʊz] [ɒf] [suː'pɜːfluəs] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [kɑː'bɒnɪk] ['æsɪd] ,
it **not** **only** **throws** **off** **superfluous** **water** **and** **carbonic** **acid** **,**
它 不是 仅有的 投掷 离开 多余 水 和 碳酸 酸 ,

它不仅能排出多余的水和碳酸，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [dɪ'raɪvz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['njuːtrɪmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
but **likewise** **derives** **an** **additional** **quantity** **of** **nutriment** **from** **the**
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere **.**
气氛 .

但同样地，它也从大气中吸收了额外的营养物质。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lait] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lætə(r)] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
The **presence** **of** **light** **is** **necessary** **for** **this** **latter** **circumstance** **to** **take** **place** **.**
这 在场 的 光 是 必要的 为了 这 后者 环境 到 拿 地方 .

后一种情况的发生需要光照。

[ðə; ði] ['njuːtrɪmənt] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [frɒm; frəm] [ðɪs]
The **nutriment** **which** **,** **under** **the** **influence** **of** **sunlight** **,** **it** **acquires** **from** **this**
[sɔːs] ,
source **,**
来源 ,

它在阳光照射下从这一来源获得的营养物质，

[ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [nemd] “ ['kɑ:bən] ; ” [ðɪs] ['sʌbstəns] [ɪz][ə; eɪ][kən'stɪtʃuənt][ɒv; əv][kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd] ,

is	a	substance	named	“	carbon	;	”	this	substance	is	a	constituent	of	carbonic	acid	,
是	一个	物质	命名	“	碳	;	”	这	物质	是	一个	组分	的	碳酸	酸	,

是一种名为“碳”的物质；这种物质是碳酸的组成成分之一。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] [kəm'pəʊzd][ɒv; əv]['kɑ:bən][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] ;

which	is	indeed	composed	of	carbon	and	oxygen	;
哪个	是	的确	由	的	碳	和	氧	;

它的确是由碳和氧组成的；

[kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][pɑ:t][ɪn][ə; eɪ]

carbonic	acid	is	contained	in	the	atmosphere	in	the	proportion	of	one	part	in	a
碳酸	酸	是	包含	在	这	气氛	在	这	部分	的	一	部分	在	一个

['θaʊz(ə)nd] ;

thousand	;
千	;

大气中含有千分之一的碳酸；

[ðə; ði] [gri:n] [pɑ:ts] [ɒv; əv][plɑ:nts] [əb'zɔ:b] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [laɪt]

the	green	parts	of	plants	absorb	it	,	and	under	the	influence	of	light
这	绿色的	部分	的	植物	吸收	它	,	和	在下面	这	影响	的	光

[ˌdi:kəm'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ;

decompose	it	;
分解	它	;

植物的绿色部分吸收它，并在光照作用下将其分解；

[ðə; ði]['kɑ:bən][ɪz] [rɪ'teɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɪz] [ə'gen] ['lɪbəreɪtɪd] .

the	carbon	is	retained	,	but	the	oxygen	is	again	liberated	.
这	碳	是	保留	,	但	这	氧	是	再次	解放	.

碳被保留下来，但氧又被释放出来。

[wi:; wi] [naʊ] [meɪ] [pə'si:v] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

We	now	may	perceive	the	reason	of	the	fact	mentioned	in	the	preceding
我们	现在	可能	感知	这	原因	的	这	事实	提及	在	这	前

['pærəgrɑ:f] :

paragraph	:
段落	:

现在我们或许能够理解前一段所述事实的原因：

[plɑ:nts] [gɪv] [aʊt][nəʊ][kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] ,

plants	give	out	no	carbonic	acid	during	the	day	,
植物	给	出去	不	碳酸	酸	期间	这	天	,

植物在白天不释放碳酸。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sæp] [bɪ'kʌmz] [ˌdi:kəm'pəʊzd]

because	the	superfluous	carbonic	acid	of	the	ascending	sap	becomes	decomposed
因为	这	多余	碳酸	酸	的	这	上升	树液	变成	分解

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [laɪt] ,

under	the	influence	of	light	,
在下面	这	影响	的	光	,

因为上升树液中多余的碳酸在光照下会分解。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [əb'zɔ:bd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

in	the	same	way	as	that	which	has	been	absorbed	from	the	atmosphere	.
在	这	相同的	方式	作为	那	哪个	有	到过	吸收	从	这	气氛	.

就像从大气中吸收的物质一样。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɒmpaʊnd] ['prɒdʌkts] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .

A	great	many	compound	products	are	obtained	from	the	vegetable	kingdom	.
一个	伟大的	许多	化合物	产品	是	获得	从	这	蔬菜	王国	.

许多化合物都来源于植物界。

[wi:; wi] [ni:d] ['mɪəli] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dərz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [stɑ:tʃ] , ['rezɪn] , ['kæmfə(r)] , [blænd]

We	need	merely	recall	to	the	reader's	recollection	starch	,	resin	,	camphor	,	bland
我们	需要	仅仅	记起	到	这	读者的	回忆	淀粉	,	树脂	,	樟	,	平淡

[ænd; ənd][ˌærə'mætɪk][ɔɪlz] ,

and	aromatic	oils	,
和	芳香	油	,

我们只需唤起读者对淀粉、树脂、樟脑、清淡芳香油等物质的记忆即可。

['bɪtə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , ['kʌlərɪŋ] ['mætəz] , [ðə; ði]['æsɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [ðə; ði]['lemən] , [ænd; ənd]

bitter	principles	,	colouring	matters	,	the	acids	of	the	grape	,	the	lemon	,	and
苦的	原则	,	染色	事情	,	这	酸	的	这	葡萄	,	这	柠檬	,	和

[ðə; ði]['æp(ə)l] ,

the	apple	,
这	苹果	,

苦味成分、色素、葡萄、柠檬和苹果中的酸，

& [si:] . [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [tru:θ] .

&	c	.	to	assure	him	of	this	truth	.
&	c	.	到	保证	他	的	这	真相	.

等等，以向他保证这一事实。

[ɔ:l] [ði:z] ['dɪfrənt] ['sʌbstəns] [fɔ:m] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [gʌm] [ɒv; əv]

All	these	different	substances	form	themselves	out	of	the	sugar	and	gum	of
全部	这些	不同的	物质	形式	他们自己	出去	的	这	糖	和	胶	的

[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sæp] ,

the	ascending	sap	,
这	上升	树液	,

这些不同的物质都是由上升树液中的糖分和树胶形成的。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kɑ:bən] [əb'zɔ:bd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [lait] .

together	with	the	carbon	absorbed	under	the	influence	of	light	.
一起	和	这	碳	吸收	在下面	这	影响	的	光	.

以及在光照下吸收的碳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wen] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sæp][hæz; həz] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ɪts] [su:'pɜ:fluəs] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][kɑ:'bɒnɪk]['æsɪd]

When	the	ascending	sap	has	parted	with	its	superfluous	water	and	carbonic	acid
什么时候	这	上升	树液	有	分手了	和	它是	多余	水	和	碳酸	酸

,

,

,

当上升的树液排出多余的水分和碳酸后，

[wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [lait] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [əb'zɔ:bd] ['kɑ:bən][frɒm; frəm][ðə; ði]

when	under	the	influence	of	light	it	has	absorbed	carbon	from	the
什么时候	在下面	这	影响	的	光	它	有	吸收	碳	从	这

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

在光照作用下，它吸收了大气中的碳。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [kən'stɪtʃʊənt] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ə'nju:] ,

and	when	its	constituents	arrange	themselves	anew	,
和	什么时候	它是	成分	安排	他们自己	重新	,

当它的组成部分重新排列组合时，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][prə'djuːs][sʌm; səm][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ə'bʌv] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] ,

so	as	to	produce	some	or	all	of	the	substances	above	enumerated	,
所以	作为	到	生产	一些	或者	全部	的	这	物质	多于	列举	,

从而生产出上述列举的部分或全部物质，

[ɪts] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [siːs] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ]

its	name	as	well	as	its	functions	cease	:	it	has	now	become	the	descending
它是	姓名	作为	出色地	作为	它是	函数	停止	:	它	有	现在	变得	这	下降

[ɔː(r)] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp] .

or	elaborated	sap	.
或者	详细说明	树液	.

它的名称和功能都消失了：它现在变成了下降的或精细的树液。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sæp] [pə'sjuːz] .

Let	us	now	inquire	the	course	which	the	descending	sap	pursues	.
让	我们	现在	查询	这	课程	哪个	这	下降	树液	追寻	.

现在让我们来探究一下下行树液的路径。

[wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd][ɪn]['aʊə(r)][lɑːst]['ɑːtɪk(ə)l] ,

We	have	stated	in	our	last	article	,
我们	有	声明	在	我们的	最后的	文章	,

我们在上一篇文章中已经提到过，

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪgətʃə(r)][biː; bi] ['twɪstɪd] ['taɪtli] [raʊnd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [triːz] ,

that	if	a	ligature	be	twisted	tightly	round	a	branch	of	one	of	our	common	trees	,
那	如果	一个	结扎	是	扭曲	紧紧	圆形的	一个	分支	的	一	的	我们的	常见的	树木	,

如果将一根绳结紧紧地缠绕在我们常见树木的树枝上，

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪgətʃə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['swəʊlən] ,

the	portion	immediately	above	the	ligature	will	become	swollen	,
这	部分	立即地	多于	这	结扎	将要	变得	肿	,

结扎点正上方的部位会肿胀，

[waɪl] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ɪts]['fɔːmə(r)] ['θɪknəs] .

while	that	beneath	it	will	retain	its	former	thickness	.
尽管	那	下面	它	将要	保持	它是	以前的	厚度	.

而其下方的部分将保持原有的厚度。

[ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪgətʃə(r)][wiː; wi] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv] [bɑːk] ,

If	instead	of	a	ligature	we	remove	a	circular	ring	of	bark	,
如果	反而	的	一个	结扎	我们	消除	一个	圆	戒指	的	吠	,

如果我们不去结扎，而是去掉一圈树皮，

[ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnən] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] :

the	same	phenomenon	will	take	place	:
这	相同的	现象	将要	拿	地方	:

同样的情况也会发生：

[ðə; ði] [pɑːt] [ə'bʌv] [ðɪs] ['ænjələ(r)][ɪn'sɪʒ(ə)n] [wɪl] [swel] [aʊt] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

the	part	above	this	annular	incision	will	swell	out	on	every	side	.
这	部分	多于	这	环状	切口	将要	膨胀	出去	在	每一个	边	.

环形切口上方的部分会向四周肿胀。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'dʌkʃənz] .

From	this	experiment	we	derive	several	important	inductions	.
从	这	实验	我们	派生	一些	重要的	诱导	.

从这个实验中，我们可以得出几个重要的结论。

[wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hens] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][sæp] [dɪ'sendz] ,

We	learn	from	hence	that	this	kind	of	sap	descends	,
我们	学习	从	因此	那	这	种类	的	树液	下降	,

由此我们得知，这种树液会向下流动。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [kən'veɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɑːk] .

and	moreover	that	the	channel	which	conveys	it	is	the	bark	.
和	而且	那	这	渠道	哪个	传递	它	是	这	吠	.

而且，输送养分的通道就是树皮。

['hævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp] [pə'sjuːz] ,

Having	ascertained	the	course	which	the	elaborated	sap	pursues	,
拥有	已确定	这	课程	哪个	这	详细说明	树液	追寻	,

在确定了浓缩液的流动路径之后，

[let][ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

let	us	now	turn	our	attention	to	its	composition	.
让	我们	现在	转动	我们的	注意力	到	它是	作品	.

现在让我们把注意力转向它的组成。

[ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] ['veəri] [ɪn] ['dɪfrənt] [plɑːnts] : [ðʌs] [ɪn][sʌm; səm] , ['bɪtə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]

This	is	found	to	vary	in	different	plants	:	thus	in	some	,	bitter	principles	are
这	是	成立	到	各不相同	在	不同的	植物	:	因此	在	一些	,	苦的	原则	是

[ðə; ði] [tʃiːf] [kən'stɪtʃʊənt] ;

the	chief	constituents	;
这	首席	成分	;

不同植物的情况各不相同：因此，在某些植物中，苦味成分是主要成分；

[ɪn]['ʌðə(r)z] , [ˌærə'mætɪk] ['sʌbstənss] ; [ɪn]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪnsəpli] ['rezɪnəs] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)]

in	others	,	aromatic	substances	;	in	others	it	is	principally	resinous	;	but	whatever
在	其他的	,	芳香	物质	;	在	其他的	它	是	主要	树脂状的	;	但	任何

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kəm'pəʊnənts] ,

may	be	the	principal	components	,
可能	是	这	主要的	成分	,

有些成分是芳香物质；有些成分主要为树脂；但无论主要成分是什么，

[ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] — ['neɪmli] ,

they	may	always	be	divided	into	two	groups	—	namely	,
他们	可能	总是	是	分割	进入	二	团体	—	即	,

它们通常可以分为两类——即：

[ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

those	which	are	subservient	to	the	growth	of	the	vegetable	,	and	those
那些	哪个	是	顺从的	到	这	生长	的	这	蔬菜	,	和	那些

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

那些服务于蔬菜生长的物质，以及那些，

[bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔːrgənz] ,

becoming	deposited	in	the	different	organs	,
成为	已存	在	这	不同的	器官	,

沉积于不同器官中，

[kən'fɜː(r)][ɒn][ðem; ðəm] [ðəʊz] ['prɒpətiz] [wɪtʃ] [ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]

confer	on	them	those	properties	which	entitle	them	to	be	employed	as
授予	在	他们	那些	特性	哪个	标题	他们	到	是	受雇	作为

['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)]['ælɪmənt][fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] ,

articles	of	medicine	or	aliment	for	animals	,
文章	的	药品	或者	食物	为了	动物	,

赋予它们那些使其有资格被用作动物药品或饲料的特性，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɪfrənt] [plɑːnts][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
and **by** **means** **of** **which** **different** **plants** **are** **in** **this** **respect** **distinguished**
和 经过 方法 的 哪个 不同的 植物 是 在 这 尊重 杰出的
[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
from **each** **other** **.**
从 每个 其他 .

并以此方式将不同的植物区分开来。

[ðə; ðɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sendɪŋ] [sæp] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
The **portion** **of** **the** **descending** **sap** **which** **serves** **for** **the** **growth** **of** **the**
这 部分 的 这 下降 树液 哪个 服务 为了 这 生长 的 这
['vedʒtəb(ə)l] ,
vegetable **,**
蔬菜 ,

向下流动的汁液中用于滋养植物生长的部分，

[ɪg'zuːdz] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
exudes **in** **ordinary** **trees** **between** **the** **bark** **and** **the** **wood** **,**
散发 在 普通的 树木 之间 这 吠 和 这 木头 ,

普通树木的树皮和木质部之间会渗出这种物质。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['gluːtənəs] ['leɪə(r)] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðiːz] ['ɔːrgənz] ,
forming **a** **glutinous** **layer** **which** **separates** **these** **organs** **,**
成型 一个 黏稠的 层 哪个 分离 这些 器官 ,

形成一层黏稠的物质层，将这些器官分隔开来。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fə'sɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ðɪ][bɑːk][kæn; kən][biː; bi]
and **is** **the** **cause** **of** **the** **facility** **with** **which** **in** **autumn** **the** **bark** **can** **be**
和 是 这 原因 的 这 设施 和 哪个 在 秋天 这 吠 能 是
[dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][stem] :
detached **from** **the** **stem** **:**
分离的 从 这 干 :

这也是秋季树皮容易从树干上脱落的原因：

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] ['kæmbɪəm] .
this **portion** **is** **called** **cambium** **.**
这 部分 是 称为 形成层 .

这部分叫做形成层。

[ɪn] [pɑːmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [triːz] [ɒv; əv] [wɔːm] [k'laɪmətz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [bɑːk] ,
In **palms** **,** **and** **other** **trees** **of** **warm** **climates** **,** **there** **is** **no** **bark** **,**
在 棕榈树 , 和 其他 树木 的 温暖的 气候 , 那里 是 不 吠 ,

棕榈树和其他生长在温暖气候下的树木没有树皮。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['vedʒtəb(ə)lz][ðə; ðɪ]['nju:trətɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sendɪŋ] [sæp] ['pɑːsɪz] [daʊn]
and **in** **such** **vegetables** **the** **nutritive** **part** **of** **the** **descending** **sap** **passes** **down**
和 在 这样的 蔬菜 这 营养 部分 的 这 下降 树液 通过 向下
[θruː] [ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stem] .
through **the** **centre** **of** **the** **stem** **.**
通过 这 中心 的 这 干 .

而这类蔬菜中，下行汁液的营养部分会从茎的中心向下输送。

[ðə; ðɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrgənz] ,
The **portion** **of** **elaborated** **sap** **which** **becomes** **deposited** **in** **the** **organs** **,**
这 部分 的 详细说明 树液 哪个 变成 已存 在 这 器官 ,

沉积在器官中的那部分发育成熟的树液，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['veəriz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] ['evri] [plɑːnt] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)][dʒuːs] :
and **which** **varies** **more** **or** **less** **in** **every** **plant** **,** **is** **called** **the** **proper** **juice** **:**
和 哪个 变化 更多的 或者 较少的 在 每一个 植物 , 是 称为 这 恰当的 汁 :

这种汁液在每种植物中或多或少都会有所不同，它被称为植物的汁液：

['prɒpə(r)]['ves(ə)lz][ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['rezər,vwɑ:rz] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]
proper **vessels** **is** **the** **name** **given** **to** **the** **reservoirs** **which** **contain** **the** **proper**
恰当的 船只 是 这 姓名 给定 到 这 水库 哪个 包含 这 恰当的
[dʒu:s] ;
juices **;**
果汁 ;

合适的容器是指盛放合适汁液的容器；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] , [ðə; ði]['prɒpə(r)]['ves(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)]
and **according** **to** **the** **nature** **of** **their** **contents** **,** **the** **proper** **vessels** **are**
和 根据 到 这 自然 的 他们的 内容 , 这 恰当的 船只 是
[kɔ:ld] [mɪlk] - ['ves(ə)lz] ,
called **milk** **-** **vessels** **,**
称为 牛奶 - 船只 ,

根据盛装物的性质，合适的容器被称为牛奶容器。

['tɜ:pəntaɪn] - ['ves(ə)lz] , [v'ɛsɪkəlz] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] , & [si:] .
turpentine **-** **vessels** **,** **vesicles** **of** **essential** **oil** **,** **&** **c** **.**
松节油 - 船只 , 囊泡 的 基本的 油 , & c .

松节油容器、精油囊泡等。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['pærəgrɑ:fs] [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv]
In **the** **foregoing** **paragraphs** **we** **have** **somewhat** **anticipated** **the** **uses** **of**
在 这 前文 段落 我们 有 有些 预期 这 用途 的
[ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sæp] :
the **descending** **sap** **:**
这 下降 树液 :

在前面的段落中，我们已经对下降树液的用途进行了一些预想：

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nju'trɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
we **have** **found** **that** **one** **portion** **of** **it** **is** **destined** **for** **the** **nutrition** **of**
我们 有 成立 那 一 部分 的 它 是 注定 为了 这 营养 的
[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] .
the **vegetable** **.**
这 蔬菜 .

我们发现其中一部分营养物质用于蔬菜的生长。

[naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ]
Now **,** **the** **same** **means** **which** **revealed** **to** **us** **the** **uses** **of** **the** **ascending**
现在 , 这 相同的 方法 哪个 揭晓 到 我们 这 用途 的 这 上升
[sæp] ,
sap **,**
树液 ,

现在，正是同样的方法向我们揭示了上升树液的用途，

[wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp][ɪz] [kən'sɜ:nd] [ɪn]['vedʒtəb(ə)l][nju'trɪʃ(ə)n] .
will **also** **tell** **us** **how** **far** **the** **elaborated** **sap** **is** **concerned** **in** **vegetable** **nutrition** **.**
将要 还 告诉 我们 如何 远的 这 详细说明 树液 是 担心的 在 蔬菜 营养 .

还将告诉我们，在植物营养方面，这种复杂的汁液发挥了多大作用。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [nəʊ][sæp][ɪz] [ɪ'læbəreɪtɪd] , [ænd; ənd][nəʊ]['vedʒtəb(ə)l]['faɪbə(r)][ɪz] [dɪ'veləpt] .
In **the** **dark** **no** **sap** **is** **elaborated** **,** **and** **no** **vegetable** **fibre** **is** **developed** **.**
在 这 黑暗的 不 树液 是 详细说明 , 和 不 蔬菜 纤维 是 发达 .

在黑暗中，树液无法分泌，植物纤维也无法形成。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['vedʒtəb(ə)l]['faɪbə(r)][ɪz] [fɔ:md] [aʊt]
Are **we** **not** **therefore** **justified** **in** **supposing** **that** **vegetable** **fibre** **is** **formed** **out**
是 我们 不是 所以 合理的 在 假如 那 蔬菜 纤维 是 形成 出去
[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbəreɪtɪd] [sæp] ?
of **this** **elaborated** **sap** **?**
的 这 详细说明 树液 ?

因此，我们是否有理由假设植物纤维是由这种复杂的汁液形成的？

[ə'gen] , [let] ['aʊə(r)] ['ridər] [kɔ:l] [tu:; tə] [ðeə(r)] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ]

Again	,	let	our	readers	call	to	their	remembrance	the	experiment	of	tying	a
再次	,	让	我们的	读者	称呼	到	他们的	纪念	这	实验	的	捆绑	一个

['lɪgətʃə(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] :

ligature	around	a	branch	:
结扎	大约	一个	分支	:

再次提醒读者们，可以回顾一下用绳子将线绑在树枝上的实验：

[ɪn] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['swelɪŋ] [teɪk] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪgətʃə(r)] ,

in	that	experiment	not	only	does	a	considerable	swelling	take	place	above	the	ligature	,
在	那	实验	不是	仅有的	做	一个	大量	肿胀	拿	地方	多于	这	结扎	,

在该实验中，不仅结扎部位上方出现了明显的肿胀，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['swəʊlən] ['pɔ:ʃ(ə)n] ['sɪəriəl] [ru:ts] ['fri:kwəntli] [prə'tru:d] .

but	from	this	swollen	portion	cereal	roots	frequently	protrude	.
但	从	这	肿	部分	谷物	根	频繁地	突出	.

但谷类作物的根经常从这个肿胀的部分伸出来。

[ði:z] [fækts] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sæp] ,

These	facts	afford	us	a	clue	to	the	uses	of	the	descending	sap	,
这些	事实	买得起	我们	一个	线索	到	这	用途	的	这	下降	树液	,

这些事实为我们了解下行树液的用途提供了线索。

[fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] ['faɪbə(r)] ,

for	by	developing	vegetable	fibre	,
为了	经过	发展	蔬菜	纤维	,

通过开发植物纤维，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	increases	the	thickness	of	the	stem	and	the	length	of	the
它	增加	这	厚度	的	这	干	和	这	长度	的	这

[ru:ts] ,

roots	,
根	,

它能增加茎秆的粗度和根系的长度。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [sæp] , [baɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] [fleʃ] , ['leŋθən] [ðə; ði] [stem] ,

just	as	the	ascending	sap	,	by	developing	vegetable	flesh	,	lengthens	the	stem	,
只是	作为	这	上升	树液	,	经过	发展	蔬菜	肉	,	延长	这	干	,

就像上升的汁液通过发育出植物性组织来伸长茎一样，

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði] [ru:t] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] .

and	enlarges	the	root	in	diameter	.
和	放大	这	根	在	直径	.

并使根部直径增大。

[ti:] . [ə; eɪ] .

T	.	A	.
T	.	一个	.

助教

['sɒnɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nəʊz] .

SONNET	ABOUT	A	NOSE	.
十四行诗	关于	一个	鼻子	.

一首关于鼻子的十四行诗。

- [tɪz] ['veri] [ɒd] [ðæt] ['poʊəts] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz]

'	Tis	very	odd	that	poets	should	suppose
-	的	非常	奇怪的	那	诗人	应该	认为

诗人竟然会这样认为，这真是太奇怪了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pəʊətri][ə'baʊt][ə; eɪ][nəʊz] ,
There is no poetry about a nose ,
那里 是 不 诗 关于 一个 鼻子 ,

鼻子上没有诗可写。

[wen] [pleɪn][æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ][nəʊz][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,
When plain as is the nose upon your face ,
什么时候 清楚的 作为 是 这 鼻子 之上 你的 脸 ,

就像你脸上的鼻子一样显而易见

[ə; eɪ] ['nəʊzləs] [feɪs] [wʊd] [læk] [pəʊ'etɪk] [greɪs] .
A noseless face would lack poetic grace .
一个 无鼻 脸 会 缺少 诗意的 优雅 .

没有鼻子的脸会缺乏诗意的优雅。

['nəʊzɪz][hæv; həv] ['sɪmpəθi] ; [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [nəʊz]
Noses have sympathy ; a lover knows
鼻子 有 同情 ; 一个 情人 知道

鼻子会感同身受；恋人懂得

['nəʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] “ [tʌtʃt] , ” [wen] [lɪps][ɑ:(r); ə(r)] ['kɪsɪŋ] ;
Noses are always “ touched , ” when lips are kissing ;
鼻子 是 总是 “ 感动 , ” 什么时候 嘴唇 是 接吻 ;

接吻时，鼻子总是会“碰到”的；

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə] [kɪs] , [weə(r)] [nəʊz][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ?
And who would care to kiss , where nose was missing ?
和 WHO 会 关心 到 吻 , 在哪里 鼻子 曾是 丢失的 ?

谁会愿意亲吻一个没有鼻子的地方呢?

[waɪ] , [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ,
Why , what would be the fragrance of a rose ,
为什么 , 什么 会 是 这 香味 的 一个 玫瑰 ,

为什么？玫瑰的香味会是什么？

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['aʊə(r)]['mɔ:t(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv] ['telɪŋ]
And where would be our mortal means of telling
和 在哪里 会 是 我们的 凡人 方法 的 讲述

而我们凡人又该如何告诉世人呢?

['weðə(r)] [ə; eɪ] [vaɪl] [ɔ:(r)] ['həʊlsəm] ['əʊdə(r)] [fləʊz]
Whether a vile or wholesome odour flows
无论 一个 卑鄙的 或者 健康 气味 流量

无论是令人作呕的气味还是令人愉悦的气味都会流淌出来。

[ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi] [əʊnd] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['smelɪŋ] ?
Around us , if we owned no sense of smelling ?
大约 我们 , 如果 我们 拥有 不 感觉 的 闻起来 ?

如果我们没有嗅觉，我们周围会是什么样子?

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][nəʊz] , [ə; eɪ][nəʊz][nəʊ]['ʌðə(r)] [nəʊz] ,
I know a nose , a nose no other knows ,
我 知道 一个 鼻子 , 一个 鼻子 不 其他 知道 ,

我认识一个鼻子，一个别人都不认识的鼻子。

- [ni:θ] ['stɑ:ri] [aɪz] , ['or] ['ru:bi][lɪps][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] ;
' Neath starry eyes , o'er ruby lips it grows ;
- 尼斯 繁星 眼睛 , 超过 红宝石 嘴唇 它 生长 ;

在星光般的双眸下，在红宝石般的嘴唇上，它悄然生长；

['bju:ti] [ɪz][ɪn][ɪts] [fɔ:m] , [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɪn][ɪts] [bləʊz] !
Beauty is in its form , and music in its blows !
美丽 是 在 它是 形式 , 和 音乐 在 它是 打击 !

美在于其形式，音乐在于其节奏!

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [men] ,

A	CHAPTER	ON	MEN	,
一个	章	在	男士	,

关于男人的一章

[baɪ][ə; eɪ][kɜː(r)] .

BY	A	CUR	.
经过	一个	库尔	.

由 Cur。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] .

TO	THE	EDITOR	OF	THE	IRISH	PENNY	JOURNAL	.
到	这	编辑	的	这	爱尔兰	一分钱	杂志	.

致《爱尔兰便士杂志》编辑。

[sɜː(r)] — [ɪn][ðə; ðɪ] 12th ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːn(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪn'sɜːʃn] [tuː; tə]

Sir	—	In	the	12th	number	of	your	Journal	you	have	given	insertion	to
先生	—	在	这	12th	数字	的	你的	杂志	你	有	给定	插入	到

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [reɪs] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]

a	paper	tending	to	involve	our	ancient	and	honourable	race	in	considerable
一个	纸	倾向于	到	涉及	我们的	古老的	和	光荣的	种族	在	大量

[ˌdɪsrɪ'pjuːt] — [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn][kɜːrz] ,

disrepute	—	I	allude	to	an	article	entitled	“	A	Chapter	on	Curs	,
名誉受损	—	我	暗示	到	一个	文章	标题	“	一个	章	在	曲线	,

先生——在贵刊第12期中，您刊登了一篇论文，这篇论文有损我们古老而光荣的民族的声誉——我指的是一篇题为“关于狗的一章”的文章，

[baɪ][ə; eɪ][mæn] .

by	a	Man	.
经过	一个	男人	.

由一名男子创作。

” ['evri] ['stɔːri] [wɪl] [ɒn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [saɪdz] :

”	Every	story	will	on	investigation	be	found	to	have	two	sides	:
”	每一个	故事	将要	在	调查	是	成立	到	有	二	侧面	:

“任何故事经调查都会发现有两面性：

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [ɪn]['dʒʌstɪs]

you	have	given	publication	to	the	one	,	and	surely	you	will	not	,	in	justice
你	有	给定	发布	到	这	一	,	和	一定	你	将要	不是	,	在	正义

,

,

,

你已经把那一个人的信息公开了，你肯定不会秉公处理。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

refuse	to	give	your	readers	an	opportunity	of	judging	of	the	other	.
拒绝	到	给	你的	读者	一个	机会	的	评判	的	这	其他	.

不要给读者评判他人的机会。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

I	remain	,	Sir	,	your	faithful	servant	,
我	保持	,	先生	,	你的	忠实	仆人	,

先生，我依然是您忠实的仆人。

[æn; ən][eɪdʒd][kɜː(r)] .

An	Aged	Cur	.
一个	老年人	库尔	.

一只年老的柯尔犬。

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ə'pɒn] ['peɪpə(r)]

By	what	means	I	have	acquired	the	facility	of	expressing	my	thoughts	upon	paper
经过	什么	方法	我	有	获得	这	设施	的	表达	我的	想法	之上	纸

,

,

,

我是如何获得将想法诉诸笔端的能力的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] .

it	is	not	my	intention	to	divulge	.
它	是	不是	我的	意图	到	泄露	.

我无意泄露。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd]

It	is	true	that	I	have	made	an	important	discovery	—	that	I	have	gained
它	是	真的	那	我	有	制成	一个	重要的	发现	—	那	我	有	获得

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [tuː; tə] [pə'zes] ;

possession	of	a	secret	which	mankind	would	give	worlds	to	possess	;
拥有	的	一个	秘密	哪个	人类	会	给	世界	到	具有	;

我确实有了一个重要的发现——我掌握了一个人类愿意付出全世界来换取的秘密;

[bʌt; bət][aɪ] [əʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [biː; bi]

but	I	owe	too	little	gratitude	to	any	member	of	the	human	race	to	be
但	我	欠	也	小的	感激	到	任何	成员	的	这	人类	种族	到	是

[ɪn'djuːst] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

induced	to	part	with	it	.
诱导	到	部分	和	它	.

但我对人类中的任何成员都没有什么感激之情，所以我不会轻易放弃它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] : ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] [w'ɪntəz] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [druː]

I	am	old	:	nearly	fifteen	winters	have	passed	over	my	head	since	I	first	drew
我	是	老的	:	几乎	十五	冬天	有	通过了	超过	我的	头	自从	我	第一的	画

[breθ] ,

breath	,
气息	,

我老了：自从我呱呱坠地以来，已经过去了近十五个冬天。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [deθ] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)]['dɪstənt] .

and	in	the	course	of	nature	death	cannot	be	far	distant	.
和	在	这	课程	的	自然	死亡	不能	是	远的	遥远	.

在自然界中，死亡总是如影随形。

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] ['perɪʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

My	discovery	shall	shortly	perish	with	me	;
我的	发现	将	不久	沦	和	我	;

我的发现将随我一同消逝;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪtʃ] [ɔː(r)] ['dʌŋˌhɪl] [ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][bəuθ] .

and	the	same	ditch	or	dunghill	shall	witness	the	dissolution	of	both	.
和	这	相同的	沟	或者	粪堆	将	证人	这	溶解	的	两个都	.

同一个沟渠或粪堆将见证两者的消亡。

[ɒv; əv][maɪ] ['peərəntɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ]

Of	my	parentage	I	can	record	but	little	,	as	I	remember	nothing
的	我的	亲子关系	我	能	记录	但	小的	,	作为	我	记住	没有什么

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

whatever	of	my	father	,
任何	的	我的	父亲	,

关于我的身世，我能记录的很少，因为我对我的父亲没有任何记忆。

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [hæŋd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bɜːθ] .

and	my	unfortunate	mother	was	hanged	shortly	after	having	given	me	birth	.
和	我的	不幸	母亲	曾是	绞刑	不久	后	拥有	给定	我	出生	.

我那不幸的母亲在生下我后不久就被绞死了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət] ['pleʒərəbl] [ɪ'moʊʃnz] ,

my	recollections	of	her	are	tinged	with	any	but	pleasurable	emotions	,
我的	回忆	的	她	是	带点色调	和	任何	但	令人愉悦的	情绪	,

我对她的回忆里只有痛苦的回忆，没有丝毫愉悦之感。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [əʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][kə'rɪə(r)][hæz; həz]

for	to	her	I	owe	much	of	the	misery	with	which	my	career	has
为了	到	她	我	欠	很多	的	这	苦难	和	哪个	我的	职业	有

[biːn] ['tʃekəd] .

been	chequered	.
到过	方格	.

因为我职业生涯中遭遇的诸多苦难，很大程度上都要归咎于她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɜː'self] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] ,

Had	she	conducted	herself	with	prudence	,
有	她	实施	她自己	和	谨慎	,

如果她行事谨慎的话，

[ænd; ənd] [biːn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [meit] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [dɒgz]

and	been	satisfied	to	have	selected	a	mate	from	amongst	the	many	dogs
和	到过	使满意	到	有	已选	一个	伴侣	从	在	这	许多	狗

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'griː] [huː] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] ,

of	her	own	degree	who	solicited	her	paw	,
的	她	自己的	程度	WHO	征求意见	她	爪子	,

她很满意地从众多向她求爱的同龄犬中挑选了一位伴侣。

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [mait] [hæv; həv] [biːn] [pɑːst] [ɪn] ['hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [əb'skjʊərəti] .

my	existence	might	have	been	passed	in	happy	,	because	unnoticed	obscurity	.
我的	存在	可能	有	到过	通过了	在	快乐的	,	因为	未被察觉	朦胧	.

我的一生或许会在默默无闻中幸福地度过。

[bʌt; bət][nəʊ] : [stɜːn] ['destəni] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,

But	no	:	stern	destiny	decreed	that	it	should	be	otherwise	,
但	不	:	船尾	命运	颁布	那	它	应该	是	否则	,

然而，命运却另有安排。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɑːkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [eə(r)]['iːv(ə)n][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

and	had	marked	me	for	misfortune	ere	even	I	was	born	.
和	有	标记	我	为了	不幸	埃雷	甚至	我	曾是	出生	.

甚至在我出生之前，他就注定要让我遭遇不幸。

[let] [nɒt][ðə; ði]['riːdə(r)] [stɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː]['menʃ(ə)n] ['destəni] :

Let	not	the	reader	start	to	hear	me	mention	destiny	:
让	不是	这	读者	开始	到	听到	我	提到	命运	:

请读者不要听我提及命运:

[ɪf] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

if	he	object	to	my	opinions	on	this	subject	,
如果	他	目的	到	我的	意见	在	这	主题	,

如果他反对我在这个问题上的观点，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði]['peɪʤɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli]
he has a wide field open to him for reply in the pages of the daily
他 有 一个 宽的 场地 打开 到 他 为了 回复 在 这 页面 的 这 日常的
[pres] ,
press ,
按 ,

他可以在日报的版面上大肆回应。

[wɪtʃ] , [kɜː(r)] [ðəʊ] [ai][biː; bi] , [ai][ˌeɪ 'em] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd]
which , cur though I be , I am , by virtue of the discovery already alluded
哪个 , 库尔 尽管 我 是 , 我 是 , 经过 美德 的 这 发现 已经 暗示
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

虽然我卑鄙无耻，但凭借前面提到的发现，我依然是.....

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ;
in the habit of reading ;
在 这 习惯 的 阅读 ;

养成阅读习惯;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['evri] [pə'zɪʃ(ə)n][ai] [əd'vɑːns]
and he may rely upon it I am prepared to defend every position I advance
和 他 可能 依靠 之上 它 我 是 准备 到 保卫 每一个 位置 我 进步
.
:
.

他可以信赖这一点，我已经准备好捍卫我提出的每一个立场。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt]['menʃ(ə)n] ['destəni] ?
Why should I not mention destiny ?
为什么 应该 我 不是 提到 命运 ?

我为什么不应该提及命运?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['feɪtəlɪst] , [ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .
I am a rigid fatalist , and well for me that I am .
我 是 一个 死板的 宿命论者 , 和 出色地 为了 我 那 我 是 .

我是一个顽固的宿命论者，对我来说，这样也挺好。

[wɒt] [els] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [skɒf] [ænd; ənd] [skɔːn] [ɒv; əv][mæn] ?
What else would enable me to bear up against the scoff and scorn of man ?
什么 别的 会 使能够 我 到 熊 向上 反对 这 嘲笑 和 轻蔑 的 男人 ?

还有什么能让我忍受世人的嘲笑和蔑视呢?

[wɒt] [els] [wʊd] [stiːl] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,
What else would steel my feelings against the blows of stones ,
什么 别的 会 钢 我的 情怀 反对 这 打击 的 石头 ,

还有什么能让我坚强地抵御石块的打击?

[θrəʊn] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kaʊədli] [ɪn'sensəb(ə)l][men][æz; əz][hiː; hi] [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]
thrown by the hands of such cowardly insensible men as he who published the
抛掷 经过 这 双手 的 这样的 胆小 麻木不仁 男人 作为 他 WHO 已发布 这
[fɪ'lɪpɪk] [ə'genst] ['aʊə(r)] [reɪs] ,
philippic against our race ,
腓立比 反对 我们的 种族 ,

被那些像他一样懦弱无知的人抛弃，这些人曾发表文章抨击我们的种族。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːθ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ?
which has called forth this reply ?
哪个 有 称为 前进 这 回复 ?

是什么引发了这样的答复?

[wɒt] [els] [wʊd] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃ] [bʊə(r)] ['kɒmz] [ə'krɒs] [maɪ]
What **else** **would** **console** **me** **,** **when** **the** **staff** **of** **the** **churlish** **boor** **comes** **across** **my**
什么 别的 会 安慰 我 , 什么时候 这 职员 的 这 粗鲁 莽汉 来 穿过 我的
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

当粗鲁之徒的棍棒抽打在我的背上时，还有什么能安慰我呢?

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] - [raʊt] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [tremblɪŋ] [teɪl] ?
or **when** **the** **urchin** **-** **rout** **attach** **the** **terrible** **kettle** **to** **my** **trembling** **tail** **?**
或者 什么时候 这 顽童 - 路线 附 这 糟糕的 壶 到 我的 发抖 尾巴 ?

或者当海胆把可怕的壶挂到我颤抖的尾巴上时?

[wɒt] [sə'pɔːrts] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
What **supports** **me** **under** **such** **heart** **-** **rending** **circumstances** **,**
什么 支持 我 在下面 这样的 心 - 渲染 情况 ,

在这种令人心碎的情况下，是什么支撑着我?

[seɪv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [fɪkst] — [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [sæd] ['destəni] ,
save **the** **feeling** **that** **all** **is** **fixed** **—** **that** **such** **is** **my** **sad** **destiny** **,**
节省 这 感觉 那 全部 是 固定的 — 那 这样的 是 我的 伤心 命运 ,

除了那种一切已成定局的感觉——那就是这就是我悲惨的命运——

[ə'genst] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɑːkɪŋ] [ɔː(r)] [maɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wʊd] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] [nɔːt] ?
against **which** **my** **barking** **or** **my** **struggling** **would** **avail** **me** **nought** **?**
反对 哪个 我的 叫声 或者 我的 挣扎 会 可用 我 零 ?

即使我吠叫或挣扎，也无济于事?

[bʌt; bət] [ai] [daɪ'gres] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fækts] [ænd; ənd] [nɒt] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['prɒvɪns] [tuː; tə]
But **I** **digress** **—** **it** **is** **facts** **and** **not** **feelings** **that** **it** **is** **my** **province** **to**
但 我 离题 — 它 是 事实 和 不是 情怀 那 它 是 我的 省 到
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record **.**
记录 .

但我跑题了——记录事实而不是感受才是我的职责。

[maɪ] [æm'bɪʃəs] ['peərənt] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæsɪ'djuːəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
My **ambitious** **parent** **,** **infatuated** **with** **the** **admiration** **and** **assiduity** **of** **her**
我的 雄心勃勃 父母 , 迷恋 和 这 钦佩 和 勤奋 的 她
['njuːmərəs] ['sjuːtə] ,
numerous **suitors** **,**
很多的 求婚者 ,

我那野心勃勃的母亲，沉迷于众多追求者的仰慕和殷勤，

[dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['vænəti] ,
despised **them** **all** **,** **and** **falling** **a** **victim** **to** **her** **vanity** **,**
被鄙视的 他们 全部 , 和 坠落 一个 受害者 到 她 虚荣 ,

她鄙视他们所有人，最终还是屈服于自己的虚荣心。

['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [siː'djuːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ]
suffered **herself** **to** **be** **seduced** **from** **the** **paths** **of** **propriety** **by** **a** **designing**
遭受 她自己 到 是 被诱惑 从 这 路径 的 礼 经过 一个 设计
[jʌŋ] ['pɔɪntə(r)] ,
young **pointer** **,**
年轻的 指针 ,

她甘愿被一个心机颇深的年轻猎犬引诱，背离正道。

[huː] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['ɑːtɪfɪs] ,
who **threw** **himself** **in** **her** **way** **,** **and** **employed** **every** **artifice** **,**
WHO 扔 他自己 在 她 方式 , 和 受雇 每一个 技巧 ,

他阻挠她，使尽各种诡计，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

until	at	length	he	induced	her	to	elope	with	him	from	her
直到	在	长度	他	诱导	她	到	私奔	和	他	从	她

['mɑ:stəz] ['kʌmftəb(ə)l] [fɑ:m] - [jɑ:d] .

master's	comfortable	farm	-	yard	.
硕士学位	舒服的	农场	-	院子	.

最终，他诱使她与他私奔，离开了她主人舒适的农场。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['gɪlti] [peə(r)] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

For	a	while	the	guilty	pair	contrived	to	escape	detection	.
为了	一个	尽管	这	有罪的	一对	人为的	到	逃脱	检测	.

这对罪犯一度设法逃脱了侦查。

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bəʊd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [ɪn] [ðə; ði]

My	unhappy	mother	took	up	her	abode	under	a	hay	-	stack	in	the
我的	不开心	母亲	采取	向上	她	住所	在下面	一个	干草	-	堆	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

我那不幸的母亲住在了附近一个干草堆下。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['tri:tɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪ]

and	for	a	week	or	two	was	well	and	kindly	treated	by	her	gay
和	为了	一个	星期	或者	二	曾是	出色地	和	亲切地	治疗	经过	她	同性恋

[ænd; ənd] ['ju:θfl] ['lʌvə(r)] ,

and	youthful	lover	,
和	青春	情人	,

在一两个星期的时间里，她受到了她年轻貌美的同性恋情人的悉心照料。

[hu:] ['regjələli] [seɪvd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [mi:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:z] .

who	regularly	saved	a	portion	of	his	daily	meals	for	her	use	.
WHO	经常	已保存	一个	部分	的	他的	日常的	餐	为了	她	使用	.

他经常把自己每天的一部分饭菜留给她吃。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

After	a	little	,	however	,
后	一个	小的	,	然而	,

然而过了一会儿，

['mi:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [hu:m] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz]

meeting	with	a	new	and	more	beautiful	object	on	whom	to	bestow	his
会议	和	一个	新的	和	更多的	美丽的	目的	在	谁	到	赐给	他的

['wɜ:θləs] [ə'fekʃən] ,

worthless	affections	,
毫无价值	情感	,

遇到了一个更新、更美丽的对象，并将他那不值一提的爱慕之情倾注于她身上。

[hi:; hi] [ə'bændənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd]

he	abandoned	my	mother	to	her	own	resources	,	and	from	that	period
他	弃	我的	母亲	到	她	自己的	资源	,	和	从	那	时期

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

she	saw	him	no	more	.
她	锯	他	不	更多的	.

他抛弃了我的母亲，让她自生自灭，从那时起，她就再也没见过他。

['dredɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [prest] [wɪð]

Dreading	to	return	to	the	home	she	had	left	,	and	being	pressed	with
恐惧	到	返回	到	这	家	她	有	左边	,	和	存在	按下	和

['hʌŋgə(r)] ,

hunger	,
饥饿	,

她害怕回到离开的家，而且饥饿难耐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [sti:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [səb'sɪstəns] ,

she	was	compelled	to	steal	for	her	subsistence	,
她	曾是	被迫	到	偷	为了	她	生存	,

她被迫靠偷窃为生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊltri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['həumsted] ['vɪzəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]['nʌmbə(r)] ; [waɪl]

and	the	poultry	in	the	neighbouring	homesteads	visibly	diminished	in	number	;	while
和	这	家禽	在	这	邻接	家园	明显地	减少	在	数字	;	尽管

, [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] ,

,	to	crown	all	,
,	到	王冠	全部	,

邻近农舍的家禽数量明显减少；而且，最重要的是，

[maɪ]['peərənt][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][faɪv]

my	parent	was	brought	to	the	straw	,	and	became	the	mother	of	five
我的	父母	曾是	带来	到	这	稻草	,	和	成为	这	母亲	的	五

['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [maɪ'self] .

little	ones	,	including	myself	.
小的	一个	,	包括	我	.

我的父母被带到稻草堆，成为了五个孩子的母亲，其中包括我。

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dræg] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ]['fæməli] [prə'dju:st] , [ɪn'kri:st]

The	additional	drag	which	the	suckling	of	so	large	a	family	produced	,	increased
这	额外的	拖	哪个	这	乳	的	所以	大的	一个	家庭	生产	,	增加

[maɪ] [proʊdʒɛnɪtɚz] [rə'pæsəti][fɔ:(r)] - [fəʊld] ,

my	progenitor's	rapacity	four	-	fold	,
我的	始祖的	贪婪	四	-	折叠	,

抚养如此庞大的家庭所带来的额外负担，使我祖先的贪婪程度增加了四倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	indulgence	of	it	caused	her	destruction	.
和	这	放纵	的	它	导致	她	破坏	.

而沉溺其中最终导致了她的毁灭。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] , [hɑ:f] ['fæmɪʃt] , [ænd; ənd] ['redi] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][dɪ'vaʊə(r)]

One	day	as	she	lay	beside	us	,	half	famished	,	and	ready	almost	to	devour
一	天	作为	她	躺	旁	我们	,	一半	饥饿	,	和	准备好	几乎	到	吞食

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒfsprɪŋ] ,

her	own	offspring	,
她	自己的	后代	,

有一天，她躺在我们身边，饥肠辘辘，几乎要吞噬自己的孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][pɑ:s][baɪ] .

a	little	pig	chanced	to	pass	by	.
一个	小的	猪	偶然	到	经过	经过	.

一只小猪碰巧路过。

[maɪ]['mʌðə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪəs] [bri:d] , [ðæt] [kɔ:ld] [ðə; ði] [bʊl] - ['teriə(r)] , [ænd; ənd] ,

My	mother	belonged	to	a	fierce	breed	,	that	called	the	bull	-	terrier	,	and	,
我的	母亲	属于	到	一个	凶猛的	品种	,	那	称为	这	公牛	-	梗犬	,	和	,

[ə'kɔ:dɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

我的母亲属于一个凶猛的犬种，叫做斗牛犬，因此，

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] , [ænd; ənd]

stimulated	by	the	gnawings	of	hunger	,	she	sprang	upon	the	little	pig	,	and
刺激	经过	这	啃咬	的	饥饿	,	她	弹簧	之上	这	小的	猪	,	和

饥饿难耐的她猛地扑向小猪，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[hæd; həd] [wel] [naɪ] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
had well nigh silenced it for ever ,
有 出色地 夜 沉默 它 为了 曾经 ,

几乎彻底让它噤声了。

[wen] [ɪts] [laʊd] [skwiːl] [brɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .
when its loud squeals brought one of the farm - servants to the spot .
什么时候 它是 大声 尖叫 带来 一 的 这 农场 - 仆人 到 这 点 .

它的尖叫声惊动了一名农场仆人，让他看到了这一幕。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [pɪg]['reskjuːd] , [maɪ]['mʌðə(r)] [hæŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst]
We were discovered , the unlucky pig rescued , my mother hanged to a post
我们 是 发现 , 这 倒霉 猪 获救 , 我的 母亲 绞刑 到 一个 邮政
[ɪn][ðə; ði][bɑːn] ,
in the barn ,
在 这 谷仓 ,

我们被发现了，那只倒霉的猪被救了出来，我母亲却被吊死在谷仓的柱子上。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːspɒnd] .
and we — thrown into the horsepond .
和 我们 — 抛掷 进入 这 马塘 .

而我们——被扔进了马塘。

[maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɔːl] ['perɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪ] , [huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
My brothers and sisters all perished ; but I , who was rather stronger than
我的 兄弟 和 姐妹 全部 遇难 ; 但 我 , WHO 曾是 相当 更强 比
[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

我的兄弟姐妹全都死了；但我比他们强壮一些，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
contrived to struggle to the bank ,
人为的 到 斗争 到 这 银行 ,

精心策划，努力争取银行存款，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)][sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɒŋɪŋ]
and was found there some short time afterwards by a young man belonging
和 曾是 成立 那里 一些 短的 时间 然后 经过 一个 年轻的 男人 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
to the establishment ,
到 这 建立 ,

不久之后，一名与该机构有关联的年轻人发现了这名男子。

[huː] ['kærid] [ˌem 'iː] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [ˌem 'iː] .
who carried me home with the intention of rearing me .
WHO 携带 我 家 和 这 意图 的 饲养 我 .

他们把我带回家，打算抚养我长大。

[əʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][felt][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]['blesɪd; blest][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
Oh , how grateful I felt to that young man , and how I blessed him for
哦 , 如何 感激的 我 毛毡 到 那 年轻的 男人 , 和 如何 我 蒙福 他 为了
[hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] !
his kindness !
他的 仁慈 !

我多么感激那位年轻人，我多么感谢他的善良！

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ai] [nju:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [reɪs] [hu:z] ['sɜ:vənts] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,
I **knew** **little** **of** **the** **cruel** **race** **whose** **servants** **we** **are** **,**
我 知道 小的 的 这 残忍的 种族 谁 仆人 我们 是 ,

我对我们所服侍的这个残酷种族知之甚少。

[ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] ['bi:ɪŋ] [left][tu:; tə][daɪ][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pɒnd] .
or **I** **should** **have** **preferred** **being** **left** **to** **die** **on** **the** **brink** **of** **the** **old** **pond** **.**
或者 我 应该 有 首选 存在 左边 到 死 在 这 边缘 的 这 老的 池塘 .

或者，我宁愿被遗弃在老池塘边等死。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gɒt][ˌem 'i:] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] , [ðə; ði] [læd] [pʊt][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]
As **soon** **as** **he** **got** **me** **home** **to** **his** **father's** **,** **the** **lad** **put** **me** **into** **a**
作为 很快 作为 他 得到 我 家 到 他的 父亲的 , 这 小伙子 放 我 进入 一个
[bæg] ,
bag **,**
包 ,

他把我带回家，送到他父亲家后，就把我装进了一个袋子里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baʊnd] [ˌem 'i:] [sɪ'kjʊəli] [wɪð] ['meni] [kɔ:dz] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [peə(r)][ɒv; əv] [blʌnt]
and **having** **bound** **me** **securely** **with** **many** **cords** **,** **took** **a** **large** **pair** **of** **blunt**
和 拥有 边界 我 安全地 和 许多 绳索 , 采取 一个 大的 一对 的 钝
[ænd; ənd] ['rʌsti] ['sɪzəz] ,
and **rusty** **scissors** **,**
和 生锈的 剪刀 ,

他用许多绳子把我牢牢地捆了起来，然后拿起一把又钝又生锈的大剪刀。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] [ɪəz] .
and **proceeded** **to** **deprive** **me** **of** **my** **ears** **.**
和 继续 到 剥夺 我 的 我的 耳朵 .

然后他夺走了我的耳朵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['wɪəri] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ]
Why **should** **I** **weary** **your** **patience** **with** **a** **description** **of** **the** **excruciating**
为什么 应该 我 厌倦 你的 耐心 和 一个 描述 的 这 痛苦不堪
[tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ai] ['sʌfəd] !
torments **I** **suffered** **!**
折磨 我 遭受 !

我为什么要用描述我所遭受的痛苦折磨来耗尽您的耐心呢！

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌn] - [tenθ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn]
no **description** **could** **convey** **an** **adequate** **idea** **of** **one** **-** **tenth** **part** **of** **the** **pain**
不 描述 可以 传达 一个 足够的 主意 的 一 - 第十 部分 的 这 疼痛
[ai] [ɪn'djʊəd] [waɪl] [maɪ] [ɪəz] ,
I **endured** **while** **my** **ears** **,**
我 忍受 尽管 我的 耳朵 ,

任何描述都无法充分表达我耳朵遭受的十分之一的痛苦，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪəli] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][teɪl] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['mɜ:sɪləsli]

and	then	nearly	the	whole	of	my	tail	,	were	slowly	and	mercilessly
和	然后	几乎	这	所有的	的	我的	尾巴	,	是	缓慢地	和	无情地

[hækt] [ə'weɪ] .

hacked	away	.
被黑客攻击	离开	.

然后，我的尾巴几乎整个都被缓慢而无情地砍掉了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][teɪl][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,

As	to	the	manner	in	which	my	tail	was	removed	,
作为	到	这	方式	在	哪个	我的	尾巴	曾是	已移除	,

至于我的尾巴是如何被切除的，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'treɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdθɜ:sti] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][mæn] ,

it	betrayed	sufficient	of	the	savage	and	bloodthirsty	disposition	of	man	,
它	背叛	充足的	的	这	野蛮的	和	嗜血	处置	的	男人	,

它充分暴露了人类野蛮嗜血的本性。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:teɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] — [maɪ][teɪl]

to	give	me	a	foretaste	of	what	I	might	expect	at	his	hands	—	my	tail
到	给	我	一个	预尝	的	什么	我	可能	预计	在	他的	双手	—	我的	尾巴

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [nɔ:d] [ə'sʌndə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ti:θ] !

was	actually	gnawed	asunder	by	his	teeth	!
曾是	实际上	被啃咬	分离	经过	他的	牙齿	!

让我提前尝尝他会对我做什么的滋味——我的尾巴竟然被他的牙齿咬断了！

[wen] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [əʊld] , [maɪ]['mɑ:stə(r)] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ,

When	about	nine	months	old	,	my	master	came	home	one	day	in	a	great	hurry	,
什么时候	关于	九	几个月	老的	,	我的	掌握	来了	家	一	天	在	一个	伟大的	匆忙	,

我大约九个月大的时候，有一天主人匆匆忙忙地回家了。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm] , [left][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hi:; hi]

and	summoning	me	to	attend	him	,	left	the	house	as	abruptly	as	he
和	召唤	我	到	出席	他	,	左边	这	房子	作为	突然	作为	他

[hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] .

had	entered	it	.
有	进入	它	.

他叫我去见他，然后像来时一样突然地离开了房子。

[hi:; hi][bent][hɪz; ɪz][steps][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərz] , [weə(r)][wi:; wi][faʊnd][ə; eɪ][kraʊd][ɒv; əv][men]

He	bent	his	steps	to	a	neighbour's	,	where	we	found	a	crowd	of	men
他	弯曲	他的	步骤	到	一个	邻居	,	在哪里	我们	成立	一个	人群	的	男人

[ænd; ənd][dɒgz] [ə'sembəld] ,

and	dogs	assembled	,
和	狗	组装	,

他弯腰走向邻居家，我们发现那里聚集了一群人和狗。

[ə'pærəntli] [ɪn'tent][ə'pɒn][sʌm; səm] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [spɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['kauntənəns] [mʌtʃ]

apparently	intent	upon	some	exhilarating	sport	,	for	on	their	countenances	much
显然	意图	之上	一些	令人振奋	运动	,	为了	在	他们的	面容	很多

[gli:] [wɒz; wəz] [di'pikt] .

glee	was	depicted	.
高兴	曾是	描绘	.

他们显然一心想进行某种令人兴奋的运动，因为他们的脸上都洋溢着喜悦。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [bɒks][wɒz; wəz] [pleɪst] ,

In	a	corner	of	the	room	a	long	narrow	box	was	placed	,
在	一个	角落	的	这	房间	一个	长的	狭窄的	盒子	曾是	放置	,

房间角落里放着一个细长的盒子，

[wɪð] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][dɔ:(r)][æt; ət][wʌn][end] .

with	a	sliding	door	at	one	end	.
和	一个	滑动	门	在	一	结尾	.

一端设有推拉门。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][kən'teɪn] , [ai] [stept] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] - [dɒg] , [wɪð]

Wondering	what	it	could	contain	,	I	stepped	up	to	a	young	bull	-	dog	,	with
好奇	什么	它	可以	包含	,	我	步	向上	到	一个	年轻的	公牛	-	狗	,	和

[hu:m] [ai][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

whom	I	was	acquainted	,
谁	我	曾是	熟人	,

我很好奇里面会装着什么，于是走近一只我认识的年轻斗牛犬。

[ænd; ənd][in'kwaiə][ɒv; əv][hɪm] .

and	inquired	of	him	.
和	询问	的	他	.

并向他询问。

“ [lɔ:d] !

“	Lord	!
”	主	!

“主！

[haʊ] [gri:n] !

how	green	!
如何	绿色的	!

好绿啊！

” [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] ; “ [waɪ] , [ə; eɪ]['bædʒə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ; [ænd; ənd] [jʊl] [si:] [ðə; ði][fʌn]

”	exclaimed	he	;	“	why	,	a	badger	to	be	sure	;	and	you'll	see	the	fun
”	惊呼	他	;	“	为什么	,	一个	獾	到	是	当然	;	和	你会	看	这	乐趣

[wi:l; wil][hæv; həv] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm] ,

we'll	have	drawing	him	,
出色地	有	绘画	他	,

“他惊呼道；“哎呀，肯定是一只獾；你们就会看到我们画它时会有多开心了。”

['prez(ə)ntli] ; ” [ænd; ənd][maɪ] [frend] ['bɒksə(r)] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

presently	;	”	and	my	friend	Boxer	licked	his	lips	with	the	anticipation	of	a
目前	;	”	和	我的	朋友	拳击手	舔过	他的	嘴唇	和	这	预期	的	一个

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

“现在；”我的朋友拳击手舔了舔嘴唇，期待着一场战斗。

[ai][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə][weɪt] , [wen] ['bɒksə(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] ,

I	had	not	long	to	wait	,	when	Boxer	was	called	by	his	owner	,
我	有	不是	长的	到	等待	,	什么时候	拳击手	曾是	称为	经过	他的	所有者	,

我没等多久，主人就叫住了博克瑟。

[hu:] [held][hɪm] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bɒks][baɪ][ðə; ði] [nek] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] [reɪzd] [ðə; ði]

who	held	him	opposite	to	the	box	by	the	neck	,	while	another	person	raised	the
WHO	握住	他	对面的	到	这	盒子	经过	这	脖子	,	尽管	其他	人	提高	这

['slaɪdɪŋ][dɔ:(r)] .

sliding	door	.
滑动	门	.

一人将他按在箱子对面，掐住他的脖子，另一人则抬起了滑动门。

['bɒksə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [let] [lu:s] ; [wen] , [dɑ:tɪŋ] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [spi:d] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

Boxer	was	then	let	loose	;	when	,	darting	with	excessive	speed	into	the	interior	,
拳击手	曾是	然后	让	松动的	;	什么时候	,	飞镖	和	过多的	速度	进入	这	内部的	,

随后，博克瑟被放开；它以极快的速度冲进内场，

[ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [maɪ] [frend]

a	growling	and	struggling	was	heard	,	and	in	about	a	minute	my	friend
一个	咆哮	和	挣扎	曾是	听到	,	和	在	关于	一个	分钟	我的	朋友

[,riːə'piə] ,

reappeared	,
再次出现	,

一阵低吼和挣扎声传来，大约一分钟后，我的朋友重新出现了。

['drægɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [kɔːld] [ə; eɪ]['bædʒə(r)] — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʌn'tɪl]

dragging	forth	to	view	a	wild	beast	called	a	badger	—	an	animal	that	I	until
拖拽	前进	到	看法	一个	荒野	兽	称为	一个	獾	—	一个	动物	那	我	直到

[naʊ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ,

now	had	conceived	to	be	a	very	gentle	,
现在	有	构思	到	是	一个	非常	温和的	,

拖着疲惫的身体去看一种叫做獾的野生动物——在此之前，我一直认为獾是一种非常温顺的动物。

['hɑːmləs] ['kriːtʃə(r)] ;

harmless	creature	;
无害	生物	;

无害的生物;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][æt; ət][wʌns] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['bædʒə(r)][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [met] [ɪn]

for	I	at	once	recognised	in	this	badger	one	which	I	had	frequently	met	in
为了	我	在	一次	已确认	在	这	獾	一	哪个	我	有	频繁地	遇见	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hedʒrəʊ] [wen] [aʊt][baɪ][maɪ'self] ,

a	neighbouring	hedgerow	when	out	by	myself	,
一个	邻接	树篱	什么时候	出去	经过	我	,

因为我一眼就认出这只獾是我以前独自外出时经常在附近树篱里遇到的那种獾。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] .

and	with	which	I	had	begun	to	form	a	slight	acquaintance	.
和	和	哪个	我	有	开始	到	形式	一个	轻微	熟人	.

我和他之间也开始建立起初步的了解。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd]['bɒksə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]

What	was	the	cause	of	this	creature	and	Boxer	being	thus	induced	to
什么	曾是	这	原因	的	这	生物	和	拳击手	存在	因此	诱导	到

[teə(r); tɪə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

tear	each	other	,
撕	每个	其他	,

是什么原因导致这只生物和拳击手互相撕咬?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'vaɪn] .

I	could	not	divine	.
我	可以	不是	神圣的	.

我无法占卜。

[bʌt; bət] [ges] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [wen] , ['bɒksə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

But	guess	my	consternation	,	when	,	Boxer	having	been	separated	from	his
但	猜测	我的	惊愕	,	什么时候	,	拳击手	拥有	到过	分开	从	他的

[æn'tægənɪst] ,

antagonist	,
反派	,

但你猜我有多惊慌？当拳击手与他的对手分开后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [aɪ][wɒz; wəz] [drægd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][held]

and	the	latter	restored	to	his	cage	,	I	was	dragged	forward	,	and	held
和	这	后者	恢复	到	他的	笼	,	我	曾是	拖拽	向前	,	和	握住

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	front	of	it	,
在	正面	的	它	,

后者被放回笼子后，我被拖到前面，按在笼子前面。

[waɪl] [maɪ]['mɑːstə(r)] ['pætɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , “ [hɪs] , [hʊ'ruː] ! — [gʊd] [dɒg]

while	my	master	patted	and	encouraged	me	,	saying	,	“	Hiss	,	hurroo	!	—	good	dog
尽管	我的	掌握	轻拍	和	鼓励	我	,	说	,	“	嘶	,	呼噜	!	—	好的	狗

, [ʃeɪk] [hɪm] ! — [hʊ'ruː] !

,	shake	him	!	—	hurroo	!
,	摇	他	!	—	呼噜	!

主人一边拍着我，一边鼓励我，说：〝嘶嘶，呼噜！——好狗狗，摇摇他！——呼噜！〞

〞 [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

〞	The	door	was	raised	,	and	I	was	thrown	forward	towards	it	.
〞	这	门	曾是	提高	,	和	我	曾是	抛掷	向前	向	它	.

〝门被抬起来，我被猛地推向它。〞

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [wɪð] [ɪts] ['frendli] ['ɪnmeɪt] , [ai][dɪd][nɒt] ,

As	,	however	,	I	had	no	cause	of	quarrel	with	its	friendly	inmate	,	I	did	not	,
作为	,	然而	,	我	有	不	原因	的	争吵	和	它是	友好的	囚犯	,	我	做过	不是	,

然而，由于我和那位友好的狱友并无嫌隙，所以我没有……

[æz; əz][maɪ] [ə'kweɪntəns] ['bɒksə(r)][hæd; həd] [dʌn] , [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ; [bʌt; bət] ,

as	my	acquaintance	Boxer	had	done	,	rush	into	the	box	;	but	,
作为	我的	熟人	拳击手	有	完毕	,	匆忙	进入	这	盒子	;	但	,

就像我的熟人拳击手那样，冲进拳击台；但是，

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['kɒnflɪkt] , [ai] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli]

determining	to	investigate	the	cause	of	the	recent	conflict	,	I	entered	it	slowly
确定	到	调查	这	原因	的	这	最近的	冲突	,	我	进入	它	缓慢地

,

,

,

为了调查最近冲突的原因，我慢慢地进入了现场。

['wɪmpərɪŋ] [æz; əz][ai][pʊt][ɪn][maɪ] [hed] ,

whimpering	as	I	put	in	my	head	,
呜咽	作为	我	放	在	我的	头	,

我呜咽着，把头埋了进去

[tuː; tə][let][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

to	let	my	acquaintance	of	the	hedgerow	know	that	I	came	as	a	friend	.
到	让	我的	熟人	的	这	树篱	知道	那	我	来了	作为	一个	朋友	.

让我的树篱邻居知道我是来拜访的。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

He	had	,	however	,	been	so	enraged	by	the	previous	encounter	,
他	有	,	然而	,	到过	所以	愤怒	经过	这	以前的	遇到	,

然而，他却因之前的遭遇而怒不可遏。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ri'mɔnstrəns] , [bʌt; bət] [graul] [fɔːθ] , “ [get] [aʊt] ,

that	he	would	not	listen	to	my	remonstrances	,	but	growled	forth	,	“	Get	out	,
那	他	会	不是	听	到	我的	抗议	,	但	咆哮	前进	,	“	得到	出去	,

[juː; jʊ][kɜː(r)] ! 〞

you	cur	!	〞
你	库尔	!	〞

他根本不听我的劝阻，反而咆哮道：〝滚出去，你这畜生！〞

“ [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , 〞 ['hwimpə] [ai] ; “ [ai] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . 〞

“	Don't	be	in	a	passion	,	〞	whimpered	I	;	“	I	come	as	a	friend	.	〞
“	不	是	在	一个	热情	,	〞	呜咽	我	;	“	我	来	作为	一个	朋友	.	〞

“别激动，”我低声说道，“我是来当朋友的。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ][kænt][bi:; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪrənt][ænd; ənd]

“	That's	a	lie	,	”	replied	he	;	“	you	can't	be	the	friend	of	that	tyrant	and
“	那就是	一个	说谎	,	”	回复	他	;	“	你	不能	是	这	朋友	的	那	暴君	和

[bi:; bi][maɪn] .

be	mine	.
是	矿	.

“那是谎言，”他回答说，“你不可能既是那个暴君的朋友，又是我的朋友。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [si:kɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:] [ɒf] [maɪ] [gɑ:d] ;

You	are	but	seeking	to	put	me	off	my	guard	;
你	是	但	寻求	到	放	我	离开	我的	警卫	;

你只是想让我放松警惕；

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['snɑ:rlɪŋ] ['ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [flu:] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:zd] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]

”	and	with	this	snarling	answer	he	flew	at	me	and	seized	me	by	the
”	和	和	这	咆哮	回答	他	飞翔	在	我	和	查获	我	经过	这

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

“他咆哮着回答，然后猛地扑向我，一把抓住我的鼻子。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tri:tmənt] [tu:] [grəʊs][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] , [səʊ][aɪ] [ə'kɔ:dɪŋli] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]

This	was	treatment	too	gross	to	be	endured	,	so	I	accordingly	returned	the
这	曾是	治疗	也	总的	到	是	忍受	,	所以	我	因此	返回	这

['kɒmplɪmənt] ;

compliment	;
赞扬	;

这种待遇太过恶劣，令人无法忍受，所以我也以同样的方式回敬了他；

[ænd; ənd] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][mɔ:(r)] [ru:m] [tu:; tə] [faɪt] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

and	conceiving	that	I	should	have	more	room	to	fight	on	the	outside	,
和	受孕	那	我	应该	有	更多的	房间	到	斗争	在	这	外部	,

并认为我应该有更多空间在外部进行战斗，

[aɪ] [ɪg'zɜ:tɪd] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]

I	exerted	all	my	strength	,	and	dragged	the	irascible	inhabitant	of	the	box
我	施加	全部	我的	力量	,	和	拖拽	这	暴躁	居民	的	这	盒子

[fɔ:θ] [tu:; tə] [laɪt] .

forth	to	light	.
前进	到	光	.

我使出浑身解数，把箱子里那个脾气暴躁的家伙拖到光天化日之下。

[tu:; tə][maɪ]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][aɪ] [,ri:ə'piə] , ['pʊlɪŋ] [əʊld]

To	my	utter	astonishment	,	however	,	no	sooner	had	I	reappeared	,	pulling	old
到	我的	说出	惊讶	,	然而	,	不	很快	有	我	再次出现	,	拉	老的

[greɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Grey	along	with	me	,
灰色的	沿着	和	我	,

然而，令我无比惊讶的是，我刚一出现，就拉着老格雷一起走了。

[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [si:zd] , [ænd; ənd][maɪ] [θrəʊt] [kəm'prest] [səʊ] ['ru:dli] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:]

than	I	was	seized	,	and	my	throat	compressed	so	rudely	as	to	give	me
比	我	曾是	查获	,	和	我的	喉	压缩	所以	粗鲁地	作为	到	给	我

[kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] ,

considerable	pain	,
大量	疼痛	,

然后我被抓住了，喉咙被粗暴地压住，疼痛难忍。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'i:] .

and	indeed	almost	to	strangle	me	.
和	的确	几乎	到	扼杀	我	.

简直差点把我掐死。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz]['æmplɪ] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][maɪ]
For 为了 **this** 这 **inconvenience** 不便 **,** , **however** 然而 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **amply** 充足的 **repaid** 已偿还 **by** 经过 **the** 这 **caresses** 爱抚 **of** 的 **my** 我的
['mɑːstə(r)] ,
master 掌握 **,** ,

然而，主人的宠爱足以弥补我所遭受的不便。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bəuθ][men][ænd; ənd][dɒgz] .
and 和 **the** 这 **plaudits** 赞誉 **of** 的 **the** 这 **company** 公司 **,** , **both** 两个都 **men** 男人 **and** 和 **dogs** 狗 **.** .

以及公司上下（包括人和狗）的赞扬。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , ['bɒksə(r)] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [graul] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['sɪnɪk(ə)l]
Among 之中 **others** 其他的 **,** , **Boxer** 拳击手 **walked** 步行 **up** 向上 **to** 到 **me** 我 **,** , **and** 和 **growled** 咆哮 **in** 在 **his** 他的 **usual** 通常 **cynical** 愤世嫉俗
[təʊn] .
tone 语气 **.** .

其中，博克瑟走到我面前，用他惯常的愤世嫉俗的语气低声咆哮。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [jet] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][biː; bi]['kwɪkə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk]
“ “ **You** 你 **may** 可能 **come** 来 **to** 到 **some** 一些 **good** 好的 **yet** 然而 **,** , **if** 如果 **you'll** 你会 **only** 仅有的 **be** 是 **quicker** 更快 **at** 在 **your** 你的 **work** 工作
.
:
.

“如果你工作速度快一些，或许还能取得一些成就。”

” [aɪ][dɪd][nɒt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ,
” ” **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **at** 在 **this** 这 **time** 时间 **understand** 理解 **the** 这 **human** 人类 **language** 语言 **,** ,

“当时我还不懂人类的语言，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] ['diːteɪl][maɪ] [ɪm'preʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] ,
and 和 **I** 我 **accordingly** 因此 **detail** 细节 **my** 我的 **impressions** 印象 **as** 作为 **they** 他们 **struck** 击 **me** 我 **then** 然后 **,** ,

因此，我详细地描述了当时给我的印象。

[nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
not 不是 **as** 作为 **they** 他们 **appear** 出现 **to** 到 **me** 我 **now** 现在 **.** .

并非像我现在所看到的那样。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][dɒgz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bædʒə(r)] ,
After 后 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **more** 更多的 **dogs** 狗 **had** 有 **had** 有 **a** 一个 **pull** 拉 **at** 在 **the** 这 **badger** 獾 **,** ,

在两三只狗又撕咬过獾之后，

['meni] ['ʌðə(r)z] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] , [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [felt][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tiːθ] ,
many 许多 **others** 其他的 **refusing** 拒绝 **to** 到 **face** 脸 **him** 他 **,** , **or** 或者 **running** 跑步 **away** 离开 **when** 什么时候 **they** 他们 **felt** 毛毡 **his** 他的 **sharp** 锋利的 **teeth** 牙齿 **,** ,

还有很多人拒绝面对他，或者一感觉到他锋利的牙齿就逃跑了。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [kɪkt] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] , [aɪ] [əb'zɜːvd] [æn; ən]
on 在 **which** 哪个 **occasions** 场合 **they** 他们 **were** 是 **well** 出色地 **kicked** 踢 **by** 经过 **their** 他们的 **owners** 所有者 **,** , **I** 我 **observed** 观察到 **an** 一个
[ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l] ,
unusual 异常 **bustle** 忙碌 **,** ,

每当它们被主人狠狠踢打时，我都会注意到一种不寻常的骚动。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['bɑ:ksərz] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd]
and **was** **amazed** **at** **hearing** **my** **name** **and** **Boxer's** **uttered** **in** **a** **very** **loud**
和 曾是 惊叹 在 听力 我的 姓名 和 拳击手的 说出 在 一个 非常 大声
[təʊn] .
tone **.**
语气 .

听到有人用非常响亮的声音喊出我的名字和拳击手的名字，我感到非常惊讶。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] , " [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ,
The **latter** **at** **the** **same** **time** **approached** **me** **and** **said** **,** **"** **Tell** **you** **what** **,**
这 后者 在 这 相同的 时间 接近 我 和 说 , " 告诉 你 什么 ,

与此同时，后者走近我说道："这样吧，

[jʌŋ] - [ən] , ['ðer] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] - [twɪkst][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ;
young **'** **un** **,** **they're** **talking** **of** **a** **fight** **'** **twixt** **you** **and** **me** **;**
年轻的 - 联合国 , 它们是 说 的 一个 斗争 - 中间 你 和 我 ;

年轻人，他们说你我之间会有一场打架；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][bi:; bi] ['ðer] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] — [ðæts] [ɔ:l] . "
and **if** **so** **be** **they're** **in** **earnest** **,** **take** **care** **of** **yourself** **—** **that's** **all** **.** **"**
和 如果 所以 是 它们是 在 认真 , 拿 关心 的 你自己 — 那就是 全部 . "

如果他们真是认真的，那你就照顾好自己——就这些了。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)]['bɒksə(r)] , " [in'kwaiə][ai] , ['wægɪŋ] [maɪ][teɪl][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] ['mænə(r)] ,
" **But** **,** **dear** **Boxer** **,** **"** **inquired** **I** **,** **wagging** **my** **tail** **in** **a** **conciliatory** **manner** **,**
" 但 , 亲爱的 拳击手 , " 询问 我 , 摇尾巴 我的 尾巴 在 一个 和解 方式 ,

"但是，亲爱的拳击手，"我摇着尾巴，表示和解，问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [faɪt] ? — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] ? "
" **why** **should** **we** **fight** **?** **—** **surely** **we** **have** **no** **cause** **of** **quarrel** **?** **"**
" 为什么 应该 我们 斗争 ? — 一定 我们 有 不 原因 的 争吵 ? "

"我们为什么要打架？——我们之间真的没有什么争吵的理由吗？"

" [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] ; " [pli:z] [maɪ]['mɑ:stə(r)] ;
" **No** **business** **of** **mine** **,** **"** **answered** **he** **;** **"** **pleases** **my** **master** **;**
" 不 商业 的 矿 , " 回答 他 ; " 请 我的 掌握 ;

"这与我无关，"他回答说；"只要我的主人高兴就行；

[laɪks] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][baɪt][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [greɪt] [fʌn] [tu:; tə][hɪm] ;
likes **to** **see** **us** **bite** **and** **tear** **each** **other** **;** **great** **fun** **to** **him** **;**
点赞 到 看 我们 咬 和 撕 每个 其他 ; 伟大的 乐趣 到 他 ;

他喜欢看我们互相撕咬；他觉得很有趣；

[mʌst; məst] [pli:z] [hɪm] ; [ˌdʒi:'ɑ:r] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] . " [səʊ] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] , [ðəʊ]
must **please** **him** **;** **gr** **-** **r** **-** **r** **.** **"** **So** **indeed** **it** **was** **,** **and** **I** **,** **though**
必须 请 他 ; gr - r - r . " 所以 的确 它 曾是 , 和 我 , 尽管
['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌpi] ,
scarcely **more** **than** **a** **puppy** **,**
几乎 更多的 比 一个 小狗 ,

必须让他高兴；咕噜。" 事实的确如此，而我，虽然还只是个小狗崽，

[wɒz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ri'dautid] ['bɒksə(r)] .
was **pitted** **against** **the** **redoubted** **Boxer** **.**
曾是 凹坑 反对 这 坚韧不拔的 拳击手 .

他与实力强劲的拳击手展开了较量。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð]
I **was** **very** **unwilling** **to** **fight** **;** **for** **,** **besides** **that** **I** **had** **no** **quarrel** **with**
我 曾是 非常 不情愿 到 斗争 ; 为了 , 除了 那 我 有 不 争吵 和
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

我非常不愿意打架；因为，除此之外，我和他之间也没有什么过节。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [mætʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] .

I	did	not	think	I	was	his	match	,	and	was	sure	of	being	beaten	.
我	做过	不是	思考	我	曾是	他的	匹配	,	和	曾是	当然	的	存在	被打败	.

我当时并不认为自己是他的对手，而且确信自己会被打败。

[wen] [hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ]['spɪrɪt] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

When	he	seized	me	,	however	,	my	spirit	stirred	within	me	,
什么时候	他	查获	我	,	然而	,	我的	精神	搅拌	之内	我	,

然而，当他抓住我时，我的灵魂却在我体内悸动起来。

[ænd; ənd][ai][pʊt] [fɔːθ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	I	put	forth	all	my	strength	and	determination	.
和	我	放	前进	全部	我的	力量	和	决心	.

我竭尽全力，下定决心。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi]['kɔntest, kən'test] .

For	nearly	an	hour	we	contested	.
为了	几乎	一个	小时	我们	有争议的	.

我们争论了将近一个小时。

['bɒksə(r)][æt; ət][fɜːst][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] ;

Boxer	at	first	got	the	better	of	me	,	and	threw	me	down	;
拳击手	在	第一的	得到	这	更好的	的	我	,	和	扔	我	向下	;

一开始拳击手占了上风，把我摔倒在地；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][legz] :

but	after	a	little	I	discovered	that	his	tender	point	was	his	legs	:
但	后	一个	小的	我	发现	那	他的	投标	观点	曾是	他的	腿	:

但过了一会儿，我发现他的弱点是腿：

[səʊ][æt; ət][ðem; ðəm][ai][daɪ'rɛktɪd][maɪ] [ə'tæk] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

so	at	them	I	directed	my	attack	,	and	,	getting	hold	of	one	of	them
所以	在	他们	我	指导	我的	攻击	,	和	,	获得	抓住	的	一	的	他们

,

,

,

于是我便向他们发起攻击，并抓住了其中一个，

[əb'teɪnd] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ; [wen] , ['naɪðə(r)] ['biːɪŋ] ['laɪkli]

obtained	an	advantage	which	I	retained	to	the	last	;	when	,	neither	being	likely
获得	一个	优势	哪个	我	保留	到	这	最后的	;	什么时候	,	两者都不	存在	可能

[tuː; tə] [pruːv] [vɪk'tɔːriəs] ,

to	prove	victorious	,
到	证明	胜利者	,

我取得了优势，并一直保持到最后；当双方都不太可能获胜时，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['sepəreɪtɪd] .

and	neither	disposed	to	give	up	,	we	were	separated	.
和	两者都不	处置	到	给	向上	,	我们	是	分开	.

我们谁也不肯放弃，于是就分开了。

[ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [kʌt] , [ænd; ənd][maɪ] [wuːndz] [smɑːt] [ˌem 'iː] [ə'meɪzɪŋli] ;

I	was	dreadfully	cut	,	and	my	wounds	smarted	me	amazingly	;
我	曾是	极其糟糕	切	,	和	我的	伤口	聪明	我	令人惊讶的是	;

我被严重割伤，伤口火辣辣地疼；

[bʌt; bət] [haʊ] ['terəb(ə)l][wɒz; wəz][maɪ]['tɔːtʃə(r)] [wen] [maɪ]['mɑːstə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

but	how	terrible	was	my	torture	when	my	master	,	taking	me	by	the	neck	,
但	如何	糟糕的	曾是	我的	酷刑	什么时候	我的	掌握	,	采取	我	经过	这	脖子	,

但是，当我的主人掐住我的脖子时，我所遭受的酷刑是多么可怕啊！

[prə'si:did] [tu:; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪkwɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['bɜ:nɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

proceeded	to	wash	them	with	a	liquid	of	a	fiery	burning	nature	,
继续	到	洗	他们	和	一个	液体	的	一个	火热	燃烧	自然	,

然后他们用一种灼热的液体清洗了他们。

[sɪns] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['tɜ:pəntaɪn] .

since	known	to	me	as	spirit	of	turpentine	.
自从	已知	到	我	作为	精神	的	松节油	.

我一直称之为松节油之灵。

[ðɪs] [wɒz; wəz][aɪ] [bɪ'li:v] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][stɒp][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] !

This	was	I	believe	designed	to	stop	the	bleeding	!
这	曾是	我	相信	设计	到	停止	这	出血	!

我相信这是为了止血而设计的!

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntu:] [wɒt] [men] [kɔ:l] [spɔ:t] .

Such	was	my	initiation	into	what	men	call	sport	.
这样的	曾是	我的	引发	进入	什么	男人	称呼	运动	.

这就是我初次接触男人所谓的体育运动。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

I	now	found	that	I	must	live	without	a	friend	,
我	现在	成立	那	我	必须	居住	没有	一个	朋友	,

我现在发现自己必须独自生活，没有朋友。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [streɪndʒ] [dɒg][maɪ]['mɑ:stə(r)] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tæk] .

for	every	strange	dog	my	master	compelled	me	to	attack	.
为了	每一个	奇怪的	狗	我的	掌握	被迫	我	到	攻击	.

主人强迫我攻击的每一只陌生狗。

[maɪ] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [aʊt] .

My	course	was	marked	out	.
我的	课程	曾是	标记	出去	.

我的课程已经安排好了。

[maɪ][reɪdʒ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] ['evri] ['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l] , [dɒg] , [kæt] , [ræt] ,

My	rage	was	to	be	directed	against	every	other	animal	,	dog	,	cat	,	rat	,
我的	愤怒	曾是	到	是	指导	反对	每一个	其他	动物	,	狗	,	猫	,	鼠	,

我的怒火转向了其他所有动物，狗、猫、老鼠等等。

['bædʒə(r)] , [kaʊ] , [pɪg] , & [si:] . [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][maɪ]['əʊnə(r)] .

badger	,	cow	,	pig	,	&	c	.	except	such	as	were	the	property	of	my	owner	.
獾	,	奶牛	,	猪	,	&	c	.	除了	这样的	作为	是	这	财产	的	我的	所有者	.

獾、牛、猪等，但不包括属于我主人的动物。

[maɪ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə][bi:; bi] ['slɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

My	occupation	was	henceforth	to	be	slaughter	and	bloodshed	,
我的	职业	曾是	今后	到	是	屠宰	和	流血事件	,

从此以后，我的职业就是屠杀和流血。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] ['vaɪələns] .

and	my	existence	was	hereafter	to	be	devoted	exclusively	to	violence	.
和	我的	存在	曾是	此后	到	是	奉献	只	到	暴力	.

而我此后的存在，将完全奉献给暴力。

[ɪn] [si:nz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [pɑ:st] [ðə; ði][fɜ:st] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

In	scenes	such	as	I	have	described	passed	the	first	three	or	four	years	of	my	life	.
在	场景	这样的	作为	我	有	描述	通过了	这	第一的	三	或者	四	年	的	我的	生活	.

我生命的前三四年就是在这样类似的场景中度过的。

[maɪ] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['əʊpən] , ['evə(r)]['peɪnf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][wʌn][set]

My	wounds	were	ever	open	,	ever	painful	;	for	no	sooner	had	one	set
我的	伤口	是	曾经	打开	,	曾经	痛苦	;	为了	不	很快	有	一	放

[ɒv; əv] [kʌts] [kləʊzd] ,

of	cuts	closed	,
的	削减	关闭	,

我的伤口总是敞开着，总是疼痛难忍；因为刚有一处伤口愈合，

[ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnflɪkt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] ,

than	I	was	forced	into	a	new	conflict	,	in	which	they	were	re	-	opened	,
比	我	曾是	强制	进入	一个	新的	冲突	,	在	哪个	他们	是	关于	-	打开	,

然后我被迫卷入了一场新的冲突，在这场冲突中，它们被重新开启了。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'siːvd] ['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	I	received	others	into	the	bargain	.
和	我	已收到	其他的	进入	这	便宜货	.

而且我还意外地收到了其他人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['premətʃə(r)][əʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ai][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,

At	length	premature	old	age	,	the	result	of	the	hardships	I	had	endured	,
在	长度	过早	老的	年龄	,	这	结果	的	这	艰辛	我	有	忍受	,

最终，我因长期遭受苦难而过早衰老。

[keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [diːmd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .

came	upon	me	,	and	I	was	no	longer	deemed	serviceable	for	fighting	.
来了	之上	我	,	和	我	曾是	不	更长	被认为	可用	为了	斗争	.

事情发展到我身上，我被认为不再适合战斗了。

[ai] [naʊ] ['sʌfəd] [les] [frɒm; frəm] [wuːndz] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ;

I	now	suffered	less	from	wounds	and	cruelties	;
我	现在	遭受	较少的	从	伤口	和	残忍	;

我现在遭受的伤痛和虐待减少了；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['juːsləs] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ai][wɒz; wəz] ['triːtɪd]

but	being	regarded	as	a	useless	member	of	the	household	,	I	was	treated
但	存在	认为	作为	一个	无用	成员	的	这	家庭	,	我	曾是	治疗

[wɪð] [ʌn'fiːlɪŋ] [nɪ'glekt] ,

with	unfeeling	neglect	,
和	冷漠无情	忽视	,

但由于被视为家中无用的一员，我受到了冷漠的忽视。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['hɑːdli] ['eni] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] ,

and	receiving	hardly	any	food	at	the	hands	of	my	master	,
和	接收	几乎	任何	食物	在	这	双手	的	我的	掌握	,

主人几乎没给我提供任何食物，

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['skænti] [səb'sɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] [kɑːst] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

was	driven	to	seek	a	scanty	subsistence	among	the	bones	cast	out	upon	the
曾是	驱动	到	寻找	一个	稀少	生存	之中	这	骨头	投掷	出去	之上	这

['dʌŋˌhɪl] ;

dunghill	;
粪堆	;

被迫在粪堆上丢弃的白骨中勉强糊口；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [krʌst] [θrəʊn] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['streɪndʒə(r)]

and	these	,	with	an	occasional	crust	thrown	me	by	a	good	-	natured	stranger
和	这些	,	和	一个	偶然	地壳	抛掷	我	经过	一个	好的	-	自然	陌生人

, [wɜː(r); wə(r)][maɪ][səʊl] [sə'pɔːt] .

,	were	my	sole	support	.
,	是	我的	唯一	支持	.

而这些，再加上偶尔有好心的陌生人扔给我的面包皮，就是我唯一的依靠。

[maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd][æn; ən][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] ,

My	master	had	an	aged	father	,	who	lived	in	the	house	with	him	,
我的	掌握	有	一个	老年人	父亲	,	WHO	居住地	在	这	房子	和	他	,

我的主人有一位年迈的父亲，和他住在一起。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [kən'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm][ɒv; əv]

and	whom	the	neighbours	conceived	to	have	laid	by	a	considerable	sum	of
和	谁	这	邻居	构思	到	有	铺设	经过	一个	大量	和	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

邻居们认为他存了一大笔钱。

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][slept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	usually	slept	across	the	hearth	in	the	kitchen	,
我	通常	睡着了	穿过	这	炉	在	这	厨房	,

我通常睡在厨房的壁炉上方，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['tʃəʊkɪŋ] ,

and	was	one	night	awakened	by	a	cry	for	help	in	the	half	-	choking	,
和	曾是	一	夜晚	觉醒	经过	一个	哭	为了	帮助	在	这	一半	-	窒息	,

一天晚上，他被一阵半窒息的求救声惊醒。

['gɜːg(ə)lɪŋ]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

gurgling	accents	of	a	man	under	the	effects	of	strangulation	.
淙淙	口音	的	一个	男人	在下面	这	效果	的	勒死	.

发出被勒住脖子的男子发出的咕哝声。

[ðə; ði] [saʊndz] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mænz] [ruːm] .

The	sounds	proceeded	from	the	old	man's	room	.
这	声音	继续	从	这	老的	男人的	房间	.

声音是从老人的房间里传出来的。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ai] [dɑːtɪd] [ɪn] .

The	door	was	open	,	and	I	darted	in	.
这	门	曾是	打开	,	和	我	飞镖	在	.

门开着，我冲了进去。

[ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [hɑːf]['neɪkɪd][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] : [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [klʌtʃt]

The	old	farmer	was	lying	half	naked	upon	the	floor	:	in	his	hand	was	clutched
这	老的	农民	曾是	说谎	一半	裸	之上	这	地面	:	在	他的	手	曾是	紧握

[ə; eɪ][bæg] ,

a	bag	,
一个	包	,

老农半裸着躺在地板上，手里紧紧攥着一个袋子。

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [raʊnd] ['jeləʊ] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['met(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	numbers	of	those	round	yellow	pieces	of	metal	so	much	coveted	by	the
和	数字	的	那些	圆形的	黄色的	件	的	金属	所以	很多	令人垂涎的	经过	这

['hjuːmən] [reɪs] ,

human	race	,
人类	种族	,

以及那些人类无比渴望的圆形黄色金属片的数量，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['gini] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [nɪə(r)][hɪm] .

and	called	guineas	,	were	scattered	near	him	.
和	称为	几内亚	,	是	疏散	靠近	他	.

被称为金币的物品散落在他附近。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

A	man	was	leaning	over	him	,	his	knee	upon	his	breast	,	one	hand	upon	his
一个	男人	曾是	倾斜	超过	他	,	他的	膝盖	之上	他的	胸部	,	一	手	之上	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

一个男人俯身压在他身上，膝盖抵着他的胸口，一只手掐着他的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dræg][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] .

and	the	other	endeavouring	to	drag	from	him	the	precious	bag	.
和	这	其他	努力	到	拖	从	他	这	宝贵的	包	.

另一个人则试图从他手中抢走那贵重的包。

[aɪ] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɔɪlə(r)] ,

I	saw	not	the	face	of	the	spoiler	,
我	锯	不是	这	脸	的	这	剧透	,

我没看到剧透者的脸。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['maːstəz] [əʊld]['fɑːðə(r)] , [huːm] ,

but	perceiving	only	the	danger	of	my	master's	old	father	,	whom	,
但	感知	仅有的	这	危险	的	我的	硕士学位	老的	父亲	,	谁	,

但他只意识到主人的老父亲带来的危险，

[hɑːʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʌvd] ,

harsh	as	he	too	had	been	to	me	,	I	instinctively	loved	,
残酷的	作为	他	也	有	到过	到	我	,	我	本能地	喜爱	,

尽管他也曾对我严厉苛刻，但我本能地爱上了他。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [dɪ'fend] , [aɪ] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɒbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ]

and	felt	it	my	duty	to	defend	,	I	sprang	upon	the	robber	,	for	such	I
和	毛毡	它	我的	责任	到	保卫	,	我	弹簧	之上	这	强盗	,	为了	这样的	我

[dʒʌdʒd] [hɪm] ,

judged	him	,
评判	他	,

我感到自己有责任保护他，于是我扑向了强盗，因为我认定他就是强盗。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	pulled	him	to	the	ground	.
和	拉	他	到	这	地面	.

然后把他拉倒在地。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

The	old	man	fainted	away	.
这	老的	男人	昏厥	离开	.

老人昏了过去。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ['entəd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [dis'kləuz]

A	gleam	of	moonlight	at	this	crisis	entered	the	casement	,	and	disclosed
一个	闪耀	的	月光	在	这	危机	进入	这	窗扇	,	和	披露

[tuː; tə][maɪ] ['hɒrɪfaɪd] [geɪz] ,

to	my	horrified	gaze	,
到	我的	惊恐万分	目光	,

危机时刻，一缕月光透过窗户照射进来，映入我惊恐的目光：

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbə(r)] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] ['θrɒt(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

in	the	countenance	of	the	robber	whom	I	was	throttling	,	the	features	of
在	这	面容	的	这	强盗	谁	我	曾是	节流	,	这	特征	的

[maɪ]['mɑːstə(r)] !

my	master	!
我的	掌握	!

在我掐住强盗脖子的脸上，我看到了我主人的面容！

[ɪn][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ai] [rɪ'lækst] [maɪ][greɪp] ;

In	the	suddenness	of	my	surprise	and	consternation	I	relaxed	my	gripe	;
在	这	突然	的	我的	惊喜	和	惊愕	我	轻松	我的	抱怨	;

突如其来的惊讶和惊愕让我松开了紧握的手;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə][rɒb][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	the	villain	who	had	striven	to	rob	his	father	,
和	这	恶棍	WHO	有	努力	到	抢	他的	父亲	,

还有那个一心想抢劫他父亲的恶棍,

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['peərənt] ,

and	had	raised	his	hand	against	the	person	of	his	aged	parent	,
和	有	提高	他的	手	反对	这	人	的	他的	老年人	父母	,

他曾举手要打他年迈的父母,

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][fled] .

sprang	to	his	feet	and	fled	.
弹簧	到	他的	脚	和	逃亡	.

他猛地站起身，逃走了。

[ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ;

I	had	by	this	time	learned	to	understand	a	little	of	the	human	language	;
我	有	经过	这	时间	学习	到	理解	一个	小的	的	这	人类	语言	;

到那时，我已经学会了一些人类语言;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['rʌfiən] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [wɜːd] “ [dæm'neɪʃn] ! ” [strʌk]

and	as	the	ruffian	darted	through	the	door	,	the	word	“	damnation	!	”	struck
和	作为	这	痞子	飞镖	通过	这	门	,	这	单词	“	诅咒	!	”	击

[ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] .

upon	my	ear	.
之上	我的	耳朵	.

当恶棍冲进门时，“该死！”这个词传入我的耳中。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['steɪtɪd] , [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

The	old	man	,	as	I	have	stated	,	had	fainted	.
这	老的	男人	,	作为	我	有	声明	,	有	昏厥	.

正如我之前所说，那位老人已经昏倒了。

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]

Happy	for	him	that	he	had	not	recognised	his	assailant	before	my
快乐的	为了	他	那	他	有	不是	已确认	他的	袭击者	前	我的

[ˌɪntə'fɪərəns] ,

interference	,
干涉	,

幸好在我介入之前他没有认出袭击者。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

for	further	opportunity	of	recognition	he	had	none	.
为了	更远	机会	的	认出	他	有	没有任何	.

他没有获得进一步认可的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɪt][ɒv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti][hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][həʊp][ə; eɪ]['betə(r)]

From	that	fit	of	insensibility	he	awoke	in	another	and	I	hope	a	better
从	那	合身	的	麻木	他	醒来	在	其他	和	我	希望	一个	更好的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他从那次昏迷中醒来，发现自己身处另一个世界，我希望是一个更美好的世界。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['aʊtkɑ:st] — [ə; eɪ]['wɒndərə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

I	was	now	an	outcast	—	a	wanderer	over	the	face	of	the	earth	.
我	曾是	现在	一个	被排斥者	—	一个	流浪者	超过	这	脸	的	这	地球	.

我成了一个被遗弃的人——一个在地球上流浪的人。

[ai] [went] [fɔ:θ] , ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] ,

I	went	forth	,	wretched	and	desponding	,
我	去	前进	,	可怜	和	沮丧	,

我垂头丧气、灰心丧气地走了出去，

['mɒrəlaɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['dredf(ə)l] [leŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪl] [li:d] ['aʊə(r)]

moralising	upon	the	dreadful	lengths	to	which	their	love	of	gold	will	lead	our
道德说教	之上	这	可怕	长度	到	哪个	他们的	爱	的	金子	将要	带领	我们的

['mɑ:stəz] , [mæn'kaɪnd] .

masters	,	mankind	.
大师	,	人类	.

告诫世人，他们对黄金的贪婪将把我们的主人——人类——引向何等可怕的境地。

“ [əʊ] ! ” [θɔ:t] [ai] , “ [ɪf] [wi:; wi][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ][bəʊn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɑ:də(r)] - [ʃelf] [tu:; tə]

“	Oh	!	”	thought	I	,	“	if	we	but	take	a	bone	from	a	larder	-	shelf	to
“	哦	!	”	想法	我	,	“	如果	我们	但	拿	一个	骨	从	一个	食品储藏室	-	架子	到

['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)] ,

satisfy	our	hunger	,
满足	我们的	饥饿	,

“哦！”我想，“如果我们只是从食品储藏架上拿一根骨头来填饱肚子，

[haʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'bju:zd] , [swɔ:n] [æt; ət] , [ænd; ənd] [flɒgd] !

how	we	are	abused	,	sworn	at	,	and	flogged	!
如何	我们	是	受虐	,	宣誓	在	,	和	鞭打	!

我们是如何被虐待、被辱骂、被鞭打的！

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θeft] ,

Yet	the	same	man	who	will	punish	us	for	a	trifling	theft	,
然而	这	相同的	男人	WHO	将要	惩治	我们	为了	一个	琐事	盗窃	,

然而，正是这个人，会因为我们犯下的微不足道的盗窃罪而惩罚我们，

[wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [rɒŋ] [ɔ:(r)]['mɜ:də(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['wɜ:θləs] ,

will	not	hesitate	to	wrong	or	murder	his	neighbour	for	a	few	worthless	,
将要	不是	犹豫	到	错误的	或者	谋杀	他的	邻居	为了	一个	很少	毫无价值	,

他会毫不犹豫地为了几个微不足道的小事而伤害甚至谋杀他的邻居。

['perɪʃəb(ə)l] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['met(ə)l] .

perishable	pieces	of	yellow	metal	.
易腐烂的	件	的	黄色的	金属	.

易腐烂的黄色金属片。

[əʊ] , ['destəni] , [haʊ] [ai] [θæŋk] [ði:] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [bɔ:n] [ə; eɪ]

Oh	,	destiny	,	how	I	thank	thee	,	despite	my	sufferings	,	that	I	was	not	born	a
哦	,	命运	,	如何	我	感谢	你	,	尽管	我的	苦难	,	那	我	曾是	不是	出生	一个

[mæn] !

man	!
男人	!

哦，命运啊，尽管我饱受苦难，但我多么感谢你，让我没有生为人！

[wɒt] ['sɔ:dɪd] , ['selfɪʃ] [retʃ] [ði:z] [men][ɑ:(r); ə(r)] !

What	sordid	,	selfish	wretches	these	men	are	!
什么	肮脏的	,	自私	可怜虫	这些	男人	是	!

这些人真是卑鄙自私的恶棍！

[ðeə(r)] [θɔ:ts] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd]
Their **thoughts** **from** **morning** **until** **night** **are** **occupied** **with** **speculations** **intended**
他们的 想法 从 早晨 直到 夜晚 是 占领 和 猜测 故意的
[tu:; tə] [prə'məʊt] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,
to **promote** **their** **own** **comfort** **,**
到 推动 他们的 自己的 舒适 ,

他们从早到晚都在思考如何让自己过得更舒服。

[ðeə(r)] [əʊn] [ə'grændɪzmənt] .
their **own** **aggrandizement** **.**
他们的 自己的 扩张 .

他们自我膨胀。

[ðə; ði][dɒg][ə'ləʊn] [lʌvz] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] ,
The **dog** **alone** **loves** **his** **master** **better** **than** **himself** **,**
这 狗 独自的 爱 他的 掌握 更好的 比 他自己 ,

只有狗爱它的主人胜过爱它自己。

[ænd; ənd] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
and **will** **lay** **down** **his** **life** **in** **his** **defence** **.**
和 将要 躺 向下 他的 生活 在 他的 防御 .

他将为捍卫自己而献出生命。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [beɪs] , ['selfɪʃ] [retʃ] .
Man **is** **a** **base** **,** **selfish** **wretch** **.**
男人 是 一个 根据 , 自私 可怜虫 .

人是卑鄙自私的恶棍。

[ðə; ði][dɒg][ə'ləʊn] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ][həʊp][ɒv; əv]
The **dog** **alone** **honours** **and** **practises** **generosity** **uninfluenced** **by** **hope** **of**
这 狗 独自的 荣誉 和 实践 慷慨 未受影响 经过 希望 的
['rekəmpens] .
recompense **.**
补偿 .

只有狗才会秉持慷慨的原则，并且不求回报。

" [aɪ] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [met] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]['mɑ:stə(r)] .
" **I** **soon** **afterwards** **met** **with** **another** **master** **.**
" 我 很快 然后 遇见 和 其他 掌握 .

“不久之后，我又遇到了另一位大师。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] ,
For **a** **time** **he** **treated** **me** **well** **enough** **,**
为了 一个 时间 他 治疗 我 出色地 足够的 ,

他曾一度对我不错，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌntə'wɔ:d] ['æksɪdənt][aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **but** **for** **an** **untoward** **accident** **I** **might** **still** **have** **remained** **in** **his**
和 但 为了 一个 不愉快的 事故 我 可能 仍然 有 剩余 在 他的
['sɜ:vɪs] .
service **.**
服务 .

若非一场意外，我或许还会继续为他效力。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['pi:səbli] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][maɪ] [njʊ:] ['mɑ:stə(r)] , [hu:]
While **sitting** **one** **day** **peaceably** **beholding** **the** **industry** **of** **my** **new** **master** **,** **who**
尽管 坐着 一 天 和平地 凝视 这 行业 的 我的 新的 掌握 , WHO
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜ:f] ['kʌtə(r)] ,
was **a** **turf** **cutter** **,**
曾是 一个 草皮 刀具 ,

有一天，我静静地坐着，看着我的新主人——一位割草工——辛勤劳作，

[ai] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klæmə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dɒgz]

I	heard	at	a	distance	a	prodigious	clamour	as	if	of	a	number	of	dogs
我	听到	在	一个	距离	一个	惊人	叫嚣	作为	如果	的	一个	数字	的	狗

[ɪn'geɪdʒd][ɪn]['kɒnflɪkt] .

engaged	in	conflict	.
已订婚的	在	冲突	.

我听到远处传来一阵巨大的喧闹声，像是许多狗在打架。

['biːɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['piːsəbli] [ɪn'klaɪnd] ,

Being	old	and	peaceably	inclined	,
存在	老的	和	和平地	倾斜	,

因年老且性情温和，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt]

it	occurred	to	me	that	I	could	not	do	better	than	hurry	to	the	spot
它	发生	到	我	那	我	可以	不是	做	更好的	比	匆忙	到	这	点

[ænd; ənd][ɪg'zɜːt][maɪ'self][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	exert	myself	to	effect	a	reconciliation	.
和	发挥	我	到	影响	一个	和解	.

我突然意识到，我能做的最好的事情就是赶到现场，尽力促成和解。

[ɒf] ['ðeəfɔː(r)] [ai][set][æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ][əʊld][legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

Off	therefore	I	set	as	fast	as	my	old	legs	would	carry	me	.
离开	所以	我	放	作为	快速地	作为	我的	老的	腿	会	携带	我	.

于是我便出发了，用我那双老迈的双腿所能达到的最快速度奔跑。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['raɪət] , ['saɪləns][hæd; həd] [ɪn'sjuː] ,

Before	,	however	,	I	arrived	at	the	scene	of	riot	,	silence	had	ensued	,
前	,	然而	,	我	到达的	在	这	场景	的	暴动	,	沉默	有	随后	,

然而，在我到达骚乱现场之前，一切都陷入了沉寂。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

and	I	was	about	to	return	,
和	我	曾是	关于	到	返回	,

我正准备返回，

[wen] [ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [staʊt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['peltɪŋ] [wɪð] [hjuːdʒ] [stəʊnz] [tuː] [ɔː(r)]

when	I	perceived	a	stout	-	looking	man	engaged	in	pelting	with	huge	stones	two	or
什么时候	我	感知	一个	肥硕	-	寻找	男人	已订婚的	在	投掷	和	巨大的	石头	二	或者

[θriː] ['retʃɪd] ,

three	wretched	,
三	可怜	,

当我看到一个身材魁梧的男人正用巨石猛击两三个可怜的人时，

[hɑːf] - [stɑːvd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɒgz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] , ['haʊlɪŋ] [wɪð] [peɪn] ,

half	-	starved	looking	little	dogs	,	that	were	endeavouring	,	howling	with	pain	,
一半	-	饥饿	寻找	小的	狗	,	那	是	努力	,	嚎叫	和	疼痛	,

几只看起来半饿的小狗，它们挣扎着，痛苦地嚎叫着。

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ə'tæk] .

to	make	their	escape	from	his	cruel	attack	.
到	制作	他们的	逃脱	从	他的	残忍的	攻击	.

为了逃离他的残酷攻击。

[ai] [reɪzd] [ə; eɪ][laʊd] ['bɑːkɪŋ] ,

I	raised	a	loud	barking	,
我	提高	一个	大声	叫声	,

我大声吠叫起来，

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][dɒgz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

encouraging	the	dogs	in	our	own	language	to	get	out	of	his	way	,
鼓励	这	狗	在	我们的	自己的	语言	到	得到	出去	的	他的	方式	,

我们用自己的语言劝狗让开，

['həʊpɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [mait] ['fraɪt(ə)n] [ðeə(r)] [ə'seɪlənt] ,

hoping	**also**	**that**	**the**	**noise**	**might**	**frighten**	**their**	**assailant**	**,**
希望	还	那	这	噪音	可能	吓唬	他们的	袭击者	,

他们还希望噪音能吓走袭击者。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːbərəs] [ə'mjuːzmənt] .

and	**induce**	**him**	**to**	**desist**	**from**	**his**	**barbarous**	**amusement**	**.**
和	诱导	他	到	停止	从	他的	野蛮	娱乐	.

并劝阻他停止这种野蛮的娱乐活动。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [maɪ] [dɪ'zaɪn] ,

I	**thought**	**that**	**I**	**had**	**succeeded**	**in**	**my**	**design**	**,**
我	想法	那	我	有	成功了	在	我的	设计	,

我以为我的设计成功了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ræn] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

for	**the**	**ruffian**	**ran**	**away**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**;**	**but**	**determined**	**to**
为了	这	痞子	跑	离开	作为	快速地	作为	他	可以	;	但	决定	到

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

give	**him**	**a**	**lesson**	**,**
给	他	一个	课	,

那恶棍拼命逃跑；但我决心要给他一个教训，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] [səʊ] [geɪv] [tʃeɪs] .

I	**resolved**	**to**	**terrify**	**him**	**to**	**the**	**utmost**	**,**	**and**	**so**	**gave**	**chase**	**.**
我	已解决	到	恐惧	他	到	这	极致	,	和	所以	给予	追赶	.

我决心要让他极度恐惧，于是追了上去。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [aɪ] [niːd] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

Of	**the**	**result**	**of**	**this**	**encounter**	**I**	**need**	**not**	**inform**	**you**	**,**
的	这	结果	的	这	遇到	我	需要	不是	通知	你	,

至于这次会面的结果，我无需赘述。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [mæn]

as	**you**	**are**	**already**	**acquainted**	**with**	**it**	**from**	**the**	**account**	**of**	**the**	**“**	**Man**
作为	你	是	已经	熟人	和	它	从	这	帐户	的	这	“	男人

” [hɪm'self] ,

”	**himself**	**,**
”	他自己	,

正如你从“那个人”本人的叙述中已经了解到的那样，

[æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] 12th ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːn(ə)l] .

as	**published**	**in**	**the**	**12th**	**number**	**of**	**your**	**Journal**	**.**
作为	已发布	在	这	12th	数字	的	你的	杂志	.

如贵刊第12期所刊载。

[aɪ] [hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] , [tuː; tə] [steɪt] ,

I	**have**	**,**	**however**	**,**	**in**	**justice**	**to**	**my**	**own**	**character**	**,**	**to**	**state**	**,**
我	有	,	然而	,	在	正义	到	我的	自己的	特点	,	到	状态	,

然而，为了维护我自身的品格，我必须声明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kaʊədɪs] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['baɪtɪŋ] [hɪm] ,

that	**it**	**was**	**not**	**cowardice**	**which**	**prevented**	**my**	**biting**	**him**	**,**
那	它	曾是	不是	怯懦	哪个	阻止	我的	咬	他	,

阻止我咬他的不是懦弱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] , & [siː] . , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

and	**which**	**induced**	**me**	**to**	**put**	**up**	**with**	**his**	**ducking**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**without**	**resistance**	**.**
和	哪个	诱导	我	到	放	向上	和	他的	躲避	,	&	c	.	,	没有	反抗	.

这也导致我默默忍受他的躲闪等等行为，没有丝毫反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kaʊədɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)]

It	was	not	cowardice	—	it	was	the	singular	resemblance	which	he	bore
它	曾是	不是	怯懦	—	它	曾是	这	单数	相似	哪个	他	钻孔

[tuː; tə][maɪ] ['wɪkɪd] ['mɑːstə(r)] .

to	my	wicked	master	.
到	我的	邪恶	掌握	.

这不是懦弱——而是因为他长得和我那邪恶的主人惊人地相似。

[ðæt] [ə'ləʊn] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːti] ['ʃeɪkɪŋ] .

That	alone	saved	him	from	a	hearty	shaking	.
那	独自的	已保存	他	从	一个	爽朗	摇晃	.

仅此一点就让他免于遭受猛烈的摇晃。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɒŋ] [ɪ'skeɪp] .

But	he	shall	not	long	escape	.
但	他	将	不是	长的	逃脱	.

但他逃脱不了多久。

[nəʊ] ; [aiˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['deɪli]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sækˌvɪl] [striːt] ,

No	;	I	am	in	the	daily	habit	of	walking	up	and	down	Sackville	Street	,
不	;	我	是	在	这	日常的	习惯	的	步行	向上	和	向下	萨克维尔	街道	,

不，我每天都习惯在萨克维尔街上走来走去。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [wen] , [əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

in	hopes	of	meeting	with	him	,	when	,	old	as	I	am	,
在	希望	的	会议	和	他	,	什么时候	,	老的	作为	我	是	,

希望能见到他，尽管我年纪大了，

[ai][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tiːθ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðeə(r)] [stʌmps] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

I	shall	manage	to	make	my	teeth	,	or	rather	their	stumps	,	acquainted	with	his
我	将	管理	到	制作	我的	牙齿	,	或者	相当	他们的	树桩	,	熟人	和	他的

[kɑːvz] .

calves	.
小牛	.

我一定要让我的牙齿，或者更确切地说是牙根，好好"招待"一下他的小腿。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] [bɒg] , [faɪnd][maɪ]['mɑːstə(r)] ;

I	could	not	,	on	my	return	to	the	turf	bog	,	find	my	master	;
我	可以	不是	,	在	我的	返回	到	这	草皮	沼泽	,	寻找	我的	掌握	;

我回到泥炭沼泽后，却找不到我的主人了；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai][met] [wɪð] [æn; ən][əʊld]

and	as	I	was	on	the	road	to	look	for	him	,	I	met	with	an	old
和	作为	我	曾是	在	这	路	到	看	为了	他	,	我	遇见	和	一个	老的

['bɛgərmæn] ,

beggarman	,
乞丐	,

在寻找他的路上，我遇到了一位老乞丐。

[huː] [kəuks] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌst] ,

who	coaxed	me	over	to	him	,	regaled	me	with	a	crust	,
WHO	哄骗	我	超过	到	他	,	盛宴	我	和	一个	地壳	,

他哄着我过去，用一块酥皮招待我。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [ig'zibitid] [səʊ]['kaɪndli][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ðæt] ,

and	in	short	exhibited	so	kindly	a	disposition	,	that	,
和	在	短的	展出	所以	亲切地	一个	处置	,	那	,

总之，他表现出如此和蔼可亲的性情，以至于

[nɒt] ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] [baʊnd] [tu:; tə] [maɪ] [leɪt] ['əʊnə(r)] [baɪ] ['sɪmələ(r)] [taɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪŋkt] [maɪ]

not	feeling	myself	bound	to	my	late	owner	by	similar	ties	which	had	linked	my
不是	感觉	我	边界	到	我的	晚的	所有者	经过	相似的	领带	哪个	有	链接	我的

['destəni] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] ['reskju:d] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔ:spɒnd] ,

destiny	with	that	of	him	who	had	rescued	me	from	the	horsepond	,
命运	和	那	的	他	WHO	有	获救	我	从	这	马塘	,

我并不觉得自己与已故的主人之间存在着类似的纽带，这种纽带曾将我的命运与把我从马塘里救出来的那个人的命运联系在一起。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [aɪ] [wʊd] [si:k] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ,

I	resolved	I	would	seek	after	him	no	further	,
我	已解决	我	会	寻找	后	他	不	更远	,

我决定不再追寻他的踪迹。

[bʌt; bət] [dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - [hɑ:tɪd] [əʊld] ['bɛgərmæn] — [ðə; ði] [seɪm] , ['daʊtləs] ,

but	join	company	with	the	good	-	hearted	old	beggarman	—	the	same	,	doubtless	,
但	加入	公司	和	这	好的	-	心地	老的	乞丐	—	这	相同的	,	毫无疑问	,

但与那位心地善良的老乞丐为伍——毫无疑问，就是同一个人。

[səʊ] [ɪ'revərəntli] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] “ [mæn] ” [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['peɪpə(r)] — ([əʊ] !

so	irreverently	spoken	of	by	the	“	Man	”	in	his	ill	-	natured	paper	—	(	oh	!
所以	不敬地	说	的	经过	这	“	男人	”	在	他的	患病的	-	自然	纸	—	(	哦	!

“那人”在他那篇恶意满满的报纸上如此不敬地谈论——（哦！

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [leg] [ðɪs] ['məʊmənt] !)

that	I	had	him	by	the	leg	this	moment	!	)
那	我	有	他	经过	这	腿	这	片刻	!	)

当时我正抓着他的腿呢！

[aɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

I	did	not	,	however	,	remain	long	with	him	,
我	做过	不是	,	然而	,	保持	长的	和	他	,

然而，我并没有和他待很久。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [ˌəʊvə'fed] ['bləʊtɪd] - ['lʊkɪŋ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

for	he	was	taken	up	by	an	overfed	bloated	-	looking	variety	of	his
为了	他	曾是	已采取	向上	经过	一个	喂食过量	腹胀	-	寻找	种类	的	他的

['spi:ʃi:z] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,

species	and	lodged	in	prison	,
物种	和	已提交	在	监狱	,

因为他被一个体态臃肿、过度肥胖的同类收养，并关进了监狱。

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [fɔ:lt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'vɒləntri] [wʌn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ;

for	no	fault	but	that	involuntary	one	of	being	poor	;
为了	不	过错	但	那	非自愿	一	的	存在	贫穷的	;

并非出于自身过错，而是因为贫穷这种非自愿的境遇；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] , [aɪ] ['wɔndə]

and	as	I	would	not	be	permitted	to	share	his	confinement	,	I	wandered
和	作为	我	会	不是	是	允许	到	分享	他的	监禁	,	我	漫步

[fɔ:θ] ,

forth	,
前进	,

既然我不被允许与他一同被囚禁，我就四处游荡。

[ænd; ənd] [su:n] [met] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['mɑ:stə(r)] .

and	soon	met	with	another	master	.
和	很快	遇见	和	其他	掌握	.

不久后，他又遇到了另一位师傅。

[ðʌs] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] — [naʊ] ['fiːstɪŋ] , [naʊ] [ɪn'djʊərɪŋ][ðə; ði][məʊst]

Thus	going	from	one	to	another	—	now	feasting	,	now	enduring	the	most
因此	去	从	一	到	其他	—	现在	盛宴	,	现在	持久	这	最多

['ægənaɪzɪŋ]['hʌŋgə(r)] , [naʊ] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['kaɪndnəs] ,

agonizing	hunger	,	now	received	with	kindness	,
痛苦的	饥饿	,	现在	已收到	和	仁慈	,

就这样，一会儿享受盛宴，一会儿忍受极度饥饿，一会儿又受到善待。

[naʊ] [wɪð] [bləʊz] — [pɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]

now	with	blows	—	passed	away	the	next	five	or	six	years	of	my	superannuated
现在	和	打击	—	通过了	离开	这	下一个	五	或者	六	年	的	我的	退休

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

现在，伴随着打击——我衰老的生命在接下来的五六年里消逝了。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , ['rʌfiən] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

I	longed	to	know	what	had	become	of	my	master	,	ruffian	as	he	was
我	渴望	到	知道	什么	有	变得	的	我的	掌握	,	痞子	作为	他	曾是

,

,
,

我迫切想知道我的主人，尽管他是个恶棍，后来怎么样了。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	my	wanderings	had	for	their	object	the	discovery	of	his
和	我的	漫游	有	为了	他们的	目的	这	发现	的	他的

[ə'bəʊd] .

abode	.
住所	.

我四处游荡，目的就是找到他的住所。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [aɪ] [rəum] [ˌʌnsək'sesfəli] : [nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv][hɪm][kʊd; kəd][aɪ] [pə'siːv] ;

For	several	years	I	roamed	unsuccessfully	:	no	traces	of	him	could	I	perceive	;
为了	一些	年	我	漫游	不成功	:	不	痕迹	的	他	可以	我	感知	;

多年来我四处寻找，却一无所获：我找不到他的任何踪迹；

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hɔːnt] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə'bændənd] ; [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][kəm'pænjənz] [ʌnv'ɪzɪtɪd] .

his	ancient	haunts	had	all	been	abandoned	;	his	former	companions	unvisited	.
他的	古老的	闹鬼的地方	有	全部	到过	弃	;	他的	以前的	同伴	未访问过的	.

他昔日常去的地方都已荒废；他以前的伙伴们也无人问津。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kʌmɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] , [aɪ] [əb'zɜːvd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

At	length	,	coming	one	morning	into	a	country	town	,	I	observed	an	unusual
在	长度	,	未来	一	早晨	进入	一个	国家	镇	,	我	观察到	一个	异常

['bʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

bustle	in	the	streets	;
忙碌	在	这	街道	;

一天早晨，我来到一座乡村小镇，发现街上异常热闹；

[greɪt] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][məʊst] , [ɔːl]

great	multitudes	of	people	hurrying	along	;	and	,	what	surprised	me	most	,	all
伟大的	众多	的	人们	匆忙	沿着	;	和	,	什么	惊讶	我	最多	,	全部

[ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

in	one	direction	.
在	一	方向	.

大批人群匆匆而过；而且，最令我惊讶的是，所有人都朝着同一个方向前进。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðɪs] [ment] , [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm]

Determined	**to**	**see**	**what**	**this**	**meant**	**,**	**I**	**followed**	**the**	**stream**	**,**	**and**	**presently**	**came**
决定	到	看	什么	这	意思是	,	我	随后	这	溪流	,	和	目前	来了

[tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] [pleɪs] ,

to	**an**	**open**	**place**	**,**
到	一个	打开	地方	,

为了弄清这究竟意味着什么，我沿着溪流走去，很快来到了一片开阔地。

['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] .

crowded	**with**	**people**	**of**	**all**	**sorts**	**and**	**sizes**	**.**
挤	和	人们	的	全部	排序	和	尺寸	.

里面挤满了各种各样、各种体型的人。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['ɒnwəd] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)] [fiːt] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [kɜːs]

Making	**my**	**way**	**onward**	**amongst**	**their**	**feet**	**,**	**though**	**not**	**without**	**many**	**a**	**bitter**	**curse**
制作	我的	方式	向前	在	他们的	脚	,	尽管	不是	没有	许多	一个	苦的	诅咒

[ænd; ənd] ['hɑːti] [kɪk] ,

and	**hearty**	**kick**	**,**
和	爽朗	踢	,

我艰难地从它们的脚下穿过，虽然一路上不时传来痛苦的咒骂和狠狠的踢打。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['wʊdn] [ɪ'rekʃn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪnpəʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] ['hæŋɪŋ]

I	**arrived**	**at**	**a**	**singular**	**wooden**	**erection**	**,**	**like**	**a**	**signpost**	**,**	**with**	**a**	**rope**	**hanging**
我	到达的	在	一个	单数	木制的	勃起	,	喜欢	一个	路标	,	和	一个	绳索	绞刑

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	**it**	**,**
从	它	,

我来到一个奇特的木制装置前，它像个路标，上面垂着一根绳子。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] [kɑːt] [wɪð] [θriː] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**underneath**	**a**	**cart**	**with**	**three**	**men**	**in**	**it**	**.**
和	下	一个	大车	和	三	男人	在	它	.

下面还有一辆手推车，车里坐着三个人。

[ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [jelp] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [maɪ] [lɒŋ] -

I	**uttered**	**a**	**yelp**	**of**	**joy**	**,**	**for**	**in**	**one**	**of**	**the**	**three**	**I**	**recognised**	**my**	**long**	**-**
我	说出	一个	喊叫	的	喜悦	,	为了	在	一	的	这	三	我	已确认	我的	长的	-

[lɒst] ['mɑːstə(r)] !

lost	**master**	**!**
丢失的	掌握	!

我高兴地叫了一声，因为我从三个人中认出了我失散多年的主人！

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ai] [ə'kɔːdɪŋli] [spræŋ]

To	**join**	**him**	**was**	**of**	**course**	**my**	**immediate**	**impulse**	**,**	**and**	**I**	**accordingly**	**sprang**
到	加入	他	曾是	的	课程	我的	即时	冲动	,	和	我	因此	弹簧

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːt] ,

into	**the**	**cart**	**,**
进入	这	大车	,

当然，我的第一反应就是加入他，于是我跳上了马车。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [həːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] ;

but	**was**	**rudely**	**hurled**	**out**	**of**	**it**	**by**	**one**	**of**	**the**	**other**	**men**	**;**
但	曾是	粗鲁地	投掷	出去	的	它	经过	一	的	这	其他	男人	;

但被另一个人粗暴地扔了出去；

[ænd; ənd] [eə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [maɪ] [ə'tempt] , [ðə; ði] ['viːəkl] [muːvd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [wiːl] ['pɑːsɪŋ]

and	**ere**	**I**	**could**	**repeat**	**my**	**attempt**	**,**	**the**	**vehicle**	**moved**	**away**	**,**	**the**	**wheel**	**passing**
和	埃雷	我	可以	重复	我的	试图	,	这	车辆	已搬	离开	,	这	车轮	通过

['əʊvə(r)] [maɪ] ['bɒdi] ,

over	**my**	**body**	**,**
超过	我的	身体	,

还没等我再次尝试，车子就开走了，车轮碾过我的身体。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θriː] [ɒv; əv][maɪ][rɪbz] .

and	breaking	three	of	my	ribs	.
和	打破	三	的	我的	肋骨	.

还摔断了三根肋骨。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

I	looked	again	.
我	看起来	再次	.

我又看了一遍。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv]

I	saw	a	human	figure	swinging	in	the	wind	—	a	single	convulsive	struggle	of
我	锯	一个	人类	数字	摇摆	在	这	风	—	一个	单身的	痉挛	斗争	的

[ðə; ðɪ][legz] ,

the	legs	,
这	腿	,

我看到一个人影在风中摇摆——双腿剧烈地抽搐着，

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	all	was	over	.
和	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)] — [hiː; hi][daɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]

It	was	my	master	—	he	died	the	same	death	that	had	been	inflicted	upon
它	曾是	我的	掌握	—	他	死亡	这	相同的	死亡	那	有	到过	造成的	之上

[maɪ]['mʌðə(r)] .

my	mother	.
我的	母亲	.

那是我的主人——他死得和我母亲一样惨。

“ [wel] , ” [θɔːt] [aɪ] ,

“	Well	,	”	thought	I	,
“	出色地	,	”	想法	我	,

“嗯，”我心想，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [ɪk'spres] [maɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ]

“	I	shall	never	again	express	my	wonder	that	men	should	be	so	fond	of	hanging
“	我	将	绝不	再次	表达	我的	想知道	那	男人	应该	是	所以	喜爱	的	绞刑

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“我再也不会表达我对人类如此热衷于绞死我们的惊讶了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [naʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [hæŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

for	I	now	perceive	that	they	likewise	hang	one	another	.
为了	我	现在	感知	那	他们	同样地	悬挂	一	其他	.

因为我现在明白，他们也会互相残杀。

” [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [peɪn][frɒm; frəm][maɪ]['brəʊkən][rɪbz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	I	was	in	too	great	pain	from	my	broken	ribs	to	make	my	way	to	the
”	我	曾是	在	也	伟大的	疼痛	从	我的	破碎的	肋骨	到	制作	我的	方式	到	这

['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] ;

body	of	my	poor	master	;
身体	的	我的	贫穷的	掌握	;

“我肋骨骨折，疼痛难忍，根本无法走到我可怜的主人身边；

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [krɔːl] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [æz; əz]

I	strove	to	crawl	as	near	the	post	from	which	it	was	suspended	as
我	努力	到	爬行	作为	靠近	这	邮政	从	哪个	它	曾是	暂停	作为

[ai] [kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

我竭尽全力地爬向悬挂着它的柱子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] [ai] [hɜːd] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [seɪ] , “ [ɑː] ,

and	as	I	lay	there	I	heard	an	old	man	say	,	“	Ah	,
和	作为	我	躺	那里	我	听到	一个	老的	男人	说	,	“	啊	,

我躺在那里，听到一位老人说：“啊，

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] :

I	knew	it	would	be	thus	:
我	知道	它	会	是	因此	:

我早就知道会是这样：

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [dɒg] - ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bædʒə(r)] - ['beɪtɪŋ] — - [twɒz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [step]

he	began	with	dog	-	fighting	and	badger	-	baiting	—	-	twas	but	the	first	step
他	开始	和	狗	-	斗争	和	獾	-	诱饵	—	-	那是	但	这	第一的	步

[tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] !

to	lead	him	to	the	gallows	!
到	带领	他	到	这	绞刑架	!

他最初从事斗狗和猎獾活动——但这仅仅是他走向绞刑架的第一步！

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [daʊn] ,

”	After	a	while	the	body	of	my	master	was	taken	down	,
”	后	一个	尽管	这	身体	的	我的	掌握	曾是	已采取	向下	,

“过了一会儿，我师父的遗体被抬了下来。”

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	not	suffered	to	approach	it	.
但	我	曾是	不是	遭受	到	方法	它	.

但我却没能靠近它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [bɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [klɒθ]

It	was	concealed	from	my	sight	in	a	long	narrow	box	,	with	a	black	cloth
它	曾是	暗	从	我的	视线	在	一个	长的	狭窄的	盒子	,	和	一个	黑色的	布

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

它被藏在一个细长的盒子里，盒子上盖着一块黑布，我看不见它。

['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pʊl]

somewhat	similar	to	the	one	from	which	in	life	he	used	to	make	me	pull
有些	相似的	到	这	一	从	哪个	在	生活	他	用过的	到	制作	我	拉

[ðə; ði] ['bædʒə(r)] .

the	badger	.
这	獾	.

和他生前让我从那里拔獾的那个地方有点类似。

[ə; eɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pəʊst] , [ðə; ði] [bɒks] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	hole	was	dug	in	the	ground	beneath	the	post	,	the	box	thrown	into	it	,
一个	洞	曾是	挖	在	这	地面	下面	这	邮政	,	这	盒子	抛掷	进入	它	,

在柱子下面的地上挖了个洞，把箱子扔了进去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['biːɪŋ] ['ʃʌvld] [ɪn] , ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	earth	being	shovelled	in	,	falling	heavily	upon	it	,
和	这	地球	存在	铲	在	,	坠落	重度	之上	它	,

泥土被铲进来，沉重地落在上面，

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [went] [fɔːθ] [wʌns][mɔː(r)] ,

recalled	me	to	a	sense	of	my	situation	,	and	I	went	forth	once	more	,
召回	我	到	一个	感觉	的	我的	情况	,	和	我	去	前进	一次	更多的	,

这让我重新意识到自己的处境，于是我再次出发了。

[ə; eɪ] [ˈhaʊsləs] [ˈwɒndərə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - [stɑːd] [kɜː(r)] .

a	houseless	wanderer	and	an	ill	-	starred	cur	.
一个	无家可归者	流浪者	和	一个	患病的	-	星形	库尔	.

一个无家可归的流浪汉和一条命运多舛的狗。

[eɪtʃ] . [diː] . [ɑː(r)] .

H	.	D	.	R	.
H	.	D	.	拉	.

HDR

[ˈhɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] . — [kəˈmɑːndə(r)] [ˈkɑːs(ə)l] , [ɑː(r)] . [en] . , [waɪl] [ɒn] [ˈsɜːvɪs] [wɪð]

Horrors	of	the	Slave	Trade	.	—	Commander	Castle	,	R	.	N	.	,	while	on	service	with
恐怖	的	这	奴隶	贸易	.	—	指挥官	城堡	,	拉	.	N	.	,	尽管	在	服务	和

[ðə; ði] [prɪˈventɪv] [ˈskwɒdrən][ɪn] - ,

the	preventive	squadron	in	1828	,
这	预防	中队	在	-	,

奴隶贸易的恐怖——皇家海军指挥官卡斯尔于1828年在预防性舰队服役期间所作。

[ɪn] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . [meˈdiːnə] , [ˈkæptʃəd] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [brɪg] [el] [hwɑːn; ˈdʒuːən] ,

in	command	of	H	.	M	.	S	.	Medina	,	captured	the	Spanish	brig	El	Juan	,
在	命令	的	H	.	M	.	S	.	麦地那	,	捕获	这	西班牙语	布里格埃尔		胡安	,

[wɪð] - [sleɪvz] [ɒn] [bɔːd] .

with	407	slaves	on	board	.
和	-	奴隶	在	木板	.

指挥 HMS Medina 号俘获了西班牙双桅帆船 El Juan 号，船上有 407 名奴隶。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pres] [ɒv; əv][seɪl][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

It	appeared	that	,	owing	to	a	press	of	sail	during	the	chase	,
它	出现	那	,	欠款	到	一个	按	的	帆	期间	这	追赶	,

似乎是由于追逐过程中帆的压力，

[ðə; ði] [el] [hwɑːn; ˈdʒuːən][hæd; həd] [hiːld] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][əˈlɑːm][ðə; ði] [ˈniːgrəuz] ,

the	El	Juan	had	heeled	so	much	as	to	alarm	the	negroes	,
这	埃尔	胡安	有	高跟鞋	所以	很多	作为	到	警报	这	黑人	,

“埃尔胡安”号船尾倾斜的幅度之大，令黑人惊恐不已。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] .

who	made	a	rush	to	the	grating	.
WHO	制成	一个	匆忙	到	这	格栅	.

谁冲向了格栅。

[ðə; ði] [kruː] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][ɑːmz] ,

The	crew	thought	they	were	attempting	to	rise	,	and	getting	out	their	arms	,
这	全体人员	想法	他们	是	尝试	到	上升	,	和	获得	出去	他们的	武器	,

船员们以为他们试图起身，于是伸出了手臂。

[ðeɪ] [ˈfaɪəd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [sleɪvz] [θruː] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] , [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði]

they	fired	upon	the	wretched	slaves	through	the	grating	,	till	all	was	quiet	in	the
他们	被解雇	之上	这	可怜	奴隶	通过	这	格栅	,	直到	全部	曾是	安静的	在	这

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

他们隔着栅栏向可怜的奴隶们开枪，直到船舱里一片寂静。

[wen] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːs(ə)l] [went] [ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði] [ˈniːgrəuz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] ,

When	Captain	Castle	went	on	board	,	the	negroes	were	brought	up	,
什么时候	队长	城堡	去	在	木板	,	这	黑人	是	带来	向上	,

卡斯尔船长登船后，黑人被带了上来。

[wʌn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [ded] ['ʃækld] [tə'geðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv]

one	living	and	one	dead	shackled	together	;	it	was	an	awful	scene	of
一	活的	和	一	死的	被束缚	一起	;	它	曾是	一个	可怕	场景	的

['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

carnage	and	blood	;
屠杀	和	血	;

一死一活地被锁在一起；这是一幅惨绝人寰的血腥屠杀景象；

[wʌn] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən][gɔː(r)] .

one	mass	of	human	gore	.
一	大量的	的	人类	血块	.

一大堆人血。

['kæptɪn] ['kɑːs(ə)l] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Captain	Castle	said	he	never	saw	anything	so	horrible	in	his	life	.
队长	城堡	说	他	绝不	锯	任何事物	所以	可怕	在	他的	生活	.

卡斯尔上尉说他这辈子都没见过这么可怕的事情。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði] [blæk] [dʒəʊk][ænd; ənd][feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['rɑːpɪdəʊ]

In	the	year	1831	,	the	Black	Joke	and	Fair	Rosamond	fell	in	with	the	Rapido
在	这	年	-	,	这	黑色的	开玩笑	和	公平的	罗莎蒙德	跌倒	在	和	这	拉皮多

[ænd; ənd]['regjʊləʊ] ,

and	Regulo	,
和	规则	,

1831年，"黑笑话号"和"美丽的罗莎蒙德号"与"拉皮多号"和"雷古洛号"结盟。

[tuː] [sleɪv] ['ves(ə)lz] , [ɒf] [ðə; ði] ['bɒni] ['rɪvə(r)] .

two	slave	vessels	,	off	the	Bonny	river	.
二	奴隶	船只	,	离开	这	邦妮	河	.

两艘奴隶船，位于博尼河附近。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['krʊzər] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

On	perceiving	the	cruisers	they	attempted	to	make	their	escape	up	the	river	;
在	感知	这	巡洋舰	他们	尝试过	到	制作	他们的	逃脱	向上	这	河	;

他们发现巡洋舰后，试图沿河逃窜；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'præktɪkəbl] , [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [kriːk] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['pɪtʃɪŋ]

but	finding	it	impracticable	,	they	ran	into	a	creek	,	and	commenced	pitching
但	寻找	它	不切实际	,	他们	跑	进入	一个	溪	,	和	开始	投球

[ðə; ði]['niːgrəuz] ['əʊvəbɔːd] .

the	negroes	overboard	.
这	黑人	落水	.

但他们发现这样做行不通，于是驶入一条小溪，开始把黑人扔下船。

[ðə; ði][feə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [keɪm] [ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] - [sleɪvz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['regjʊləʊ] ,

The	Fair	Rosamond	came	up	in	time	to	save	212	slaves	out	of	the	Regulo	,
这	公平的	罗莎蒙德	来了	向上	在	时间	到	节省	-	奴隶	出去	的	这	规则	,

"美丽的罗莎蒙德号"及时赶到，从雷古洛号上救出了212名奴隶。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

but	before	she	could	secure	the	other	,	she	had	discharged	her	whole
但	前	她	可以	安全的	这	其他	,	她	有	出院	她	所有的

['hjuːmən]['kɑːgəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

human	cargo	into	the	sea	.
人类	货物	进入	这	海	.

但还没等她控制住另一个人，她就把所有的人类货物都倾倒进了大海。

['kæptɪn] ['hʌntli] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑzəˌmɑnd] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ,

Captain	Huntley	,	who	was	then	in	command	of	the	Rosamond	,	in	a	letter	,
队长	亨特利	,	WHO	曾是	然后	在	命令	的	这	罗莎蒙德	,	在	一个	信	,

当时指挥"罗莎蒙德"号的亨特利船长在一封信中写道：

[rɪˈmɑːrks] — “ [ðə; ði] [siːn] [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɑːpɪdəʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem]

remarks	**—**	**“**	**The**	**scene**	**occasioned**	**by**	**the**	**horrid**	**conduct**	**of**	**the**	**Rapido**	**I**	**am**
评论	—	“	这	场景	引发	经过	这	可怕的	执行	的	这	拉皮多	我	是

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ;

unable	**to**	**describe**	**;**
无法	到	描述	;

评论——“拉皮多的可怕行为所造成的场景，我无法描述；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ]

but	**the**	**dreadful**	**extent**	**to**	**which**	**the**	**human**	**mind**	**is**	**capable**	**of**	**falling**
但	这	可怕	程度	到	哪个	这	人类	头脑	是	有能力的	的	坠落

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpeɪnfəli] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ][ˈmænə(r)][ðæn; ðən][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

was	**never**	**shown**	**in**	**a**	**more**	**painfully**	**humiliating**	**manner**	**than**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
曾是	绝不	所示	在	一个	更多的	痛苦地	羞辱	方式	比	在	这	场合	,

但是，人类心智所能堕落到何种可怕的地步，从来没有比这次更痛苦、更屈辱地展现出来过。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əˈvəːtɪŋ] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈprɒpəti] [əˈmaunt]

when	**,**	**for**	**the**	**mere**	**chance**	**of**	**averting**	**condemnation**	**of**	**property**	**amounting**
什么时候	,	为了	这	仅仅	机会	的	避免	谴责	的	财产	金额

[tuː; tə] [pəˈhæps] 3000l . ,

to	**perhaps**	**3000l**	**.**	**,**
到	也许	3000l	.	,

仅仅为了避免价值可能高达 3000 英镑的财产被征用，

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] - [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːnəti] [wɪð] [ˈʌtə(r)]

not	**less**	**than**	**250**	**human**	**beings**	**were**	**hurled**	**into**	**eternity**	**with**	**utter**
不是	较少的	比	-	人类	生物	是	投掷	进入	永恒	和	说出

[rɪˈmɔːrsləsnəs] .

remorselessness	**.**
冷酷无情	.

至少有 250 名人类被毫无怜悯地投入永恒之中。

” [hɪˈpɒkrəsi] . — [hɪˈpɒkrəsi] [ɪz] , [ɒv; əv][ɔːl][vˈaɪsɪz] , [ðə; ði][məʊst] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][mæn] ;

”	**Hypocrisy**	**.**	**—**	**Hypocrisy**	**is**	**,**	**of**	**all**	**vices**	**,**	**the**	**most**	**hateful**	**to**	**man**	**;**
”	虚伪	.	—	虚伪	是	,	的	全部	恶习	,	这	最多	可恶	到	男人	;

“虚伪——在所有恶习中，虚伪是人类最憎恶的；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈbain] [ðə; ði] [ˈmælɪs] [ɒv; əv] [gɪlt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ɒv; əv] [dɪˈsepʃn] .

because	**it**	**combines**	**the**	**malice**	**of**	**guilt**	**with**	**the**	**meanness**	**of**	**deception**	**.**
因为	它	组合	这	恶意	的	有罪	和	这	卑鄙	的	欺骗	.

因为它结合了罪恶感的恶意和欺骗的卑鄙。

[ɒv; əv][ɔːl][vˈaɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪts] [həʊl] [məˈʃiːnəri] [ɪz] [kənˈstrʌktɪd]

Of	**all**	**vices**	**it**	**is**	**the**	**most**	**dangerous**	**;**	**because**	**its**	**whole**	**machinery**	**is**	**constructed**
的	全部	恶习	它	是	这	最多	危险的	;	因为	它是	所有的	机械	是	建造

[ɒn] [ˈtretʃəri] ,

on	**treachery**	**,**
在	背信弃义	,

在所有恶习中，它是最危险的；因为它的整个机制都建立在背叛之上。

[θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] , [ɒn] [ˈkɒmpaʊndɪŋ] [ˈvɜːtʃuː] [wɪð] [vaɪs] ,

through	**the**	**means**	**of**	**confidence**	**,**	**on**	**compounding**	**virtue**	**with**	**vice**	**,**
通过	这	方法	的	信心	,	在	复利	美德	和	副	,

通过信任，将美德与恶习结合起来，

[ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnerɪtʃə(r)][ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˈprɒflɪgət]

on	**making**	**the**	**noblest**	**qualities**	**of**	**our**	**nature**	**minister**	**to**	**the**	**most**	**profligate**
在	制作	这	最高贵	品质	的	我们的	自然	部长	到	这	最多	挥霍无度

[pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈruːɪn] .

purposes	**of**	**our**	**ruin**	**.**
目的	的	我们的	废墟	.

使我们天性中最崇高的品质服务于导致我们毁灭的最放荡的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [i'rekt] [ə; eɪ] [fɔːls] [lait] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [di'klɛə] [ə; eɪ] ['biːkən] ,

It	erects	a	false	light	where	it	declares	a	beacon	,
它	竖立	一个	错误的	光	在哪里	它	声明	一个	信标	,

它竖起虚假的灯光，标榜自己是灯塔。

[ænd; ənd] [di'strɔi] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstrəmənt] ['bleizən] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti] .

and	destroys	by	the	very	instrument	blazoned	as	a	security	.
和	摧毁	经过	这	非常	乐器	纹章	作为	一个	安全	.

并用被誉为安全保障的工具本身进行破坏。

[kænt][rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hʌzbənd] : [ʃiː; ʃi][wedz] [rɪ'lɪdʒən] ,

Cant	resembles	a	young	wife	married	to	an	ancient	husband	:	she	weds	religion	,
不能	类似	一个	年轻的	妻子	已婚	到	一个	古老的	丈夫	:	她	结婚	宗教	,

坎特就像一个嫁给老夫的年轻妻子：她嫁给了宗教，

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

looking	forward	to	live	by	his	death	.
寻找	向前	到	居住	经过	他的	死亡	.

期待着在他死后继续生活。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætədeɪ] [baɪ] [gʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvətaɪzə(r)] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[nəʊ] . [sɪks] , [tʃɜːtʃ] [leɪn] , ['kɒlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] — ['eɪdʒənts] : — [ɑː(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号——代理人：——R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; [sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestə(r)] ; [siː] . ['deɪvɪs] , [nɔːθ] [dʒɒn]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[striːt] , ['lɪvəpuːl] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜːmɪŋəm] ; ['sloʊkəm] & [sɪmz] , [liːdz] ; ['freɪzər][ænd; ənd] ['krɔːfəd] , [dʒɔːdʒ]

J	.	Drake	,	Birmingham	;	Slocombe	&	Simms	,	Leeds	;	Frazer	and	Crawford	,	George
J	.	德雷克	,	伯明翰	;	斯洛科姆	&	西姆斯	,	利兹	;	弗雷泽	和	克劳福德	,	乔治

[striːt] , ['edɪnbrə] ;

Street	,	Edinburgh	;
街道	,	爱丁堡	;

J. Drake，伯明翰；Slocombe & Simms，利兹；Frazer and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɒbətsən] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːzgəʊ] .

and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神